The Wise and Ingenious COMPANION, *FRENCH* and *ENGLISH*: OR, A COLLECTION OF THE WIT, OF THE Illustrious PERSONS, BOTH Ancient and Modern:

CONTAINING

Their wise Sayings, noble Sentiments, witty Repartees, Jests and pleasant Stories.

CALCULATED

For the Improvement and Pleasure of the *English* and *Foreigners*.

By Mr. *Boyer*, Author of the Royal Dictionary.

Omne tulit Punctum qui miscuit utile Dulci. Horat.

London, Printed by G.C. for *Tho. Newborough*, at the Golden-ball in St. *Paul*'s Church-yard, and *J. Nicholson* at the Kings Armes in *Little Britain*. 1700.

The Wiſe and Ingenious

COMPANION,

FRENCH and *ENGLISH*:

OR, A

COLLECTION

OF THE

WIT,

OF THE

Illuſtrious PERSONS,

BOTH

Ancient and Modern:

CONTAINING

Their wiſe Sayings, noble Sentiments, witty Repartees, Jeſts and pleaſant Stories.

CALCULATED

For the Improvement and Pleaſure of the *Engliſh* and *Foreigners*.

By Mr. *Boyer*, Author of the Royal Dictionary.

Omne tulit Punctum qui miſcuit utile Dulci. Horat.

London, Printed by G.C. for *Tho. Newborough*, at the Golden-ball in St. *Paul*'s Church-yard, and *J. Nicholſon* at the Kings Armes in *Little Britain*. 1700.

LE COMPAGNON
Sage & Ingenieux,
ANGLOIS & FRANÇOIS.
OU
Recueil de L'ESPRIT, DES PERSONNES Illustres, TANT Anciennes que Modernes:

CONTENANT

Leurs Sentences, Pensées nobles, genereux Sentimens, Reparties fines, Bons Mots & Contes plaisans.

COMPOSE

Pour l'Utilité & le Plaisir des *Anglois* & des *Etrangers*.

Par Mr. *Boyer*, Autheur du Dictionnaire Royal *Anglois* & *François*.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci. Horat.

A *Londres*. Chez *Tho. Newborough* à la boule d'Or, au Cimetiere de S. *Paul*; Et *John Nicholson* aux Armes du Roy, dans la petite *Bretagne*, 1700.

A Prefatory

INTRODUCTION;

CONCERNING

The Excellency, Nature and Use of wise Sayings witty Repartees, Jests, and pleasant Stories.

SEntences, witty Repartees and Jests, have ever been esteem'd by all civilized Nations: The ancient *Greeks* and *Romans* have shewn what account they made of them, by their care of Collecting and Quoting them. *Julius Cesar* made a Collection of the Jests of his Contemporaries; the famous Historian *Plutarch* is very exact in recording all those of the illustrious Men of whom he writes the Lives: Wherein he has been imitated by *Diogenes Laertius*, in his lives of the Philosophers; and among the Moderns, my Lord *Bacon*, *Guichardin*, and several others have enrich'd their Writings with them.

These Testimonies carry so much weight with them, that we cannot but join our Appro-

INTRO-

a

INTRODUCTION
En formè de
PREFACE,
TOUCHANT
L'Excellence, la Nature, & l'Usage des Sentences, Reparties fines, Bons Mots, & Contes Plaisans.

LES Sentences, les Reparties fines, & les Bons Mots ont toujours été estimez de toutes les Nations policées: Les anciens *Grecs* & *Romains* ont fait voir le cas qu'ils en faisoient, par le soin qu'ils ont eu de les recueillir & de les citer. *Jules Cesar* fit un Recueil des Bons Monts de ses Contemporains; le celebre Historien *Plutarque* est fort exact à rapporter tous ceux des Hommes illustres dont il écrit les Vies; en quoi il a été imité par *Diogene Laërce* dans ses Vies des Philosophes; & parmi les Modernes mylord *Bacon*, *Guichardin*, & plusieurs autres en ont enrichi leurs Ecrits.

Ces Témoignages sont d'un si grand Poids, que nous ne saurions nous dispenser de joindre

 bation

bation with that of ſo many illuſtrious Perſons: The only Queſtion is how to make a good Choice, and not confound true Wit and Senſe with abundance of low Thoughts, and dull, and vulgar Jeſts which are impoſed upon the World; and this I have propoſed to do in the following Collection.

The Ancients under the names of *Apophthegms*, comprehended what we call wiſe Sayings, generous and noble Sentiments, Jeſts and witty Repartees: However, according to our Notions, the Apophthegm thus differs from a Jeſt or Repartee, that the firſt is generally Grave and Inſtructive; whereas Jeſts and Repartees inſtruct us and make us merry at once; nay, ſometimes theſe are meerly diverting, and ſometimes ſharp and Satirical.

The *French* call *Bons Mots* all thoſe witty Sayings and ingenious Replies which are the reſult of a true Judgment, and of a happy and quick Imagination.

Now the firſt and moſt certain Rule to know a *true Jeſt* from a falſe Thought, is that it may be tranſlated into another Language, without loſing any thing of its Senſe and Pleaſantneſs; for then it is certain that it runs upon the Thing expreſſed in it, and not upon a *Pun* or *Quibble*.

nôtre

nôtre approbation à celle de tant d'illuſtres Perſonnes : Il s'agit ſeulement de faire un bon choix, & de ne pas confondre l'Eſprit & le bon Sens avec quantité de Penſées baſſes, & de Plaiſanteries froides & vulgaires qui ſe debitent dans le monde, & c'eſt ce que je me ſuis propoſé de faire dans ce Recueil.

Les Anciens ſous le nom d'*Apophthegmes* comprenoient ce que nous appellons Sentences, Sentimens nobles & genereux, Bons Mots, & Reparties fines : Cependant, ſelon nos Idées, l'Apophthegme differe d'un Bon Mot, ou d'une Repartie, en ce que le premier eſt ordinairement grave & inſtructif, au lieu que les Bons Mots & les Reparties nous inſtruiſent & nous rejouïſſent en même tems ; quelquefois même ceux-ci ſont purement divertiſſants, & quelquefois piquans & ſatiriques.

Les *François* appellent *Bons Mots*, toutes ces Sentences & Reparties ingenieuſes qui partent d'un bon Jugement & d'une Imagination prompte & heureuſe.

La premiere & la plus certaine Regle pour diſtinguer un veritable Bon Mot d'avec une fauſſe Penſée, eſt qu'il puiſſe être traduit en une autre Langue, ſans rien perdre de ſa juſteſſe & de ſon agrément ; car alors il eſt certain qu'il roule ſur la choſe qui y eſt exprimée, & non pas ſur une Pointe, ou ſur une Rencontre.

Puns

Puns and *Quibbles* are what we call playing upon Words, or Equivocations; they are known by this,that being turned into another Language, they loose that resemblance of Sound wherein their subtilty consists; and as they affect the Ear more than the Mind, we must take care not to mistake them for true Jests. The pretended Beauty of Equivocations is only owing to Chance, which makes one and the same Word to signify several Things, and therefore their double Application is generally forc'd; but suppose it were true, *a Jest* is still imperfect when it runs upon the Expression, and not upon the Thought. I confess an Equivocation may be allow'd of when it offers two different Ideas to our Mind, one of which is in a Proper, and and the other in a Figurative Sense. But as for those miserable Puns and Quibbles, which are nothing but an empty gingle of Words, the *French* have branded them with the infamous Name of *Turlupinades*; and they ought to be banished the Conversation of polite and well-bred Persons, as only fit to encertain the vulgar Sort.

Jests and wity Repartees have ever been more frequent among the ancient *Grecians* than any other Nations: Which may be ascribed, first to the quickness of their Wit, their deep Learning, and good Education; secondly, to the constitu-

Les *Pointes* & les *Rencontres* ſont ce qu'on appelle des *jeux de Mots* ou des *Equivoques*; on les connoit par ceci, c'eſt qu'étant traduites en une autre Langue, elles perdent cette reſſemblance de ſon dans laquelle leur ſubtilité conſiſte; & comme elles regardent plus l'Oreille que l'Eſprit, nous devons prendre garde de ne pas les confondre avec les *veritables Bons Mots*. La pretenduë beauté des Equivoques n'eſt qu'un effet du hazard, qui fait qu'un même Mot ſignifie pluſieurs choſes; ainſi leur double application eſt preſque toûjours forcée; mais ſuppoſé qu'elle fut juſte, le Bon Mot eſt imparfait lors qu'il ne roule que ſur l'Expreſſion, & non par ſur la Penſée. J'avouë que l'Equivoque peut être ſupportable lors qu'elle offre deux Idées differentes à nôtre Eſprit, dont l'une eſt dans le ſens propre & l'autre dans le ſens Fignré: Mais pour ce qui eſt de ces mechantes Pointes, qui ne ſont qu'un vain ſon de Mots, les *François* les ont notées d'infamie ſous le nom de *Turlupinades*, & elles doivent être bannies de la Converſation des gens polis & bien élevez, n'étant propres qu'à divertir le Vulgaire.

Les Bons Mots & les Reparties fines ont été plus frequentes parmi les anciens *Grecs* que parmi les autres Peuples: Ce que l'on peut attribuer, premierement à la vivacité de leur Eſprit, à leur profond ſçavoir, & à leur bonne Education;

tion of their Government; for living for the moſt part in Common-wealths, they were not conſtrained in their Fancy by the Reſpect due to Sovereigns, and thoſe whom they make ſharers of their Authority in Monarchical States; wherein the different degrees eſtabliſh'd among Men, do often keep Inferiours from ſpeaking their Thoughts about the *Ridiculum* of thoſe above them.

We may draw a double advantage from true *Jeſts*, for beſides that they ſerve to make us merry, and revive now and then a fainting Converſation: Several of them are full of good and wholeſom Inſtructions, applicable to the different Exigencies of Life, both in a publick and private Fortune.

As for *Stories* they differ from Jeſts, in that they expreſs their Subject in its full Latitude, and generally leave nothing to be gueſt at, as Jeſts do; they are ſometimes divertingly Inſtructive; but their chief aim is to make the Hearers merry by relating ſometimes a concurrence of Comical Accidents; ſometimes a piece of Simplicity or Ignorance, and ſometimes Malicious Tricks that have been put upon any one, to make Sport for others: In all theſe we muſt uſe the ſame Caution as we have mentioned about Jeſts, that is, we muſt take care not to confound good Stories with many pieces of low Buffoonry,

tion

tion ; ſecondement : Car la pluſpart vivant dans des Republipues leur Eſprit n'etoit pas retenu par le reſpect deu aux Souverains, & à ceux aux quels ils font part de leur Autorité dans les Etats Monarchiques ; où les divers degrez qu'on y a etablis parmi les Hommes, empêchent ſouvent les inferieurs de dire ce qu'il penſent ſur le Ridicule de ceux qui ſont au deſſus d'eux.

On peut tirer un double avantage des Bons Mots, car outre qu'ils ſervent à nous divertir, & à ranimer une Converſation languiſſante, il y en a pluſieurs qui ſont remplis de belles Inſtructions, qu'on peut appliquer aux differents Etats de la Vie, dans une Fortune publique ou privée.

Pour ce qui eſt des *Contes*, ils different des *Bons Mots* en ce qu'ils expoſent leur ſujet dans toute ſon étenduë, & ne laiſſent d'ordinaire rien à deviner comme font les *Bons Mots*. Ils inſtruiſent quelquefois en divertiſſant, mais leur principal but n'eſt que de rejouïr leurs Auditeurs en rapportant tantôt quelque rencontre d'Accidens plaiſans ; tantôt quelque naïveté ou quelque Ignorance ; & quelquefois des Tours malicieux, dont on s'eſt ſervi pour divertir les autres aux depens de quelqu'un. Dans les Contes il faut uſer de la même precaution dont nous avons parlé touchant les Bons Mots,

which tickle mean and vulgar Ears by their ſmutineſs, dawb'd over with paltry Equivoca-tions.

Now the uſe a Gentleman ought to make of Jeſts and Stories is, never to quote them but when they come pat and *à-propos* to the Subject, and before thoſe who are diſpoſed to hear and be merry with them; without courting the oc-caſion of being thought a pleaſant and jocoſe Man, for Perſons of a nice diſcernment will preſently take notice of thoſe nauſeous Affecta-tions: And as the judicious *La Bruyere* has it; *That Man who endeavours to make us Merry, ſeldom makes himſelf to be eſteem'd.*

We muſt alſo obſerve never to uſher in Jeſts or Stories with formal Commendations, which will prevent our hearers from being agreeably ſurpriz'd; for 'tis by this ſurpriſe that the Plea-ſure they give is principally excited. Likewiſe when we begin to tell them, we muſt not be-gin to laugh our ſelves, if we intend to make the Company laugh; for thoſe who promiſed us Mirth before-hand, are ſeldom ſo good as their Words; and how ſilly and ridiculous does that Man look who laughs by himſelf, at a cold and thread-bare Jeſt, whilſt the reſt can hardly force a Smile to keep him in Counte-

c'eſt à dire, nous devons avoir ſoin de ne pas confondre les bons Contes, avec pluſieurs Bouffonneries baſſes, qui chatouillent les Oreilles du Peuple par leurs ordures, cachées ſous de méchantes Equivoques.

L'Uſage qu'un honnête homme doit faire des Bons Mots & des Contes, eſt de ne les citer que lors qu'il viennent à propos & naturellement au ſujet, & en preſence de ceux qui ſont diſpoſez à les entendre & à s'en divertir; ſans rechercher l'occaſion de faire le plaiſant & l'enjoüé, car les gens d'un diſcernement delicat connoiſſent d'abord ces ſortes d'Affectations; & ſelon le judicieux Mr. de *la Bruyere: Il n'eſt pas ordinaire que celui qui fait rire, ſe faſſe eſtimer.*

Il faut auſſi obſerver de ne pas introduire les Contes & les Bons Mots par des loüanges étudiées, qui empêchent nos Auditeurs d'être agréablement ſurpris; parce que c'eſt par cette ſurpriſe que le plaiſir qu'ils excitent eſt principalement cauſé Il faut encore que lors que nous les racontons nous n'en rions pas les premiers, ſi nous voulons faire rire la Compagnie; Car il arrive ſouvent que ceux qui nous ont aſſuré qu'ils vont nous faire rire, ne tiennent pas leurs promeſſes; & rien n'eſt ſi ſot ni ſi ridicule qu'un homme qui rit ſeul d'une Penſée froide & uſée, pendant que les autres tâchent en vain

nance

nance? Laſtly, we muſt avoid telling a Jeſt or Story ſeveral times over to the ſame Perſons, an Impertinence which makes the Converſation of old People ſo very diſtateful.

Before I make an end of this Introduction, I ſhall obviate an Objection which ſome ſupercilious Criticks will be apt to make againſt this Work, *viz.* That moſt of theſe *Apophthegms*, *Jeſts*, *Repartees* and *Stories*, are already known to Perſons of good Education, and to Men of Learning: To which I anſwer, That granting this to be true, yet 'tis hoped they may be glad to find them here again, juſt as we are pleaſed to hear a fine Tune over and over, provided it be well Sung: But beſides, this Collection is ſo vaſtly Rich, that it is hard, if not impoſſible, for any ſingle Reader to know all it contains, and not be either inſtructed or diverted by ſomething that will be new to him. To which I muſt add, That my chief Deſign in this Collection is to facilitate the Learning of the *French* Tongue to the *Engliſh*; and that of the *Engliſh* Language to Foreigners, and upon that ſcore I have taken particular care to make both Languages anſwer one another, as near as their different Idioms would allow.

de soûrire pour l'empêcher de perdre Contenance. Enfin, il faut éviter l'inconvenient de dire un Conte ou un Bon Mot plusieurs fois aux mêmes Personnes, ce qui est un Ridicule qui rend la Conversation des vieilles gens si desagréable.

Avant que de finir cette Introduction, je previendrai une Objection que quelques Critiques de mauvaise humeur pourront faire contre cét Ouvrage, qui est, que la pluspart de ces *Apophthegmes*, *Bons Mots*, *Reparties* & *Contes* sont deja seus par les Personnes bien élevées, & par les gens de Lettres; à quoi je repons, que quand cela seroit, on espere pourtant qu'ils seront bien-aise de les retrouver ici, de même qu'on entend avec plaisir un bel Air, quoi qu'on l'ait deja entendu, pourveu qu'il soit bien chanté. Dailleurs ce Recueil est si grand & si riche, qu'il est difficile, pour ne pas dire impossible qu'un même Lecteur sache tout ce qu'il contient, & qu'il ne soit instruit ou diverti par quelque chose qui aura pour lui la grace de la nouveauté. A quoi je dois ajoûter que mon dessein principal dans ce Recueil est de rendre la Langue *Françoise* facile à apprendre aux *Anglois*, & l'*Angloise* aux Etrangers; & c'est pour celá que je me suis attaché avec soin â faire repondre ces deux Langues l'une à l'autre autant que leurs differens Idiomes l'ont pû permettre.

THE Apophthegms OF THE ANCIENTS;

BEING

Their wiſe Sayings, fine Thoughts, noble Sentiments, Jeſts and witty Repartees, &c.

I.

A Rich Man of *Athens* deſired the Philoſopher *Ariſtippus* to tell him how much he muſt give him to inſtruct his Son: *Ariſtippus* ask'd him a Thouſand Drachms. How! ſaid the *Athenian*, I could purchaſe a Slave for that Money: *Do ſo*, anſwer'd *Ariſtipus*, *and thou ſhalt have two*; giving him to underſtand, that his Son would have the Vices of a Slave, if he did not beſtow a liberal Education upon him.

LES

Apophthegmes

DES

ANCIENS,

C'est à dire

Leurs Sentences, belles Pensées, nobles Sentimens, bons Mots, & Reparties fines, &c.

I

UN Riche *Athenien* pria le Philosophe *Aristippe* de lui dire ce qu'il desiroit pour instruire son Fils: *Aristippe* lui demanda mille Drachmes. Comment, dit l'*Athenien*, j'acheterois un Esclave de cét Argent là ; *Achetes en un*, lui répondit *Aristippe*; *& tu en auras deux* ; lui faisant entendre que son Fils auroit les defauts d'un Esclave, s'il ne faisoit pas la depense nécessaire pour le bien élever.

2

The famous Philosopher *Anacharsis* was a *Scythian* by Birth, and a *Grecian* who had no other Merit than that of being born in *Greece*, looking upon him with Envy, reproached him with the Barbarousness of his Country; *I confess*, reply'd *Anacharsis*, *that my Country is a Shame to me; but thou art the Shame of thy Country*. This Saying may be very well applied to those shallow Wits who despise Strangers, meerly because they are Strangers; not considering that Learning, Wit and Merit, are of all Countries.

3

When *Theopompus* was King of *Sparta*, one was saying in his Presence, that it now went well with their City, because their King had learn'd how to Govern: To which the King very prudently Replied, *That it rather came to pass, because their People had learn'd to Obey*; intimating that Popular Cities are most injurious to themselves, by their factious Disobedience; which while they are addicted to, they are not easily well governed by the best of Magistrates.

4

Dionysius the elder, Tyrant of *Syracuse*, reproving his Son, for that he had forcibly violated the Chastity of one of the Citizens Wives, asked him amongst other Things, if he had ever heard that any such thing had been done by him; *No*, said the Son, *but that was because you was not Son to a King*: *Neither*, said *Dionysius*, *will you ever be a Father to one, unless you give over such Pranks as these*. The event proved the truth of what he said; for when this young Man succeeded his Father,

2

Le fameux Philoſophe *Anacharſis* ètoit *Scythe*, & un *Grec* qui n'avoit d'autre Merite que d'être né en *Grece*, le regardant avec envie, lui reprochoit la barbarie de ſon Païs: *J'avouë*, lui repliqua *Anacharſis*, *que mon Pays me fait honte, mais tu fais honte à ton Pays.* Ce mot peut être fort bien appliqué à ces petits Eſprits qui mépriſent les Etrangers ſeulement parce qu'ils ſont Etrangers, ſans conſiderer que le Sçavoir, l'Eſprit & le Merite ſont de tout Pays.

3

Lors que *Theopompus* ètoit Roy de *Sparte*, quelqu'un dit en ſa preſence, que leurs Ville ètoit floriſſante, parce que leurs Rois avoient appris à gouverner, à quoi le Roy repondit fort ſagement, *Que cela venoit plûtôt de ce que le Peuple avoit appris à obeïr*; donnant à entendre que les Villes où la Populace a du credit, ſe font beaucoup de tort par leurs Factions & leur deſobeïſſance, & qu'alors il eſt difficile, même aux meilleurs Magiſtrats de les bien gouverner.

4

Denys le vieux, Tyran de *Syracuſe*, grondant ſon Fils de ce qu'il avoit violé la Chaſteté de la Femme d'un des Bourgeois, lui demanda entr'autres choſes, s'il avoit jamais entendu dire, qu'il eut fait de pareilles Actions; *Non*, lui dit le Fils, *mais c'eſt parce que vous n'ètiez pas Fils de Roy*: *Tu n'en ſeras jamais Pere*, lui dit *Denys*, *ſi tu fais plus de ces Folies.* L'evenement juſtifia la verité de ce qu'il diſoit; car ce jeune Homme ayant ſuccedé à ſon Pere, il fut chaſſé du Royaume de *Syracuſe* à

he was expelled the Kingdom of *Syracuse* for his ill Behaviour and manner of Life.

5

King *Antigonus* came to visit *Antagoras* a learned Man, whom he found in his Tent busied in the Cooking of Congers, *Do you think*, said *Antigonus*, *that* Homer *at such time as he wrote the glorious Actions of* Agamemnon *was boiling of Congers? And do you think*, said the other, *that* Agamemnon *when he did those great Actions, was wont to concern himself whether any Man in his Camp boiled Congers or not*,

6

Socrates was asked, why he endured his Wifes Brawling; says he, Why do you suffer your Geese to gaggle? *because*, answered one, *they lay us Eggs*; *and my Wife brings me Children*, said he.

7

Apelles the famous Painter, drew the Picture of *Alexander* the Great on Horse-back, and presented it to him; but *Alexander* not praising it as so excellent a Piece deserved, *Apelles* desired a living Horse might be brought, who seeing the Picture, fell to pawing and neighing, taking it to be a real one; whereupon *Apelles* told him, *his Horse understood Painting better than himself.*

8

Virgil, the famous Poet, was much in favour thro' his great Wit and Learning with *Augustus*, insomuch that he daily received his Bread from him; *Augustus* cause

cauſe de ſa méchante Conduite & de ſa mauvaiſe Vie.

5

Le Roy *Antigonus* alla voir *Antagoras*, Homme ſavant, lequel il trouva dans ſa Tente occupé à apprêter des Congres; *Croyez vous*, lui dit *Antigonus*, *qu'*Homere *fit bouillir des Congres lors qu'il écrivoit les glorieuſes Actions d'*Agamemnon? *Et penſez vous*, lui dit l'autre, *que lors qu'*Agamemnon *faiſoit ces belles Actions, il ſe mît en peine ſi quelqu'un dans ſon Camp faiſoit bouillir des Congres ou non?*

6

On demanda à *Socrate* pourquoy il enduroit les Criailleries de ſa Femme, & vous, dit il, Pourquoy ſouffrez vous le bruit de vos Oyes? *Parce*, repondit quelqu'un, *qu'elles nous pondent des Oeufs*; *& bien*, dit il, *& ma Femme me fait des Enfans.*

7

Apelles le fameux Peintre, fit le Portrait d'*Alexandre* le Grand à Cheval, & le lui preſenta, mais comme *Alexandre* ne loüoit pas aſſez un ſi excellent Ouvrage, *Apelles* demanda qu'on fit venir un Cheval en Vie, lequel à la veuë du portrait ſe mit à trepigner des Pieds, & à hennir, le prenant pour une realité; ſurquoy *Apelles*, lui dit, *que ſon Cheval s'entendoit mieux en Peinture que lui.*

8

Le fameux Poëte *Virgile* s'étoit ſi bien acquis les bonnes Graces d'*Auguſte* par ſon Savoir & par ſon Eſprit, qu'il en recevoit ſon Pain ordinaire; *Auguſte* con-

one Day knowing his deep Diſcretion, ask'd him privately, *If he could gueſs what was his Father*; to which he replied, *Truly Sir, I do verily believe he was a Baker, a Baker, and why ſo?* ſays *Auguſtus*; *becauſe* ſays *Virgil, you always reward me with Bread,* which Anſwer ſo well pleaſed the Emperour, that he rewarded him afterwards with Money.

9

Alexander the Great, having defeated the Army of *Darius* King of *Perſia*, *Darius* ſued to him for Peace, and proffered him one half of *Aſia*, with ten thouſand Talents. *Parmenio*, one of his Favourites, charm'd with ſo advantageous a Propoſal, *Sir*, ſaid he to his Maſter, *I vow were I* Alexander, *I would gladly accept theſe offers*; *and ſo would I,* anſwered *Alexander*, *if I was* Parmenio.

10

The ſame *Alexander* being at *Delphos*, dragged the Prieſteſs of *Apollo* to the Temple, in order to make her conſult the Oracle upon a forbidden Day: She having reſiſted him in vain, cried out, *Alexander thou art invincible. I deſire no other Oracle but this*, reply'd he.

11

Leo the *Bizantine*, a Diſciple of *Plato*, and a very famous Philoſopher, going to meet *Philip* King of *Macedon*, who came with a great Army againſt his Country, told him, *Sir, why do you come to attack our City*; *becauſe*, ſaid *Philip*, *I am in Love with her, and am come to enjoy her. Ah! Sir*, reply'd *Leo*, *Lovers don't come to their Miſtreſſes with Inſtruments of War, but of Muſick.* This agreeable and witty Repartee ſo pleaſed *Philip*

noiſſant

noissant la profondeur de son jugement, lui demanda un jour en particulier, *s'il pourvoit deviner ce qu'ètoit son Pere ? Seigneur, lui repliqua-t-il, je crois fermement qu'il ètoit Boulenger ; Boulenger, & pourquoy cela,* lui dit *Auguste ; parce,* dit *Virgile, que vous me recompensez toûjours en Pain.* Cette Réponse plût si fort à l'Empereur, que dans la suite il le recompensa en Argent,

9

Alexandre le Grand ayant remporté la Victoire sur l'Armée de *Darius* Roy de *Perse,* celui-ci lui demanda la Paix, & lui offrit la moitié de l'*Asie,* avec dix mille Talents. *Parmenion,* un de ses Favoris, charmé d'une Proposition si avantageuse, *Seigneur,* dit-il à son Maître, *je vous proteste que si j'etois* Alexandre, *j'accepterois ces offres avec joye ; & moy aussi,* lui répondit *Alexandre, si j'ètois* Parmenion.

10

Le même *Alexandre,* ètant à *Delphes,* entraina la Pretresse d'*Apollon* dans le Temple, pour lui faire consulter l'Oracle en un jour deffendu ; Elle, s'écria, aprés lui avoir resisté en vain, *Alexandre, tu ès invincible. Je ne veux point,* dit-il, *d'autre Oracle que celui-là.*

11

Leon le *Bizantin,* Auditeur de *Platon,* & Philosophe fort fameux, ètant allé au devant de *Philippe* Roy de *Macedoine* qui venoit avec une grosse Armée attaquer sa Patrie, il lui dit, *Seigneur, Pourquoy venez vous attaquer nôtre Ville ? parce que j'en suis amoureux,* dit *Philippe,* en raillant, *& que je viens pour en jouir. Ah ! Sire,* reprit *Leon, les Amans ne vont point chez leurs Maîtresses avec des instrumens de Guerre, mais avec des instrumens de Mu-*

that he changed his Resolution, and leaving *Byzantium* at liberty, passed on to other Conquests.

12

One asked *Pythagoras* why he had married his Daughter to one of his Enemies; *because*, answered that Philosopher, *I thought I could do him no greater injury than give him a Wife.*

13

Diogenes seeing an ill Marks-man drawing his Bow, he put himself just before the Mark, and being asked why he did so, *because*, said he, *he'll be sure not hit me there.*

14

Alexander going to see *Diogenes* the *Cynick*, He found him in a Field basking himself in the Sun; and accosting him, followed by all his Court, he said to him, I am *Alexander* the Great: And I, answered the Philosopher, am *Diogenes* the Cynick. *Alexander* made him several offers, and asked him what he desired of him; nothing, said *Diogenes*, but only that you stand a little aside, and don't hinder the Sun to shine upon me. The King surprized with his Manners, cried out *were I not* Alexander, *I could be* Diogenes.

15

Pompey being Sick of a Feaver, one of his Friends came to see him, and as he came into his Room, he spied a handsom Woman Slave, whom *Pompey* loved, going out, he asked *Pompey* how it was with him, *the Feaver*, said *Pompey*, *left me but just now*: *Very like*, reply'd his Friend, *for I met her a going from you.*

sique.

sique. Cette agréable & subtile réponse plût si fort à *Philippe* qu'il changea de resolution, & laissant *Bizance* en liberté, il passa à d'autres Conquetes.

12

On demandoit a *Pythagore*, pourquoy il avoit marié sa Fille à un de ses Ennemis, ce Philosophe répondit, que c'estoit, *parce qu'il croyoit ne pouvoir lui faire un plus grand mal que de lui donner une Femme.*

13

Diogene voyant un Homme que tiroit de l'Arc, & qui en tiroit fort mal, se mit devant le but, on luy demanda, pourquoy il s'en mettoit si prés, *c'est*, répondit-il, *afin qu'il ne me touche point.*

14

Alexandre allant voir *Diogene* le Cynique, il le trouva dans un champ expozé au Soleil, & l'abordant suivi de toute sa Cour, il luy dit, je suis le grand *Alexandre*; & moy, répondit le Philosophe, je suis *Diogene* le Cynique: *Alexandre* luy fit plusieurs offres, & luy demanda ce qu'il souhaitoit de lui? rien autre chose dit *Diogene*, *si-non que tu te mettes un peu à côté, parce que tu empêches le Soleil de donner sur moy.* Le Roy surpris de ces Manieres, s'écria, *si je n'étois point Alexandre je voudrois être* Diogene.

15

Pompée ètant Malade de la Fievre, un de ses Amis le vint voir, & vit en entrant dans sa chambre une belle Escalve, dont *Pompée* ètoit amoureux, qui en sortoit: il demanda à *Pompée* comment il se portoit, *la Fievre vient de me quitter,* lui dit *Pompée*, *je l'ai rencontrée qui sortoit de chez vous*, lui dit son Ami.

16

The Emperour *Augustus* endeavouring to find the reason of the great likeness which a young *Grecian* bore to him, asked him whether his Mother was ever at *Rome*: *No, Sir*, answered the *Grecian*, *but my Father has many a time.*

17

Pisistrates, a Tyrant of *Athens*, having resolved to marry a second Wife, his Children asked him whether he did it out of any discontent he had received from them. *On the contrary*, answered he, *I am so well pleased with you, and find you to be such fine Men, that I have a mind to have other Children like you.*

18

Thales the *Milesian*, one of the Seven Wise-men of *Greece*, being asked what was the *oldest Thing*? He answered, *God*, because he has been for ever; what was *the handsomest Thing*? he said, *the World*; because it is the Work of God; what *the largest Thing*? *Place*; because it comprehends every thing besides; what the *most convenient*? *Hope*; because when all other Things are lost that remains still; what the *best Thing*? *Virtue*; for without it nothing that is Good can be said or done; what the *quickest*? a *Mans Thoughts*; because in one Moment they run over all the Universe; what the *strongest*? *Necessity*; because it surmounts all other Accidents; what the *easiest*? to give *Councel*; what the *hardest*? to know ones self; what the *wisest Thing*? *Time*; because it brings all Things to pass.

16

L'Empereur *Auguste* cherchant des Raisons de la grande ressemblance qui ètoit entre lui & un jeune Homme *Grec*, lui demanda si sa Mere avoit jamais été à *Rome?* *Non, Seigneur*, lui répondit le *Grec*, *mais mon Pere y est venu plusieurs fois.*

17

Pisistrate, Tyran d'*Athenes*, ayant resolu de se remarier, ses Enfans lui demanderent si c'ètoit à cause de quelque mécontentement qu'il eût receu d'eux. *au contraire*, leur répondit-il, *je suis si content de vous, & je vous trouve si bonnêtes Gens, que je veux avoir encore d'autres Enfans qui vous ressemblent.*

18

Thales Milesien, l'un des sept Sages de *Grece*, étant interrogé quelle étoit la chose *la plus ancienne?* répondit que c'étoit *Dieu*; parce qu'il a toûjours été; quelle étoit la chose *la plus belle?* il dit que c'étoit *le Monde*; parce que c'est l'ouvrage de Dieu? quelle étoit la chose *la plus grande? le lieu*; parce qu'il comprend toute autre chose; quelle chose étoit la *plus Commode? l'Esperance*; parce qu'aprés avoir perdu tous les autres biens, elle reste toûjours; quelle chose ètoit *la Meilleure? la vertu*; parce que sans elle, on ne peut rien dire, n'y rien faire de bon; quelle chose ètoit *la plus promte? l'esprit de l'homme*; parce qu'en un moment il parcourt tout l'Univers; quelle chose ètoit *la plus forte?* la *Necessité*; parce qu'elle surmonte tous les autres Accidens; quelle chose ètoit la *plus facile? de donner conseil*; quelle chose ètoit la plus difficile *?de se connoître soy même*; quelle chose ètoit la *plus Sage? le temps*,répondit-il,parce qu'il vient à bout de tout.

19

A certain Soldier came in a great Fright to *Leonidas* and told him, Captain, the Enemy are very near us; then we are very near them too, ſaid *Leonidas*. There was another that came to tell him that the Enemy were ſo numerous that one could hardly ſee the Sun for the quantity of their Arrows; to whom he anſwered very pleaſantly, *will it not be a great Pleaſure to fight in the ſhade?*

20

Alexander the Great asked *Dionides*, a famous Pirate, who was brought Priſoner to him, why he was ſo bold as to rob and plunder in his Seas, he anſwered, that he did it for his Profit, and as *Alexander* himſelf was uſed to do; *but becauſe I do it*, added he, *with one ſingle Gally, I am called a Pirate: But you Sir, Who do it with a great Army are called a King.* That bold Anſwer ſo pleaſed *Alexander* that he gave him his Liberty, at that very inſtant.

21

Darius King of *Perſia* ſent great Preſents to *Epaminondas*, General of the *Thebans*, with deſign to tamper with him: *If Darius*, ſaid this great Captain to thoſe that brought thoſe Preſents to him, *has a mind to be Friends with the* Thebans, *he need not buy my Friendſhip; and if he has other Thoughts, he has not Riches enough to corrupt me*; and ſo he ſent them back.

Un

19

Vn certain Soldat fort épouvanté, se presenta devant *Leonidas*, & luy dit, mon Capitaine les Ennemis sont fort prez de nous; & bien, nous sommes donc aussi fort prés d'eux, répondit *Leonidas*. Il y en eut un autre qui luy rapporta que le nombre des Ennemis ètoit si grand, qu'à grand peine pouvoit on voir le Soleil par la quantité de leurs dards; il luy répondit fort agréablement, *ne sera-ce pas un grand plaisir de combatre à l'ombre?*

20

Alexandre le grand demandoit à *Dionides* fameux Corsaire qui luy avoit été amené prisonnier, pour quelle raison il avoit été si hardy que de pirater & de faire des courses sur ses Mers; il répondit, que c'ètoit pour son profit, & comme *Alexandre* avoit coûtume de faire lui même, *mais parce que je le fais*, ajouta-til, *avec une seule Galere, l'on m'appelle Corsaire*; *mais vous, Seigneur, qui le faites avec une grande Armée, l'on vous appelle Roy.* Cette réponse hardie plût tant à *Alexandre*, qu'il lui donna aussi tôt la liberté.

21

Darius Roy de *Perse*, envoya de grands Presents à *Epaminondas*, Chef des *Thebains*, pour tâcher de le corrompre: *Si* Darius *veut être Ami des* Thebains, dit ce grand Capitaine à ceux qui les lui portoient, *il n'est pas nécessaire qu'il achete mon amitié*; *& s'il a d'autres sentiments, il n'est pas assez riche pour me corrompre. Et ainsi il les renvoya.*

22 Co-

22

Corax promised *Tisias* to teach him Rhetorick, and *Tisias* on his side engaged to give him a Reward for it; but when he had learnt it, he refused to satisfy him: *Corax* therefore called him before the Judge; *Tisias* trusting to the subtilty of his Rhetorick, asked him *what Rhetorick consisted in: Corax* answered *in the Art of Perswading.* Then said *Tisias, If I can perswade the Judge that I ought to give you nothing, I'll pay you nothing, because you will be cast; and if I do not perswade them, I shan't pay you neither; because I have not learnt how to perswade, therefore your best way is to relinquish your enterprize.* But *Corax*, who was more subtle than he, resumed the Argument in this Manner, *if you perswade the Judges you ought to pay me; because you have learnt Rhetorick; if you do not perswade them, you must pay me likewise, because you will be cast; so let it be how it will you ought to satisfy me.*

23

Mecenas, Augustus's Favourite, being entertained at Dinner by a Roman Knight, towards the end of the Meal, began to take some Liberties with his Wife; the Knight, to make his court to him, instead of shewing any jealousy of it, counterfeited Sleep; but seeing one of his Slaves going to take away something from the Cup board, *Sirrah*, says he, *doest thou not see that I only sleep for* Mecenas?

24

There was at *Rome*, in the Time of the Emperour *Augustus*, a poor *Greek* Poet who from time to time, when the Emperour went out of his Palace, presented

22

Corax promit à *Tiſias* de luy enſeigner la Rhétorique, & *Tiſias* de ſon côté s'engagea de lui en payer le Salaire; mais l'ayant appriſe, il ne vouloit point le ſatisfaire, c'eſt pourquoy *Corax* l'appella en juſtice. *Tiſias* ſe fiant ſur la ſubtilité de ſa Rhétorique lui demanda, *en quoy conſiſtoit la Rhétorique:* Corax repondit, *qu'elle conſiſtoit dans l'art de perſuader.* donc dit *Tiſias*, *ſi je perſuade les juges, que je ne te dois rien donner, je ne te payeray aucune choſe, parce que je gagneray le procez; & ſi je ne les perſuade pas, je ne te payeray pas non plus, parce que je n'auray pas appris à perſuader; ainſi tu feras mieux d'abandonner l'entrepriſe.* Mais *Corax* qui ètoit plus fin que luy, reprit l'argument de cette maniere; *ſi tu perſuades les juges, tu me dois payer, parce que tu auras appris la Rhétorique, ſi tu ne les perſuader pas, tu me dois payer de même; parce que tu perdras ton procez, ainſi de quelle façon que ce ſoit tu dois me ſatisfaire.*

23

Mécéne Favori d'*Auguſte*, étant regalé par un Chevalier Romain, ſur la fin du repas il commença à prendre quelque libertez avec ſa Femme. le Chevalier pour lui faire ſa Cour, au lieu d'en paroitre jaloux, fit ſemblant de dormir; mais voyant qu'un de ſes Eſclaves alloit emporter quelque choſe du Buffet, *Coquin*, lui dit-il, *ne vois tu pas que je ne dors que pour* Mécéne?

24

Il y avoit à *Rome*, du tems de l'Empereur *Auguſte*, un pauvre Poëte *Grec* qui de temps en temps, lors que l'Empereur ſortoit du Palais, lui preſentoit une épigram-

him

him with a Greek Epigram; and though the Emperour took it, yet he never gave him any thing; on the contrary, having a mind one Day to ridicule him and ſhake him off, aſſoon as he ſaw him coming to preſent him with his Verſes, the Emperour ſent him a *Greek* Epigram of his own Compoſing, and writ with his own Hand. The Poet received it with joy, and as he was reading of it, he ſhewed by his Face and Geſtures that he was mightily pleaſed with it. After he had read it, he pulled out his Purſe, and coming up to *Auguſtus*, gave him ſome few Pence, ſaying, *take this Money,* Ceſar, *I give it you, not according to your great Fortune, but according to my poor Ability; had I more, my liberality would be greater.* The whole company fell a laughing, and the Emperour more than the reſt, who ordered him a hundred thouſand Crowns.

25

Young *Scipio* was at four and twenty Years of Age a Man of conſummate Wiſdom; and altho his warlike Atchievements terrified his Enemies, yet he made ſtill greater Conqueſts by his Virtue than by his Valour. For as they brought to him the Wife of *Mando* a *Spaniſh* Prince, with two of her Nieces extream Beautiful, he ſent them back with theſe fine Words, *That it not only became his own, and the* Roman *Peoples integrity not to violate any thing that's Sacred; but beſides the regard he had for them, obliged him to do them Juſtice; ſince in their Misfortune they had neither forgot themſelves, nor their Honour.* And having done the ſame to another *Spaniſh* Prince, whoſe Wife, (a Woman ſtill more accompliſht in her Beauty than the other) had been preſented to him, he ſent her back to her Husband with a

me Grecque, mais quoy que l'Empereur la prit, il ne luy donnoit pourtant jamais rien; au contraire, voulant un jour se moquer de lui, & le congedier, lors qu'il le vit venir pour presenter ses Vers, l'Empereur lui envoya une épigramme en *Grec* de sa composition, & écrite de sa main; le Poëte la receut avec joye, la leut, & fit voir en la lisant par son Visage & par ses gestes qu'elle lui plaisoit beaucoup: l'ayant leüe, il tira sa bourse, & s'approchant d'*Auguste*, il lui donna quelques Sols, lui disant, *prenez cét argent* Cesar, *je vous le donne, non selon vôtre haute fortune, mais selon mon petit pouvoir, si j'en avois davantage ma liberalité seroit plus grande*; tout le monde se mit à rire, l'Empereur lui même plus que les autres, & lui fit donner cent mille écus.

25

Le jeune *Scipion* à l'âge de vingt quatre ans ètoit déja d'une Sagesse consommée: & quoy qu'il fit des Exploits d'Armes qui ètonnoient ses Ennemis, il fit encore de plus grandes Conquêtes par sa Vertu, que par sa Valeur. Car lors qu'on lui eût amené la Femme de *Mandon*, Prince *Espagnol*, & deux des ses Nieces d'une excellente Beauté, il les renvoya avec ces belles Paroles: *Qu'outre qu'il ètoit de son integrité, & de celle du Peuple* Romain *de ne rien violer de saint, leur propre consideration l'obligeoit encore à leur faire justice: puis que dans leur malheur, elles ne s'ètoient pas oubliées d'elles, ni de leur Vertu.* Et ayant fait la même chose à un autre Prince *Espagnol*, dont on lui avoit presenté la Femme, d'une Beauté encore plus accomplie que l'autre, il la renvoya à son mary avec une grande somme d'Argent qu'on lui offroit pour sa rançon. Ce Prince

great Sum of Money which was offered him for her Ransom. This Prince highly pleased with this Favour, proclaimed through all the Land, *That a God-like young* Roman *was come into Spain, who made himself Master of all not so much by the Power of his Arms, as of his Virtue and obliging Nature.*

26

The same *Scipio* being accused before the *Roman* People, by *Q. Petilius*, for embezling part of the Spoils of King *Antiochus*, he made his appearance at the Day appointed by his Accuser. But this great Man no less admirable by his Virtue than by his Courage, instead of clearing himself from the Charge, and proud of his own Innocence, he made a Speech to the People assembled to condemn him, and told them with a bold and undaunted Look, and the Tone of a Conquerour, *'Twas upon such a day as this is I took* Carthage, *defeated* Hannibal, *and vanquished the* Carthaginians; *let's march to the Capitol, and return the Gods Thanks for it.* The People surprised by this Magnanimity left the Informer, followed *Scipio*, and that Day got him a thousand times more Honour than that on which he triumphed over King *Siphax*, and the *Carthaginians*.

27

Plato invited one Day to Supper *Diogenes* the Cynick with some *Sicilians* his Friends, and caused the Banqueting Room to be adorned, out of respect to those Strangers. *Diogenes* who was displeased with the finery of *Plato*, began to trample upon the Carpets and other Goods, and said very brutishly, *I trample upon the Pride of* Plato: But *Plato* answered wisely, *True,* Diogenes, *but you trample upon it through a greater Pride.*

charmé de cette Grace publia dans le Païs, *qu'il ètoit venu en* Espagne *un jeune* Romain *semblable aux Dieux, qui se rendoit Maître de tout, moins par la force de ses Armes que par celle de sa Vertu & de son humeur bienfaisante.*

26

Le même *Scipion* ètant accusé devant le Peuple *Romain* par *Q. Petilius*, d'avoir distrait une partie des depouilles du Roy *Antiochus* à son profit, parut au jour marqué par son Accusateur. Mais ce grand Homme, admirable par sa vertu & par sa valeur, au lieu de se justifier de ce qu'on l'accusoit, fier qu'il ètoit de son innocence, parlant au Peuple assemblé pour le condamner, dit d'un air hardi & intrepide, & d'un ton de vainqueur. *C'est à tel jour qu'aujourd'huy, que j'ay pris* Carthage, *que j'ay défait* Hannibal, *& vaincu les* Carthaginois, *allons au Capitole en remercier les Dieux.* Le Peuple surpris de cette Magnanimité, quitta l'accusateur, suivit *Scipion*, & ce jour lui fut mille fois plus glorieux, que celui auquel il triompha du Roy *Siphax*, & des *Carthaginois.*

27

Platon invita un jour à souper *Diogene* le *Cynique* avec quelques *Siciliens* de ses Amis, & fit orner la sale du Banquet pour faire honneur à ces Etrangers. *Diogene* qui ne pouvoit souffrir la propreté de *Platon*, commença à fouler aux Pieds les Tapis & les autres menbles, & dit fort brutalement: *je foule aux Pieds l'orgueil de* Platon: & *Platon* lui répondit sagement, *il est vray,* Diogene, *mais vous le foulez par un plus grand orgueil.*

28

Cineas was in great Honour with *Pyrrhus* King of *Epirus*, who made uſe of him in all his weighty Affairs, and profeſt that he had won more Cities by the Charms of his Eloquence, than he had taken himſelf by the ſtrength of his own Arms. He perceiving the King earneſtly bent upon his Expedition into *Italy*, told him in private, Sir, the *Romans* have the Reputation of a Warlike People, and command divers Nations that are ſo, but ſuppoſe we overcome them, What Fruit ſhall we reap by the Victory? That's a plain thing, ſaid *Pyrrhus*; for then added he, No City will preſume to oppoſe us, and we ſhall ſpeedily be Maſters of all *Italy*. And having made *Italy* our own, return'd *Cineas*, what ſhall we then do? *Sicily*, ſaid he, is near, reaching out her Hand to us, a rich and populous Iſland, and eaſily to be taken. It is probable, ſaid *Cineas*; but having ſubdued *Sicily*, will that put an end to the War? If God, ſaid *Pyrrhus* gives us this ſucceſs, theſe will be but the Flouriſh to greater Matters; for who can refrain from *Africa* and *Carthage*, which will be ſoon at our beck? And theſe overcome, you will eaſily grant that none of thoſe that now provoke us, will dare to reſiſt us: That's true, ſaid *Cineas*; for 'its eaſiy to believe that with ſuch Forces we may recover *Macedon*, and give Law to all *Greece*. But being thus become Lords of all, what then? Then dear *Cineas*, ſaid *Pyrrhus* ſmiling, *we will live at our eaſe, and enjoy our ſelves.* When *Cineas* had brought him thus far; and what hinders, replied he, but that we may now do all this, ſeeing it is in our Power, without the expence of ſo much ſweat and Blood?

28

Cineas ètoit en grande eſtime auprès de *Phyrrus* Roy d'*Epire* qui ſe ſervoit de lui dans toutes ſes Affaires importantes, & avoüoit qu'il avoit gagné plus de Villes par les charmes de ſon Eloquence, qu'il n'en avoit pris lui même par la force de ſes Armes. Comme il vit que le Roy avoit tourné toutes ſes Penſées vers l'expedition d'*Italie*, il lui dit un jour en particulier: Sire, les *Romains* paſſant pour un Peuple Guerrier, & commandent à pluſieurs Nations qui le ſont auſſi, mais ſuppoſé, que nous les vainquions, quel fruit retirerons nous de cette Victoire? La choſe parle d'elle même, dit *Phyrrus*, car alors, ajoûta-t-il, aucune Ville n'oſera nous reſiſter & nous ſerons bien-tôt Maîtres de toute l'*Italie*. Et quand nous aurons l'*Italie*, repliqua *Cineas*, que ferons nous alors? La *Sicile*, dit-il, eſt prés & nous tend les Bras: Iſle riche & peuplée qui ſera facilement reduite: il y a quelque apparence, dit *Cineas*; mais aprés avoir ſubjugué la *Sicile*, cela mettra t-il fin à la Guerre? Si Dieu, dit *Phyrrus*, nous donne ce bon ſuccez, ce ne ſeront que les Preludes de plus grandes choſes; car comment s'empêcher de paſſer en *Afrique* & d'aller à *Carthage*, qui ſera bien tôt à nôtre commandement? Et étant venus à bout de tout ceci vous m'avoüerez aiſément qu'aucun de ceux qui nous bravent maintenant, n'oſera nous reſiſter. Cela eſt vray, dit *Cineas*; car il eſt aſſez croyable qu'avec de telles Forces nous pourrons recouvrer la *Macedoine*, & faire la loy à toute la *Grece*. Mais aprés nous être ainſi rendus Maîtres de tout, que ferons nous alors? Alors, cher *Cineas*, lui dit *Phyrrus*, d'un air gay, *nous vivrons à nôtre aiſe, & nous nous donnerons du bon tems.* *Cineas* l'ayant fait venir là, *& à quoi tient-il*, repliqua-t-il, *que nous ne le faſſions dés à preſent puis que cela depend de nous ſans tant de ſang & de peine?*

29

Chilo said, one ought to be young in his old Age, and old in his youth; that is, an old Man ought to be Chearful and Good-humour'd, and a young Man Wise.

30

Artaxerxes being routed in a Battle, and put to flight, after his Baggage and Provisions had been plundered, he found himself so prest with Hunger, that he was reduced to eat a piece of Barly Bread, and some dry Figs. He relished them so well, that he cried out, O *Gods! how many Pleasures has Plenty deprived me of till this instant?*

31

Those of *Cyrene* desired *Plato* to make Laws for them, *I cannot*, said he, *dictate Laws to those whom Plenty and Prosperity has made incapable to obey.*

32

Archidamus besieging *Corinth*, saw a great many Hares starting from under its Walls: Then turning presently to his Soldiers, *These my Friends*, said he, *are the Enemies we are to fight withal, we ought to be more afraid of their Heels than of their Hands.*

33

Julius Cesar landing on the Shore of *Africa*, happened to get a fall as he went out of the Ship. This fall which seemed to be an ill Omen for his Design upon that Country, was by his ready Wit turned into a lucky Presage; for as he fell he embraced the Earth, and cried, *Now I hold thee* Africa.

29

Chilon disoit-il faut être jeune en sa vieillesse, & vieux en sa jeunesse; c'est-à dire, qu'un vieillard doit être sans chagrin, & qu'un jeune homme doit être sage.

30

Artaxerces, dans un combat, ayant été obligé de prendre la fuite aprés que son bagage & ses Provisions eurent été pillées, il se trouva si fort pressé de la faim qu'il fut reduit à manger un morceau de pain d'orge & quelques figues seches. Elles lui parurent de si bon goût qu'il s'écria: *O Dieux! de combien de plaisirs l'abondance m'a-t-elle privé jusqu' à ce moment.*

31

Ceux de *Cyrene* priérent *Platon* de leur dresser des Loix; *je ne puis*, leur dit-il, *prescrire des Loix à ceux que l'abondance & la prosperité rendent incapables d'obeir.*

32

Archidamus, assiegeant *Corinthe*, vit sortir plusieurs Liévres de dessous ses murs: aussi-tôt se tournant vers ses Soldats: *Voila*, dit-il, *Compagnons, les Ennemis que nous avons à combattre, nous devons plus craindre leurs pieds que leurs bras.*

33

Jules Cesar qui abordoit au rivage d'*Affrique* tomba en descendant du vaisseau: cette chûte qui sembloit de mauvais augure pour les desseins qu'il avoit sur ce Païs, fut par son adresse changée en un présage heureux; il embrassa la Terre en tombant, & il s'écria; *c'est à present*, Affrique, *que je te tiens.*

34

Timotheus being accounted lucky in his Undertakings, was by ſome envious Perſons drawn with a Net in his Hand, into which Cities fell of their own accord while he was aſleep. *Timotheus* without expreſſing the leaſt diſcontent upon it, ſaid to thoſe who ſhewed him that Picture, *If I take ſuch fine Cities while I am aſleep, what ſhall I do when I am awake?*

35

Sylla who robbed the Temples to pay his Soldiers, was told that as they were going to plunder that of *Apollo* at *Delphos*, a noiſe of ſome Inſtruments was heard there; *ſo much the better,* anſwered he, *for ſince* Apollo *plays on his Lyre, 'tis a ſign he is pleaſed, and is not angry with us.*

36

Alexander's Generals complained to him juſt before the Battle of *Arbelha*, that his Soldiers had been ſo inſolent, as to demand a Promiſe that the whole Booty ſhould be theirs: *Come on,* ſaid he, *that's a ſign of Victory; thoſe that ſpeak with ſo much aſſurance do not deſign to run away.*

37

Diogenes came to *Cheronea* when *Philip* his Army was there; he was taken by the Soldiers and carried before the King, who not knowing him, told him that without doubt he was a Spy, and came to obſerve him. *Thou ſayeſt right,* anſwered *Diogenes, for I came hither to obſerve thy Folly, in that not being contented with the Kingdom of* Macedon, *thou ſeekeſt at the hazard of thy Domi-*

34

Timotheus, qui ètoit eſtimé heureux dans ſes entrepriſes, fut par quelques envieux repreſenté avec des filets en main, où les Villes venoient ſe jetter pendant qu'il dormoit; *Timotheus*, ſans en temoigner le moindre chagrin, dit à ceux qui lui montroient cette Peinture: *Si je prens de ſi belles Villes en dormant, que ferai je quand je ſerai èveillé?*

35

Sylla qui dépoüilloit les Temples pour payer ſes Soldats, fut averti que comme on alloit piller celui d'*Apollon* à *Delphes*, on y avoit oüy le ſon de quelques Inſtrumens, *Tant mieux*, répondit-il, *puiſqu' Apollon jouë de ſa Lyre, c'eſt une marque qu'il eſt de belle humeur, & qu'il n'eſt point irrité contre nous.*

36

Les Capitaines d'*Alexandre* ſe plaignirent à la journée d'*Arbelles*, que ſes Soldats avoient l'inſolence de vouloir qu'on leur promît tout le butin: *Courage*, leur dit-il, *c'eſt un preſage de la victoire: quand on parle avec cette aſſeurance là, on n'a pas envie de fuir.*

37

Diogene vint à *Cheronée* lorſque l'armée de *Philippe* y étoit: il fut pris par ſes Soldats, & conduit au Roi qui ne le connoiſſant pas, lui dit que ſans doute il étoit un Eſpion, qui venoit pour l'obſerver: *Tu as raiſon*, repondit *Diogene*, *car je ſuis venu en ce lieu pour obſerver ta folie, qui fait que non content du Royaume de* Macedoine, *tu cherches, au peril de ta vie, & de tes Etats, à uſurper les*

nions,

nions, to Usurpe the Province of thy Neighbours. The King admiring the boldness of this Man, commanded him to be set at Liberty.

38

Julius Cesar going through a little Village, some of his Friends took notice of the Tranquility of the Inhabitants, and asked him whether he thought there was any great canvassing and interest made for the Magistracy: *I had rather*, answered *Cesar, be the first Man in this Village, than the second at* Rome.

39

Darius's Mother, then Prisoner of *Alexander*, excusing her self to him, for that in one visit wherewith he honoured her, she by a mistake, had paid to *Ephestion*, who accompained him, the Respect due to the King: said *Alexander* comforting her, *be not concerned at it, Madam, you were not mistaken, for he whom you saluted is another* Alexander.

40

Chilo, one of the seven wise Men of *Grece*, to give us to understand, that one ought to be moderate and cautious in ones Affections, said, *We must love a Friend so as we may one Day hate him; and we must hate no Body but with a regard that we may afterwards unite Friendship with him.*

41

One comforting King *Philip* upon the Death of *Hipparchus*, told him, that his Friend being stricken in Years, Death was not come upon him before his time: *True*, said *Philip, Death is come in time for him; but since*

Pro-

Provinces de tes voisins. Le Roy admirant la hardiesse de cét homme commanda qu'on le mît en liberté.

38

Jules Cesar passant dans un petit bourg, quelques uns de ses amis qui remarquoient la tranquilité des habitans, lui demanderent, s'il croyoit qu'il y eût là de grandes brigues pour le gouvernement : *J'aimerois mieux,* répondit *Cesar, être le premier dans ce village, que d'être le second à* Rome.

39

La Mere de *Darius* prisonniere d'*Alexandre*, lui faisant ses excuses de ce qu'en une visite dont il l'honora, elle avoit par meprise rendu à *Ephestion*, qui l'accompagnoit, les respects dûs à ce Roy : *Alexandre*, lui dit en la rassurant, *ne vous troublez point, Madame, vous ne vous êtes pas trompée, celui que vous avez salué est un autre* Alexandre.

40

Chilon un des sept Sages de la *Grece*, pour nous faire entendre qu'il falloit être moderé & prudent dans ses affections, disoit : *Il faut aimer un ami comme le pouvant haïr quelque jour, & il ne faut haïr personne, qu'en vûe qu'on peut ensuite noüer amitié avec lui.*

41

Quelqu' un consolant le Roi *Philippe* de la mort d'*Hypparchus*, lui disoit que cét ami étant déja fort âgé, la mort ne l'avoit point attaqué avant le temps. *Il est vray,* répondit *Philippe, que la mort est venuë à temps*

I had

I had not yet honoured him with Benefits worthy of our Friendſhip, his Death, as to me, is untimely.

42

A Criminal ſentenced to Death, was bailed out of Priſon by one of his Friends, who remained Priſoner till the other had ſettled ſome Buſineſs, which aſſoon as he had done he ſurrendred himſelf again; *Dionyſius* the Tyrant ſurprized at the Aſſurance of the one, and the Faithfulneſs of the other, pardoned the Malefactor: *And in requital of my Pardon,* ſaid he, *I beſeech you to admit me as a third into your Friendſhip.*

43

Memnon King *Darius*'s General, in his War againſt *Alexander*, hearing one of his Soldiers belch out many injurious Words againſt that great Enemy, he gave him a great blow with a Halbert, and told him, *I pay thee to fight againſt* Alexander, *and not to abuſe him.*

44

The Phyſician of *Pyrrhus* having offered to *Fabricius*, the *Roman* General, to Poiſon his Maſter, *Fabricius* ſent back that Traitor's Letter to *Pyrrhus*, with theſe Words, *Prince, know better for the future, how to chooſe both your Friends and Foes.* To requite this Benefit, *Pyrrhus* ſent back all the Priſoners: But *Fabricius* received them only upon Condition that he would accept of as many of his, and writ to him: *Do not believe* Pyrrhus, *I have diſcovered this Treachery to you, out of a particular regard to your Perſon, but becauſe the* Romans *ſhun baſe Stratagems, and will not triumph but with open Force.*

pour

pour lui, mais puisque je ne l'avois pas encore honnoré des Biens faits dignes de nôtre amitié, sa mort, à mon égard, est prematurée.

42

Un Criminel condamné à la Mort, sur le cautionnement d'un de ses Amis qui demeura en sa place sortit de Prison pour aller regler quelques Affaires, & revint aussi-tôt qu'il les eût achevées: *Denis* le Tyran surpris de l'asseurance de l'un, & de la fidelité de l'autre, pardonna au Criminel: *En reconnoissance*, dit-il, *de ma grace, je vous conjure de me recevoir pour troisiéme en vôtre amitié.*

43

Memnon Capitaine de *Darius*, dans la Guerre qu'il avoit contre *Alexandre*, entendant un de ses Soldats vomir insolemment beaucoup d'injures contre ce grand Ennemi, il lui donna un grand coup de Hallebarde; en lui disant, *je te paye afin que tu combattes contre* Alexandre, *non pas afin que tu l'injuries.*

44

Le Medecin de *Phyrrus* s'ètant offert à *Fabricius* general des *Romains*, d'empoisonner son Maître, *Fabricius* renvoya la lettre de ce Traitre à *Phyrrus* avec ces Mots; *Prince, songez à l'avenir à faire un meilleur choix de vos Amis, & de vos Ennemis.* En reconnoissance de ce bienfait, *Phyrrus* lui renvoya tous les Prisonniers: Mais *Fabricius* ne les reçût qu'à la charge de lui en rendre autant des siens, & lui manda: *Ne crois pas,* Phyrrus, *que je t'aye decouvert cette Trahison, par une consideration particuliere de ta Personne, mais parce que les* Romains *fuyent les lâches Artifices, & ne veulent triompher qu'à force ouverte.*

45

Diogenes being asked of what Beaſt the biting was moſt dangerous, anſwered, *if you mean wild Beaſts, 'tis the Slanderer's, if tame one's, the Flatterer's.*

46

Antigonus hearing a Poet call him Son of *Jupiter*; *My Valet de Chamber,* ſaid he ſmiling, *who empties my Cloſe-ſtool, knows but too well that I am but a Man.*

47

Whereas Kings are ſurrounded with Flatterers, and that Horſes have no particular regard for them, *Carneades* uſed to ſay, *That Princes learn nothing well, but to ride on Horſeback.*

48

Seſoſtris King of *Ægypt*, having cauſed four of his Captive Kings, inſtead of Horſes, to draw his Triumphal Chariot, one of theſe four caſt his Eyes continually upon the two foremoſt Wheels next him, which *Seſoſtris* obſerving, ask'd him what he found worthy of his Admiration in that Motion; to whom the Captive King anſwer'd, *That in thoſe Wheels he beheld the mutability of all worldly Things; for that the loweſt part of the Wheel was ſuddenly carried above, and became the higheſt, and the uppermoſt part was as ſuddenly turned downwards;* which when *Seſoſtris* had judicioſly weighed, he diſmiſt thoſe Kings from their Servitude.

45

Diogene interrogé quelle Bête mordoit le plus dangereusement, répondit : *Si vous parlez des Bêtes farouches, c'est le medisant ; si des animaux domestiques, c'est le flateur.*

46

Antigonus entendant un Poëte flateur l'appeller Fils de *Jupiter* : *Mon Valet de chambre*, dit-il en soûriant, *qui vuide ma chaise percée sçait trop bien que je ne suis qu'un Homme.*

47

Comme les Rois sont environnez de Flateurs, & que les seuls Chevaux ne gardent point avec eux de mesures, *Carneades* disoit : *que les Princes n'apprennent rien comme il faut qu'à bien manier un Cheval.*

48

Sesostris Roy d'*Egypte*, ayant fait tirer son char de Triomphe par quatre Rois Captifs, au lieu de Chevaux, un d'eux tenoit la veuë attachée sur les Roües de devant qui étoient prés de lui, ce que *Sesostris* remarquant, il lui demanda ce qu'il trouvoit digne d'admiration dans ce mouvement. A quoi le Roy Captif répondit : *je contemple dans ces Roües l'inconstance des choses humaines, d'autant que la partie la plus basse de la roüe est tout d'un coup portée en haut, & devient la plus élevée ; & la plus haute est portée en bas avec autant de vitesse ;* *Sesostris* ayant meurement reflechi là dessus, mit ces Rois en liberté.

49

Some Body twitting *Hiero* the Tyrant with a ſtinking Breath, he chid his Wife for not telling him of it before: *I thought*, anſwered ſhe, *all Mens Breaths ſmelled like yours.*

50

One asked *Charillus*, why at *Lacedemon* Maids went bare-faced, when Married Women were vailed: *Becauſe*, anſwered he, *the firſt look for Husbands, and the others are afraid to loſe them by Jealouſie and Divorce*,

51

Diogenes ſeeing over the Door of a new Married Man, theſe written Words, *Hence all Evil*; ſaid he, *After Death the Phyſician.* The ſame Philoſopher perceiving one Day ſome Women hanged on an Olive-tree: *Would to God*, cried he, *all other Trees bore the like Fruit.*

52

Paulus Æmilius divorced a Wife, who ſeemed to be Miſtreſs of all the Qualifications neceſſary to make her beloved. This Divorcement ſurprized a great many; but he told them, ſhewing them his Shoe, *You ſee that this Shoe fits me, and is well made, but you don't ſee where it wrings me.*

53

Diogenes ſaid to a young hare-brained Fellow, that threw Stones at a Gibbet; *Well, I ſee thou'lt touch the mark at laſt.*

49

On reprocha au Tiran *Hieron* qu'il avoit l'haleine puante, il reprit ſa Femme de ne l'en avoir jamais averti; *Je croyois*, répondit-elle, *que tous les Hommes euſſent l'haleine de même odeur que vous.*

50

On demandoit à *Charillus* pourquoi à *Lacedemone* les Filles marchoient le viſage decouvert, veu que les Femmes ètoient voilées, c'eſt répondit il: *parce que les unes cherchent un mari, & que les autres ont peur de le perdre par la jalouſie & par le divorce.*

51

Diogene voyant ſur la porte d'un nouveau marié ces Mots écrits, *loin d'ici le Mal,* il dit, *Aprés la Mort le Medecin.* Le même Philoſophe apperceût un jour des Femmes penduës à un Olivier: *Plût à Dieu,* s'écria-t-il, *que tous les autres Arbres portaſſent un ſemblable fruit!*

52

Paulus Æmilius repudia une Femme qui paroiſſoit avoir tous les avantages capables de ſe faire aimer. Ce divorce ètonnoit bien des Gens, mais il leur dit en montrant ſon Soulier: *Vous voyez que ce Soulier eſt propre, qu'il eſt bien fait: mais vous ne voyez pas où il bleſſe.*

53

Diogene dit à un jeune étourdi qui jettoit des Pierres vers un Gibet: *Courage, je vois bien qu'enfin tu toucheras au but.*

54

C. Popilius, who, as Ignorant as he was, ſet up for a Lawyer, being one Day ſummoned to be a Witneſs, anſwered he knew nothing: *You think, perhaps,* ſaid *Cicero* to him, *that you are asked Queſtions about Law.*

55

Melanthus, a Paraſite of *Alexander* King of *Pheres*, being asked how his Maſter died, made this pleaſant Anſwer: *he died by a Sword that run through his Thigh, and my Belly at once.*

56

Plato, ſaid, *that Hopes are the Dreams of thoſe that are awake.*

57

As two Men courted *Themiſtocles*'s Daughter in Marriage, one of which was a Fool, but rich, the other Poor, but wiſe and honeſt; he choſe this laſt for his Son-in-law, and aſwered to thoſe who wondred at it: *I eſteem more a Man without Riches, than Riches without a Man.*

58

Alexander the Great, took in the Wars a certain *Indian*, who had ſuch a skill in Shooting, that he could paſs his Arrows through a Ring placed at a certain diſtance. He commanded him to make a trial of it before him; and becauſe the *Indian* refuſed, he ordered he ſhould be ſlain. Thoſe that led him to his Puniſhment enquiring into the Reaſon of his refuſal, the *Indian* anſwered, *Having for a long time left off the Exerciſe*

54

C. Popilius qui tout ignorant qu'il ètoit s'érigeoit en Juriſconſulte, ètant un jour appellé en témoignage, répondit qu'il ne ſavoit rien : *Vous penſez peut être*, lui dit *Ciceron*, *qu'on vous Interroge ſur des queſtions de Droit ?*

55

Melanthus Paraſite d'*Alexandre*, Roy de *Pheres*, interrogé comment ſon Maître ètoit Mort, répondit plaiſamment : *Il eſt mort d'un coup d'Epée qui lui perça la cuiſſe & mon ventre en même tems.*

56

Platon diſoit, *que les Eſperances ſont les ſonges des Perſonnes éveillées.*

57

De deux hommes qui recherchoient la Fille de *Themiſtocles*, l'un ſot, mais riche : l'autre pauvre, mais ſage & honnête homme, il prit ce dernier pour ſon gendre, & répondit à ceux qui s'en ètonnoient : *J'aime mieux un Homme ſans richeſſes, que des richeſſes ſans Homme.*

58

Alexandre le grand prit en Guerre un *Indien*, ſi adroit à tirer de l'Arc, qu'il faiſoit paſſer les Flêches par un anneau placé à une certaine diſtance, il lui commanda d'en faire l'eſſai devant lui, & ſur le refus qu'en fit l'*Indien*, il ordonna qu'on le fit mourir. Ceux qui le conduiſoient au ſupplice, s'informant du ſujet de ſon refus, l'*Indien* repondit : *Comme j'ai été long tems ſans exercer mon art, j'ai mieux aimé ſouffrir la Mort, que de m'ex-*

of my Art, I chuse to suffer Death rather than to venture the loss of my Reputation, if I should miss before Alexander: Which being told again to that Emperour, he not only commanded he should be set at Liberty, but also gave him many Gifts, admiring his great Spirit and Resolution.

59

The Favourites of the Emperour *Trajan*, taking notice that he received every Body with great Familiarity, told him he forgot the grandeur of his Majesty: *I will take care*, answered he, *That my People shall find in me such an Emperour as I could wish to have one my self, if I was a private Man.*

60

Agathocles from a mean Fortune, being advanced to the Royal Dignity, would be served at Table with Earthen-ware, and being asked the reason: *I intend*, answered he, *that the remembrance of my Extraction from a Potter, shall check that Pride which the vain Pomp of Royalty may raise in me.*

61

Alexander sitting on the Judgment Seat to decide Criminal Causes, kept always one of his Ears stopt, while the Accuser was pleading; and being asked the reason: *I keep*, said he, *the other Ear entire to hear the Party accused.*

62

King *Philip* being drowsy, and not having well heard the Cause of *Machetes*, cast him contrary to the Laws: *Machetes* cryed out presently that he appealed; the

poser

poser à perdre ma Reputation, en manquant devant Alexandre. Ce qui ètant rapporté à cet Empereur, non seulement il le fit mettre en liberté, mais même il lui fit de grands Presents, admirant son courage & sa fermeté.

59

Les Favoris de l'Empereur *Trajan* le voyant recevoir tout le monde fort familierement, lui remontroient qu'il oublioit la grandeur de sa Majesté: *je veux,* répondit-il, *que mon Peuple trouve en moy un Empereur, tel que je souhaiterois en avoir un si j'étois Homme privé.*

60

Agathocles ètant parvenu de bas lieu à la dignité Royalle, vouloit qu'on le servit à Table en Vaisselle de Terre, & quand on lui en demandoit la cause: *je veux,* répondit-il, *que le souvenir de l'Origine que je tire d'un Potier de Terre, rabatte l'orgueil, dont le vain appareil de la Royauté pourroit me surprendre.*

61

Alexandre ètant assis sur le Tribunal pour juger les Causes criminelles, tenoit toûjours une Oreille bouchée pendant que l'Accusateur plaidoit, & comme on lui en demandoit la raison, *je reserve,* dit-il, *l'autre Oreille entiere pour entendre l'Accusé.*

62

Le Roy *Philippe* assoupi, ayant mal entendu la cause de *Machetes,* il le condamna contre les Loix; *Machetes* s'écria aussi-tôt qu'il en appelloit. Le Roy en colere

King in a Passion asked him to what Judge? *I appeal,* said he, *from* Philip *asleep, to* Philip *awake.* This reply made *Philip* recollect himself, and ordered the Cause to be tried over again, who acknowledging his Errour, he did not revoke his Sentence; but paid out of his own Pocket the Sum which he had adjudged *Machete,* to pay.

63

Two Criminals accused one another before the same King: This Prince having patiently heard them both, said, *I condemn this Fellow presently to depart my Kingdom, and the other to run after him.*

64

In the Tryal of a Cause, whereof *Aristides* was Judge, one of the Parties related several Abuses which the same *Aristides* had received from his adverse Party: *Let that pass,* said *Aristides, I am not here to be my own Judge, but yours only.*

65

Marcus Aurelius said to some Persons who would keep his Son from weeping for his Tutors death; *Suffer my Son to be a Man before he be an Emperour.*

66

Dionysius seeing that his Son had gathered a great quantity of Gold and Silver Vessels, out of the Gifts he had made him, told him: *I do not find in thee a Royal Soul, since thou hast neglected to get thy self Friends by the distribution of those Riches.*

lui demanda à quel Juge? *j'en appelle*, répondit-il, *de* Philippe *endormi*, *à* Philippe *éveillé*. Ce Mot fit rentrer *Philippe* en lui même; il fit derechef plaider la cause, & voyant en effet son erreur, il ne cassa pas à la verité son arrest, mais il paya lui même de ses deniers la somme à laquelle il avoit condamné *Machetes*.

63

Deux Criminels s'accusoient l'un l'autre devant ce même Roy: Ce Prince aprés les avoir écoutez patiemment, dit: *je condamne celui ci à sortir promptement de mon Royaume, & l'autre à courir aprés.*

64

Dans une cause où *Aristide* ètoit juge, une des Parties rapporta plusieurs injures que ce même *Aristide* avoit receu de sa partie adverse: *Passez cela*, dit *Aristide*, *venez au fait: je ne suis pas ici mon juge, je ne suis que le vôtre.*

65

Marc Aurele dit à quelques Personnes qui vouloient empêcher son Fils de pleurer la Mort de son Precepteur: *Souffrez que mon Fils soit Homme, avant que d'être Empereur.*

66

Denys voyant que son Fils avoit amassé une grande quantité de Vases d'Or & d'Argent des dons qu'il lui avoit fait, il lui dit, *je ne connois point en toi une Ame Royale, puis que tu as negligé de te faire des amis par la distribution de ces Richesses.*

67

The same *Dionysius* asked *Diogenes* what Brass he should take to make himself a Statue: *Take that, answered he, of the Statues of* Harmodius *and* Aristogiton. These were two famous Murderers of Tyrants, to whom Statues had been erected.

68

An old Soldier having a *Sute* at Law depending, desired the Emperour *Augustus* to come and support him with his Interest: This Prince gave him one of his Attendance to take care of his Business; whereupon the Soldier was so bold as to tell him: Sir, *I did not use you the same way; for when you was in danger at the Battel of* Actium, *I my self fought for you without a Deputy.*

69

The Poet *Simonides* asked of *Themistocles* something contrary to the Laws; he dismist him with these Words: *If in thy Poems thou shouldest make Verses without Measures, wouldest thou be accounted a good Poet? And if I should do Things contrary to the Constitution of the Laws, should I be accounted a good Prince?*

70

The Ambassadours the *Athenians* had sent to *Philip*, being returned to *Athens*, commended that Prince for his Beauty and Eloquence, and his being able to drink much: *These Commendations,* said *Demosthenes, are little worthy of a King; the first of those advantages is proper to Women, the second to Rhetoricians, and the third to Spunges.*

67

Le même *Denys* demanda à *Diogene* quel Cuivre il prendroit pour ſe faire une Statuë: *Prenez*, lui répondit-il, *celui des Statuës* d'Harmodius & d'Ariſtogiton. C'ètoient deux fameux tueurs de Tyrans à qui on avoit dreſſé des Statues.

68

Un ancien Soldat ayant un procez à ſoûtenir, pria l'Empereur *Auguſte* de le venir ſecourir de ſon credit. Ce Prince lui donna un de ceux qui l'accompagnoient pour avoir ſoin de ſon affaire; là deſſus le Soldat fut aſſez oſé pour lui dire: *Seigneur, je n'en ai pas uſé de la ſorte à vôtre égard: quand vous ètiez en danger dans la Bataille d'*Actium, *moi-même, ſans chercher de Subſtitut, j'ay combatu pour vous.*

69

Le Poëte *Simonide* demandant à *Themiſtocle* quelque choſe de contraire aux Loix, il le renvoya avec ce Mot: *ſi dans tes Poemes tu faiſois des Vers contre la meſure, paſſerois tu pour un bon Poëte? Et ſi je faiſois des choſes contraires à la diſpoſition des Loix, devroit on m'eſtimer un bon Prince?*

70

Les Ambaſſadeurs que les *Atheniens* avoit envoyé vers *Philippe*, ètant retournez à *Athenes*, loüoient ce Prince de ſa beauté, de ſon Eloquence, & de ſa force à boire beaucoup: *Ces loüanges*, répondit *Demoſthene*, *ſont fort peu dignes d'un Roy; le premier avantage eſt propre aux Femmes, le ſecond aux Rhetoriciens, & le troiſiéme aux éponges.*

71

Bion being asked whether one ſhould marry a Wiſe, anſwered, *if you marry an ugly one, you'll marry a torment; if you take a handſom one, you'll have a common Woman.*

72

Hipparchia being deſperately in love with *Crates* the Philoſopher, courted him for a Husband, and neither her Relations, nor that Philoſopher himſelf could diſſwade her from it: *But*, ſaid *Crates* to her, *do you know what you are in love with? I will be plain with you: Here is your Husband,* ſaid he, pulling off his Cloak; then throwing off his Bag and his Stick: *Here is,* added he, ſhewing his crooked-back, *my Wife's Jointure; ſee whether you are contented with it, and whether you can like this way of living.* She accepted of all thoſe Conditions, and ſo he married her.

73

The *Hebrews* ſay that when a Man takes a Wife, he muſt go down a Step; and that to make a Friend, he ought to go up one; becauſe the one muſt protect us, and the other be obedient to her Husband.

74

A cowardly and unskilful Wreſtler being turned Phyſician, *Diogenes* told him: *What! have you a mind to lay on the Ground thoſe who uſed to fling you down?*

75

Alcibiades cut off the Tail of his Dog, which was extraordinary fine, and of great value; and as the People who ſaw that Dog go about the Streets without a Tail,

71

Bion interrogé s'il falloit épouser une Femme, répondit. *si vous en prenez une laide, vous épouserez un supplice; si vous en prenez une belle vous aurez une Femme publique.*

72

Hipparchia éperduëment amoureuse du Philosophe *Crates*, le rechercha en mariage, sans qui ni les Parens, ni ce Philosophe même, pussent la detourner de sa poursuite. *Mais*, lui dit *Crates*, *connoissez vous bien ce que vous aimez? je ne veux rien vous cacher, voilà l'Epoux*, dit-il ôtant son manteau; puis jettant son sac & son baton; *voilà*, ajoûta-t-il en montrant sa bosse, *le Doüaire de ma Femme: Voyez si vous en étes contente, & si vous pouvez vous accommoder de cette façon de Vie.* Elle accepta toutes ces conditions là, & il l'épousa.

73

Les *Hebreux* disent que pour prendre une Femme, il faut descendre un degré; & que pour faire un ami il faut en monter un; parce qu'il faut que l'un nous protege, & que l'autre obeïsse à son mari.

74

Un Lâche & mal à droit Luitteur s'étant fait Medecin, *Diogene* lui-dit: *Hé quoi! vous avez donc envie de coucher par Terre ceux qui vous ont renversé?*

75

Alcibiade coupa la queuë à son Chien, qui ètoit d'une beauté & d'un prix extraordinaire, & comme le Peuple qui voyoit ce Chien marcher en cèt état dans les won-

wondered at the oddneſs of the thing, he ſaid: *I have done it with deſign that the People talking about this Trifle, may not cenſure my more important Actions.*

76

Smicythus accuſed *Nicanor* of ſpeaking ill of *Philip.* This Prince who had an eſteem for *Nicanor*, ſent for him, and underſtanding that he was provoked by the Kings not relieving his extream Indigence, he ordered him a Sum of Money. Some time after *Smicythus* relating to *Philip* how *Nicanor* proclaimed his Bounty every where: *Well*, ſaid he to him, *you ſee we are Maſters of our own Reputation, and that we may turn Calumnies into Commendations.*

77

As one asked *Zeno* whether wiſe men ought not to love: *If wiſe men did not love*, anſwered he, *nothing in the World could be ſo wretched as the Fair, ſince none but Fools ſhould be in Love with them.*

78

One of *Ageſilaus* his Friends having found him playing with his Children, and riding on a Hobby-horſe, ſeemed to be ſurprized at it; but the King told him: *Pray tell no Body what thou ſeeſt till thou haſt Children of thy own.*

79

Philip King of *Macedon*, deſigning to make himſelf Maſter of a Cittadel, was told by his Spies that the thing was impoſſible, by reaſon that there was no way to come at it. *Is the way ſo difficult*, asked the King, *that a Mule laden with Gold and Silver cannot go to it?* and be-

Ruës, s'ètonnoit de cette Bizarrerie, il dit, *je l'ai fait afin que le Peuple s'entretenant de cette Bagatelle, ne s'arrête point à controller mes autres Actions plus importantes.*

76

Smicythus accusa *Nicanor* de parler mal de *Philippe*. Ce Prince, qui avoit quelque estime pour *Nicanor* le fit venir, & ayant appris qu'il ètoit indigné de ce que le Roy ne songeoit point à soulager son extreme indigence, il lui fit distribüer quelque somme. Peu de tems aprés *Smicythus* rapportant à *Philippe* que *Nicanor* publioit par tout ses bontez: *Hé bien*, lui dit-il, *vous voyez que nous sommes Maîtres de nôtre Reputation, & que nous pouvons changer toutes les Calomnies en Loüanges.*

77

Comme on demandoit à *Zenon* si les Sages ne devoient point aimer: *si les Sages n'aimoient point*, répondit-il, *il n'y auroit rien au monde de plus malheureux que les belles, elles ne seroient aimées que des sots.*

78

Agesilaüs pour joüer avec ses enfans marchoit à califourchons sur un bâton; un de ses Amis le trouvant en cét état témoigna de la surprise; mais ce Roi, lui dit: *je te prie de ne rien dire à personne de ce que tu vois, jusques à ce que tu ayes des Enfans.*

79

Philippe Roi de *Macedoine* ayant resolu de prendre une Citadelle, les espions lui rapporterent que cela ne se pouvoit pas, parce qu'elle ètoit inaccessible. *Le chemin*, demanda-t-il, *est il si difficile qu'on n'y puisse faire entrer un mulet chargé d'Or & d'Argent?* & comme ils lui réponing

ing anſwered no, *then*, replied he, *it is not impregnable.*

80

The Night before *Darius* diſpos'd his Troops to the fight, *Alexander* was in ſo profound a ſleep, that it laſted ſtill ſeveral Hours after Sun-riſe; his Men frighted at the approach of the Enemies Army, awaked him; and as they wondered at his Tranquility: *Be not ſurpriſed*, ſaid he, *at my ſleeping ſo ſecurely*: Darius *has rid me of a great many Cares, ſince by gathering this Day all his Forces into one Body, he has given to Valour an opportunity of deciding in one ſingle Battle the fortune of us both.*

81

Dionyſius Tyrant of *Syracuſe* being told that one of his Subjects had buried a Treaſure in the Earth, commanded him to bring it to him. The *Syracuſan* gave him but part of it, and having ſecretly kept the other, he went into another City, where he liv'd more plentifully then he did before; which being related to *Dionyſius*, he reſtored him the remainder of his Treaſure. *Now*, ſaid he, *that he knows how to uſe riches, he deſerves to enjoy them.*

82

Philip King of *Macedon* being a Hoſtage at *Thebes*, *Philo* the *Theban* received him into his Houſe, and entertained him with great Kindneſs; ſome time after, this Prince would have acknowledged his Benefits by Preſents; but the generous *Philo* obſtinately perſiſting to refuſe them: *Oh! dear* Philo, ſaid he, *do not rob me now of the honour I have hitherto preſerved, of having never been overcome in point of Benefits.*

direnc

dirent que non, *elle n'eſt donc pas imprenable,* repliqua-t-il.

80

La Veille que *Darius* diſpoſa ſes troupes au combat, *Alexandre* dormoit d'un ſi profond ſommeil, qu'il dura encore pluſieurs heures après le levé du Soliel; ſes gens, effrayez de l'armée Ennemie qui s'approchoit l'éveillerent, & comme ils s'étonnoient de ſa tranquillité: *ne ſoyez pas ſurpris,* leur dit-il, *ſi je dors ſi paiſiblement*: Darius *m'a delivré de beaucoup de ſoucis, puiſqu'en ramaſſant aujourd-hui toutes ſes forces en un corps, il a donné à la valeur le moyen de decider, en un combat, de toute nôtre fortune.*

81

Denis Tyran de *Syracuſe,* ayant appris qu'un de ſes ſujets avoit caché dans Terre un treſor, il lui commanda de le lui apporter. Le *Siracuſain* ne lui en donna qu'une partie & en ayant retenu l'autre ſecrettement, il s'en alla dans une autre ville où il vécut plus liberalement qu'il n'avoit fait. *Denis* l'ayant appris, lui rendit le reſte de ſon treſor: *A preſent,* dit-t-il, *qu'il ſçait bien uſer des richeſſes, il merite de les poſſeder.*

82

Philippe Roy de *Macedoine* étant en otage à *Thebes, Philon* le *Thebain* le receut en ſa Maiſon, & lui fit de grandes Amitiez. Ce Prince voulut quelque tems après par ſes Preſens reconnoître ſes bontez, & voyant que le généreux *Philon* les refuſoit obſtinement: *Ah! cher* Philon, lui dit-il, *ne me derobez pas aujourd hui la gloire que j'ai toûjours juſques-ici conſervée précieuſement, de ne voir perſonne au monde qui me ſurmonte en matiere de Bien faits.*

83 *Tax-*

83

Taxillus King of the *Indies* came to meet *Alexander*, and ſpoke to him thus, *I challenge thee to fight, not with Arms, but Benefits; if thou art inferiour to me, thou ſhalt receive ſome from me; but if on the contrary thou art more powerful, thou ſhalt honour me with thy Favours. I accept the noble Challenge*, anſwered *Alexander*, embracing him, *We ſhall ſee which of us two ſhall get the better in Courteſy.* Thus inſtead of taking his Kingdom from him, he enlarged the extent of it.

84

The Emperour *Titus* remembring once at Supper that during that Day he had done no Body a kindneſs: *My Friends*, ſaid he, *I have loſt this Day.*

85

Julius Ceſar divorced his Wife *Pompeia* becauſe her Reputation was not altogether without blemiſh, and that ſhe was ſuſpected of having an Amour with *Clodius*: *Clodius* was accuſed upon that account; and *Ceſar* being ſummon'd to depoſe againſt him, ſaid, *he never could find that he had done any ill thing with his Wife*: *Why then did you part from her?* ask'd ſomebody; *Becauſe*, anſwered he, Ceſars *Wife ought to live with ſo much reſerve as to be even beyond the reach of Calumny.*

86

Attalus upon a falſe report that his Brother *Eumenes* was dead, made himſelf Maſter of the Kingdom, and married his Widow: Some time after, hearing that *Eumenes* was return'd into his Dominions, he left the Crown, and without any other Attendance than that of a pri-

83

Taxille Roy des *Indes* vint au devant d'*Alexandre*, & lui parla en ces Termes : *je t'appelle au Combat, non pas des Armes mais des Bienfaits ; si tu m'es inferieur, tu en recevras de moy, si au contraire tu es le plus puissant, tu m'honoreras de tes faveurs : j'accepte ce noble defi* ; répondit, *Alexandre* en l'embrassant, *nous verrons en Bienfaits qui de nous l'Emportera* ; ainsi bien loin de le depouiller de son Royaume, il en augmenta l'étenduë.

84

L'Empereur *Titus* se souvenant une fois en soupant, que pendant ce jour là il n'avoit fait du bien à Personne : *Mes Amis*, dit-il, *j'ay perdu cette journée.*

85

Jules Cesar repudia *Pompeia* sa Femme, à cause que sa reputation n'ètoit pasfort honnête, & qu'on la soupçonnoit d'avoir commerce avéc *Clodius* ; comme on accusoit celui-ci de Crime, *Cesar* appellé pour deposer contre lui, dit, *qu'il n'avoit pas reconnu qu'il eût fait aucun mal avec sa Femme* ; *pourquoy donc l'avez vous repudiée*, lui dit on, *parce que*, répondit-il, *il faut que l'Epouse de* Cesar, *vive avec tant de Modestie, qu'elle soit même hors des atteintes de la Calomnie.*

86

Attalus sur un faux bruit que son Frere *Eumenes* ètoit decedé, s'empara de l'Empire,& même épousa sa veuve: quelque tems aprés, comme il apprit qu'*Eumenes* revenoit en son Royaume, il quitta la couronne, & sans autre équipage que celui d'un homme privé, s'en vint au

vate Man, went to meet him. *Eumenes* was contented to wisper him by way of Expostulation: *Brother, I hope another time you won't be so hasty to marry my Wife before you have seen me buried.*

87

Pompey having found several important Letters from *Rome* among *Sertorius*'s Papers, he burnt them all unperus'd; *I ought*, said he, *to give an opportunity of Repenting, to those who have failed by disobliging me.*

88

Antigonus's Soldiers being angry because he had made them incamp in a very incommodious Place, spoke very saucily of him near a Tent, where they did not think he was. *Antigonus*, who over-heard them, contented himself to take up the Curtain of his Tent with a Stick, and tell them: *If you do not go further off to rail at me, i'll make you repent it.*

89

Athenodorus the Philosopher having upon account of his Age, got leave of *Cesar Augustus* to go home; he told him at parting, as an important piece of Advice: *Sir, whenever you are in a Passion, remember not to do what it suggests to you, before you have pronounced the four and twenty Letters of the Alphabet.*

90

Augustus having made a Law for the Trial and Punishment of those that were accused of Adultery, did no sooner hear that a young Man had committed the same Crime with *Julia*, Daughter to that Emperour,

devant de lui. *Eumenes* pour tout reproche, se contenta de lui dire à voix basse: *Une autre fois, mon Frere, vous ne vous hâterez pas d'épouser ma Femme, avant que vous ne m'ayez veu enterrer.*

87

Comme entre les Papiers de *Sertorius*, *Pompée* eût trouvé plusieurs Lettres considerables de *Rome*, il les brula toutes sans les vouloir lire; *il faut*, dit-il, *donner moyen de se repentir, à ceux qui ont failli en me desobligeant.*

88

Les Soldats d'*Antigonus*, fâchez de ce qu'il les avoit fait camper dans un lieu fort incommode, parloient de lui en des termes fort insolens prés d'une Tente où ils ne croyoient pas qu'il fût: *Antigonus* qui les entendit, se contenta de lever le rideau de sa Tente avec un Bâton, & de leur dire; *si vous n'allez pas plus loin d'ici medire de moy, je vous en ferai repentir.*

89

Le Philosophe *Athenodorus* ayant, sous prétexte de sa vieillesse, obtenu de *Cesar Auguste* la permission de se retirer chez soy, pour avis important, il lui dit en prenant congé de lui: *Quand la colere vous surprendra, Seigneur, souvenez vous de ne rien faire de ce qu'elle vous suggerera, qu'aprés avoir prononcé les vingt quatre Lettres de l'Alphabet.*

90

Auguste qui avoit établi une Loy, de la maniere de juger & de punir ceux qu'on accusoit d'Adultere, n'eut pas plutot oüi qu'un jeune homme avoit commis le même crime avec *Julia* fille de cét Empereur, qu'il se

but he rush'd upon him, and beat him with great fury; whereupon the young Man cry'd out: Cesar, *you have made a Law.* At which Words *Augustus* acknowledging his Passion, he contained himself, and was so vex'd at it, that he would not eat a bit all that Day.

91

Diogenes said, that to become perfect, a Man had need of faithful Friends, or great Enemies; because the one by their good Advice, and the other by their sharp Reproaches, made him sensible of his defects.

92

Alexander the Great coming into *Apelles*'s Shop, and speaking improperly of some Pictures that were there exposed to view, *Apelles* told him frankly: *Sir, as long as you did not talk about our Art, every one here had an admiration and Respect for your Majesty; but as soon as you have pretended to judge of our Works, my very Prentices, who grind my Colours, could not forbear laughing.*

93

The same Prince being Wounded in a Fight with an Arrow, said to those who were about him: *Every one calls me Immortal, and Son of* Jupiter: *What do you think on't? does not this wound give the lie to all those Flatterers? This Blood that runs is of the same colour with that of my Subjects, and puts me in mind that I am but a Man.*

94

The Emperour *Augustus* feeling approaching Death, told those Friends who were about his Bed: *Well, my Friends, what think you, have I not during my Life pretty*

jetta

jetta ſur lui, & le frappa tout furieux ; alors le jeune Homme s'écria : Ceſar, *vous avez fait une Loy Auguſte* à ce Mot, reconnoiſſant ſon emportement, ſe retint, & reſſentit tant de deplaiſir, qu'il ne voulut rien manger de tout ce jour là.

91

Diogene diſoit, qu'un homme pour devenir parfait avoit beſoin de fideles Amis, ou de grands Ennemis ; parce que les uns par leurs bons avis, & les autres par leurs reproches piquans, lui faiſoient ſentir ſes defauts.

92

Alexandre le grand ètant entré dans la Boutique d'*Apelles* & parlant, en mauvais Termes de quelques Tableaux qui y ètoient expoſez, *Apelles* lui dit franchement : *Sire, tant que vous ne parliez point de nôtre Art, chacun n'avoit ici pour vôtre Majeſté que de l'admiration & du Reſpect : Mais auſſi-tôt que vous avez voulu juger de nos Ouvrages, mes Apprentifs mêmes, qui broyent mes Couleurs, n'ont pû s'empêcher de rire.*

93

Le même Prince, ayant receu un coup de Flèche dans un Combat, dit à ceux qui l'environnoient : *Chacun m'appelle immortel, & Fils de* Jupiter : *qu'en dites vous ? cette bleſſure ne donne t-elle pas le dementi à tous ces Flatteurs là ? ce ſang qui coule n'eſt point d'une autre couleur que celui de mes ſujets, & il m'avertit que je ne ſuis qu'un Homme.*

94

L'Empereur *Auguſte*, ſentant que ſa Mort approchoit, dit s'addreſſant à ſes Amis qui ètoient autour de ſon Lit : *Hé bien, mes Amis, que vous en ſemble, n'ai-je pas pendant*

well acted my Part upon the Stage of the World? And as every one confeſt that no Man's life could ever be more Illuſtrious, and better govern'd than his, he added theſe Words, which were uſually ſpoke to the People after the Play: *Farewel then, my Friends, and clap Hands.*

95

Somebody came to *Socrates* the Philoſopher, to tell him the *Athenians* had ſentenced him to Death: *Nature,* ſaid he, *has long ſince condemn'd them to ſuffer the ſame puniſhment as well as I.*

96

When King *Philip* came with his Army into the *Peloponeſus,* one told *Damidas,* that in caſe the *Lacedemonians* did not make their Peace with him, they muſt ſuffer a great deal: *You Coward,* anſwered he, *What can thoſe Men ſuffer who are not afraid of Death?*

97

One told *Anacharſis* that the Ship he was in was but four Inches thick: *Then,* ſaid he, *we are within four Inches of Death.*

98

Stratonicus being asked what ſort of Ships were ſafeſt, anſwered: *The ſafeſt are thoſe that are taken out of the Sea and laid up on firm Land.*

99

The Emperour *Tiberius* ſeldom changed the Officers, Governours and Magiſtrates of his Empire, and being

ma vie, aſſez bien joüé mon Perſonnage ſur le Theatre du Monde? Et comme chacun avoüa que jamais vie ne pouvoit être plus illuſtre, & mieux conduite que la ſienne, il ajouta ce Mot, qu'on avoit coûtume de dire au Peuple aprés la Comedie: *Adieu donc, mes Amis, frappez des Mains.*

95

Quelqu'un vint dire au Philoſophe *Socrate,* que les *Atheniens* l'avoient condamné à la Mort: *Il y a long tems,* dit-il, *que la Nature les a condamnez à la même peine auſſi bien que moy.*

96

Lorſque le Roy *Philippe* entra avec ſon Armée dans les Terres du *Peloponeſe,* quelqu'un dit à *Damidas,* que ſi les *Lacedemoniens* ne rentroient en grace avec lui, ils auroient beaucoup à ſouffrir: *Hé Poltron,* répondit-il, *que peuvent ſouffrir ceux qui ne craignent point la Mort?*

97

On dit à *Anacharſis,* que le Navire qui le portoit n'avoit que quatre doigts d'épaiſſeur: *Nous ne ſommes donc,* dit-il, *éloignez de la Mort que de quatre doigts.*

98

Stratonicus ètant interrogé quelle ſorte de Vaiſſeaux ètoient les plus ſeurs, il répondit: *les plus ſeurs ſont ceux qu'on a tiré de la Mer en terre ferme.*

99

L'Empereur *Tibere* changeoit rarement les Officiers, les Gouverneurs, & les Magiſtrats de ſon Empire, & quand

asked the reason, he answered: *When Flies are full they don't sting so much as they did before.*

100

A Painter shewing an ill Picture, bragg'd that he had finish'd it in a very little Time: *you need not tell us of it,* said *Apelles, your Picture speaks it planly enough.*

101

Melanthus hearing the Philosopher *Gorgias* exhort in Publick the *Grecians* to Concord; *This is a fine Man indeed,* said he, *thus to endeavour to perswade all these* Grecians *to that Peace and Unity which he cannot settle at home betwixt himself, his Wife and his Maid.*

102

Demetrius Phalereus used to exhort *Ptolomeus* to gather Books about Civil and Military Politicks: *Because,* said he, *Kings will find in such Books those Things that their Friends dare not to tell them.* To which purpose *Alphonsus* King of *Aragon* said: *Books are the Counsellors I like best; 'tis not either Fear or Hope that will hinder them to tell me what I ought to do.*

103

Dionysius the Tyrant had made great Promises to an excellent Musician, who sung before him, and as the Musician found that they came to nothing, he complain'd to the Tyrant, who answer'd him: *Friend, What reason hast thou to complain? I paid thee the same way as thou servedst me: Thou hast tickled my Ear with pleasing Musick, and I have entertain'd thee with the Pleasure of fair Hopes, and so we are quits.*

on

on lui en demandoit la raiſon, il repondit: *quand les Mouches ſont ſaoules, elles ne piquent plus ſi fort qu'auparavant.*

100

Un Peintre montrant un mauvais Tableau, ſe vantoit de l'avoir achevé en fort peu de tems: *tu n'as que faire,* dit *Apelles, de nous en avertir, ton Tableau le dit aſſez.*

101

Melanthus entendant le Philoſophe *Gorgias* exhorter publiquement les *Grecs* à la Concorde: *Cét homme a bonne Grace,* dit-il, *de vouloir perſuader à tous ces* Grecs *la Paix & l'Union, qu'il ne ſauroit établir chez ſoy entre lui-même, ſa Femme & ſa Servante.*

102

Demetrius Phalereus avoit coutume d'exhorter le Roy *Ptolomée* de ramaſſer des Livres qui traitaſſent de la Politique Civile & Militaire, *Parce que,* diſoit-il, *les Rois trouvent dans ces Livres des choſes dont leurs Amis n'oſeroient leur parler. Alphonſe* Roy d'*Aragon* diſoit à ce ſujet: Les Livres ſont *les Conſeillers qui me plaiſent d'avantage: la crainte ni l'eſperance ne les empêchent point de me dire ce que je dois faire.*

103

Denys le Tyran avoit fait de grandes promeſſes à un excellent Muſicien qui avoit chanté devant lui, & comme le Muſicien vid qu'elles n'ètoient ſuivies d'aucun effet, il ſe plaignit au Tyran, qui lui rêpondit: *Dequoi te plains tu, mon Ami? je t'ai payé de la même ſorte que tu m'as ſervi: tu m'as chatouillé l'oreille par le plaiſir de la Muſique, & moi je t'ai fait goûter le plaiſir des belles Eſperances; ainſi nous voilà quittes.*

One

104

One of the Ancients said: *That the Great ones us'd all their endeavours to lose the use of their Hands and Feet, because they get others to dress and carry them.*

105

Diogenes wrote upon the Foot of a golden Statue which the Curtezan *Phrine* had erected to *Venus*, in the Temple of *Delphos*, these Words: *The Incontinency of the* Grecians *has rais'd this Statue.*

106

Adrian the Emperour ask'd *Epictetus* why *Venus* was represented Naked: *Because*, answered he, *She strips those Men of every thing who court her Pleasures too much.*

107

Vespasian finding himself dying, to ridicule the silly Custom of the Heathens in those Times, (who rank'd the Emperours among the Gods, after they were dead) said, *I feel I become a God.*

108

Portia the Wife of *Brutus*, gave her self a great wound with a Knife, the Night before *Cesar* was to be murder'd by her Husband, and said to those who ask'd her how that Misfortune was befallen her: *I did it on purpose, to try with what Resolution I shall suffer that Death I prepare to my self, if the design of the Conspirators miscarries.*

109

Epictetus a Slave of *Epaphrodites*, one of *Nero*'s Officers, having one Day received from him a great blow on

Un

104

Un Ancien disoit, *que les grands faisoient tout leur possible, afin de perdre l'usage des Pieds & des Mains, parce qu'ils se font chausser, habiller, & porter par les autres.*

105

Diogene écrivit sur le pied d'une Statuë d'Or que la courtisane *Phryné* avoit presentée à *Venus* dans le Temple de *Delphes*, ces Mots: *l'Incontinence des* Grecs *a dressé cette Statuë.*

106

L'Empereur *Adrien* demandoit à *Epictete* pourquoi on representoit *Venus* toute nuë: *C'est*, repondit-il, *parce qu'elle depouille de tous les biens ceux qui recherchent trop ses Plaisirs.*

107

Vespasien qui se sentoit mourir, disoit en se moquant de la sotte coutume des Payens de ce tems-là, qui mettoient les Empereurs, après leur Mort, au nombre des Dieux: *je sens bien que je deviens Dieu.*

108

Portia, Femme de *Brutus*, se fit une grande playe avec un Couteau, la veille que *Cesar* devoit être assassiné par son mari, & dit à ceux qui lui demandoient comment ce malheur ètoit arrivé: *je l'ai fait à dessein d'essayer avec quelle constance je pourrai souffrir la Mort que je me prepare, si le dessein des Conjurez vient à manquer.*

109

Epictete Esclave d'*Epaphrodite*, Officier de *Neron*, ayant un jour receu de lui un grand coup sur la jambe, on

on his Leg, told him coldly: *Pray have a care you don't break my Leg.* But that cruel Man redoubled his blow with such force, that he broke his Shin-bone: *Well,* said then *Epictetus* smiling, *did not I tell you you were like to break my Leg?*

110

Antipater having defeated King *Agis,* demanded fifty *Lacedemonian* Boys, as Hostages to secure his Conquest. *Etheocles,* who then was *Ephorus,* answered: *That he would give him no Boys, lest being no more under the* Spartan *Discipline, they should contract vicious Inclinations; but that they were ready to give him double that number of old Men and Women.*

111

An *Jonian* Woman made a shew of a piece of Work very rich, and well wrought, but a *Lacedemonian* shewing four Children whom she had well brought up: *These,* said she, *are the Works that a Virtuous Lady ought to value her self upon.*

112

The Emperour *Theodosius* committing his Sons to be instructed by the learned *Arsenius,* told them: *Children, if you take care to ennoble your Souls with Virtue and Knowledge, I will leave you my Crown with Pleasure; but if you neglect that, I had rather see you loose the Empire, than hazard it into the Hands of those that are unfit to govern it: 'Tis better you should suffer the loss of it, than occasion its ruin.*

113

Philip was told that his Son *Alexander* complained of his getting many other Children by different Women,

lui

lui dit froidement : *Prenez garde, je vous prie de ne me pas casser la jambe.* Mais ce cruel redoubla son coup d'une telle force qu'il lui brisa l'Os : *Hé bien,* lui dit alors *Epictete* en souriant, *ne vous l'avois je pas dit que vous joüiez à me casser la jambe?*

110

Antipater, aprés avoir vaincu le Roy *Agis,* demanda pour seureté de sa conquête cinquante Enfans *Lacedemoniens* en ôtage. *Etheocles,* qui alors ètoit *Ephore,* rêpondit, *Qu'il ne lui donneroit point d'Enfans, de crainte que n'etant plus soûmis à la Discipline de* Sparte, *ils ne contractassent de vicieuses Inclinations: Mais qu'ils ètoient prêts de leur donner le double de Vieillards, & de Femmes.*

111

Une Femme *Jonienne* faisoit parade d'un ouvrage de Main fort riche & bien travaillé : Mais une *Lacedemonienne* faisant paroitre quatre Enfans qu'elle avoit fort sagement élevez : *Voilà,* dit elle, *les Ouvrages dont une Dame Vertueuse doit tirer la veritable gloire.*

112

L'Empereur *Theodose* donnant ses Enfans au savant *Arsenius,* pour les instruire, leur dit : *Mes Enfans, si vous avez soin d'ennoblir vos ames de la vertu & de la Science, je vous laisserai avec plaisir ma Couronne: Mais si vous le negligez, j'aimerois mieux vous voir perdre l'Empire, que de le hazarder à la conduite de gens incapables; il vaut mieux que vous en souffriez la perte, que de le ruiner.*

113

Philippe apprit que son Fils *Alexandre* se plaignoit de ce qu'il engendroit plusieurs Enfans de diverses Femmes :

whereupon he spoke thus to him: *Since thou seest,* Alexander, *that thou hast several Competitors in the Empire, endeavour to become so good and so brave, that thou may'st obtain the Kingdom rather by thy Merit than my Favour.*

114

After the defeat of *Pompey* the Great, the Troops which followed *Scipio* into *Africa*, having run away, *Cato*, who saw the Victory in *Cesar's* Hands, killed himself out of spite: *Cesar* having receiv'd the news of his Death, cried out: *Oh!* Cato, *I envy thy Death, since thou hast envied me the Honour of giving thee thy Life.*

115

Socrates having for a long time endured his Wifes brawling, went out of his House, and sat down before the Door, to rid himself of her Importunity. This Woman enrag'd to find that all her Scolding was not able to disturb his Tranquillity, flung a Chamber-potfull upon his Head. Those that happened to see it laughed at poor *Socrates*; but that Philosopher told them smiling: *I thought indeed after so much Thunder we should have some Rain.*

116

Zeuxis contending with *Parrhasius* about the Excellence of their Pictures, drew some Grapes so much to the Life, that Birds came to peck at them. As for *Parrhasius* he exposed to view a Curtain so well done, that *Zeuxis* proud of the sucess of his Work, told him hastily, that 'twas not a time to hide his Picture, and offered to draw the Curtain himself; but perceiving his Mistake: *Well,* said he, *I have done with thee; I only cheated Birds, but thou hast cheated the Painter himself.*

là deſſus il lui parla ainſi ; *Puis que tu vois*, Alexandre, *que tu as pluſieurs Concurrens à l'Empire, fais en ſorte que tu deviennes ſi honnête & ſi brave, que tu puiſſes obtenir le Royaume par ton merite, plûtôt que par ma faveur.*

114

Aprés la defaite du Grand *Pompée*, les Troupes qui ſuivoient *Scipion* en *Afrique* ayant pris la fuite, *Caton* qui voyoit *Ceſar* Victorieux ſe tua de depit : *Ceſar* apprenant ſa Mort s'écria : *Ah!* Caton, *je porte envie à ta Mort, puis que tu m'as envié la gloire de te donner la Vie.*

115

Socrate, aprés avoir long tems ſouffert la Criaillerie de ſa Femme, ſortit de ſa Maiſon, & s'aſſit devant ſa porte pour ſe delivrer de ſon importunité ; cette femme indignée de voir que tous ſes cris n'ètoient point capables d'ébranler ſa tranquillité, lui verſa ſur la tête un Pot de Chambre. Ceux qui apperceurent cette Action ſe rioient du pauvre *Socrate* ; mais ce Philoſophe ſouriant auſſi, leur dit : *je me doutois bien qu'aprés un ſi grand Tonnerre nous aurions de la Pluye.*

116

Zeuxis diſputant avec *Parrhaſius* de l'excellence de leurs Tableaux, peignit des Raiſins ſi fort au Naturel, que les Oiſeaux venoient les bequeter. *Parrhaſius* de ſon côté expoſa en vuë un rideau ſi bien-fait, que *Zeuxis* enflé du ſuccez de ſon ouvrage, lui dit impatiemment, que ce n'ètoit pas là le tems de cacher ſon Tableau, & voulut tirer le rideau lui même, mais appercevant ſon Erreur : *Ah!* lui dit il, *je te quitte ; je n'ai trompé que les Oiſeaux, & tu as trompé le Peintre même.*

Peri-

117

Pericles being accused for laying out the Publick Revenues upon Buildings, Publick Ornaments, and Offerings to the Gods: *Will you give me leave,* said he, to the People, *to get my name ingraved upon all those things instead of yours, and I'll be at the charge of them out of my own Pocket.* At which Words, the People out of a point of Honour, refused to accept his Proposal, and permitted him to go on with his Magnificence in the Name of the People.

118

Some *Romans* wondered that *Cesar* should continue perpetual Dictator, by which he seemed to affect Monarchy; whereas *Sylla* had renounced that Title, to whom *Cesar* answered: *Do not wonder at that,* Sylla *could not read well, and so was not able to dictate long.*

119

Dionysius the Tyrant of *Sicily* caused the Statue of *Jupiter Olympius* to be stripped of a Cloak of massive Gold, worth above fifty thousand Crowns, and instead of that gave him one of Wool, saying *This Clock is too Cold in Winter, and too heavy in Summer; we must take care of* Jupiter, *this Woollen one will fit him much better.*

120

The same King caused in *Epidauris* the golden Beard of *Æsculapius* to be plucked off: *It is neither becoming nor rational,* said he, *to represent* Æsculapius *the Son with a long Beard, whilest we see by him* Apollo *his Father with a smooth & beardless Chin.*

Peri-

117

Comme on accusoit *Periclés* de dépenser les Deniers publics en Batimens, en Decorations publiques, & en offrandes qu'il faisoit aux Dieux : *voulez vous permettre,* dit-il au Peuple, *que je fasse graver sur toutes ces choses-là mon nom en la place du vôtre, j'en payerai la depense de mes propres Deniers.* A ce Mot, le Peuple piqué d'honneur, refusa d'accepter sa Proposition, & lui permit de continüer ses magnificences au nom du Peuple.

118

Quelques *Romains* trouvant étrange que *Cesar* demeurât Dictateur perpetuel, en quoi il sembloit affecter la Royauté, vû que *Sylla* avoit quitté cette qualité-là, *Cesar* leur répondit : *Ne vous étonnez pas de cela,* Sylla *ne savoit pas bien lire, il ne pouvoit pas dicter long tems.*

119

Denys, Tyran de *Sicile,* fit ôter de dessus la Statuë de *Jupiter Olympien,* un manteau d'Or massif, qui valoit plus de cinquante mille écus, & au lieu de celui-là, il lui en donna un de Laine, disant : *Ce manteau est trop froid en Hyver, & trop lourd en Eté, il faut avoir soin de* Jupiter, *celui de Laine lui sera bien plus commode.*

120

Ce même Roy fit dans *Epidaure* arracher une Barbe d'Or qui ètoit au menton d'*Esculape* : *Il n'est pas,* dit-il, *de la bienseance ni du bon sens, de representer* Esculape *fils avec une longue barbe, pendant qu'on voit auprés de lui* Apollon *son Pere, sans un seul poil au menton.*

121

A *Roman* Knight, who was above two Hundred thousand Crowns in debt, and yet enjoyed his Pleasure, and lived in great Tranquillity, being dead, the Emperour *Augustus* commanded that when his Goods were Sold, his Bed should be bought for him, adding this Reason: *That must needs be the best Bed in the World, since he who was so deeply indebted could repose in it so long at his ease.*

122

Alexander the Great sent a Hundred Talents as a Present to *Phocion*. This Man asked those that brought it, why *Alexander* sent this Present to him alone, among so many Persons that were in *Athens*: *Because*, answered they, *the* Athenians *esteem you the wisest man among them: Why then*, replyed he, *will he not suffer me to keep that Quality, and why does he desire me to cease to be wise by accepting his Presents?*

123

Cato of *Utica*, perceiving that *Cesar* had filled the Temple of *Castor*, and the Market-place with armed Men against him: *What a great Coward*, said he, *is* Cesar, *thus to arm so many Soldiers against one single Man.*

124

One of *Artaxerxes*'s Officers asked an unjust thing of him: The King being informed that he was prompted to do it only upon a Promise of a great Sum of Money, ordered the like Sum to be brought to him, and presented him with it, saying, *Take this Money Friend: this Gift cannot make me poor; but should I grant thy request, I should become very unjust.*

121

Un Chevalier *Romain*, qui chargé de plus de deux cens mille écus de Dettes ne laissoit pas de mener une Vie delicieuse & tranquille, étant decedé, l'Empereur *Auguste* commanda qu'on lui achetât son Lit, quand on vint à vendre ses Meubles, disant pour raison: *Il faut que ce soit le meilleur Lit du Monde, puisque celui qui ètoit accablé de tant de dettes a pu si long tems y reposer à son aise.*

122

Alexandre le grand envoya cent Talents en present à *Phocion*. Celui-ci demanda à ceux qui les apportoient pourquoi *Alexandre* adressoit ce present à lui seul, entre tant de Personnes qui ètoient à *Athenes*. C'est, lui répondirent-ils, *parce que les* Atheniens *t'estiment être le plus Sage d'entreux: Que ne me laisse-t-il donc*, repliqua-t-il, *conserver cette qualité, & pourquoi veut il qu'en acceptant ses presens je cesse d'être Sage?*

123

Caton d'Utique, voyant que *Cesar* avoit rempli le Temple de *Castor*, & la place publique, de gens armez contre lui: *O que* Cesar, dit-il, *est un grand Poltron, d'armer tant de Soldats contre un seul homme!*

124

Un Officier d'*Artaxerxes* lui faisoit une injuste demande. Le Roy ètant informé qu'il n'ètoit porté à la faire que parce qu'on lui avoit promis une grande somme d'Argent, se fit apporter une pareille somme, & la lui presenta en lui disant: *Prens cét Argent là, mon ami, ce don ne sauroit m'appauvrir; mais si je t'accordois ta demande, je deviendrois très injuste.*

125

Ariſtippus gave fifty Drachms for a Partridge, and as ſome body cenſured ſuch an Expence in a Philoſopher, *Ariſtippus* told him, would you not buy it if it coſt but a Farthing? he anſwered, with all my Heart: *Well,* replied *Ariſtippus, fifty Drachms are no more to me than a Farthing.*

126

The ſame *Ariſtippus* begged a Favour of King *Dionyſius* for one of his Friends, and not being able to obtain it, he caſt himſelf at his Feet, with deſign to embrace them, and pray him, as he loved to be entreated. Some body found fault with this Action, as unworthy of a Philoſopher; to whom he pleaſantly anſwered: *You ought not to lay the blame upon me, but upon King* Dionyſius, *who carries his Ears at his Feet.*

127

The Ambaſſadors of *Greece* grumbling becauſe King *Philip* ſlept in the Day-time, and made them wait too long for an Audience: *Do not wonder, Gentlemen,* ſaid *Parmenio, if he ſleeps whilſt you wake, for whilſt you ſlept he was awake.* Giving them to underſtand, that his Maſter had got the ſtart of the *Grecians,* whilſt their diviſions hindred them from minding their own Affairs.

128

Mecenas ſeeing *Auguſtus* in the Senate Houſe ready to paſs Sentence of Death upon a great many Perſons, and not being near enough to adviſe him to moderate his ſeverity, he flung a Note to him, at the open-

125

Ariſtippe avoit fait acheter une Perdrix cinquante Dragmes, & quelqu'un condamnant une telle depenſe en un Philoſophe, *Ariſtippe* lui dit, ne l'acheteriez vous pas ſi elle ne coûtoit qu'une Obole? il lui rêpondit, très volontiers: *Et à moi*, repartit *Ariſtippe*, *cinquante Dragmes ne ſont pas plus qu'une Obole.*

126

Le même *Ariſtippe* demandoit au Roy *Denys* une grace pour un de ſes Amis, & ne pouvant l'obtenir, il ſe jetta à ſes pieds, & les embraſſa pour le prier en la maniere qu'il aimoit à être prié. Quelqu'un lui reprochant cette action, comme indigne d'un Sage, il répondit plaiſamment: *La faute ne m'en doit pas ètre imputée, mais au Roy* Denys, *qui met ſes Oreilles à ſes Pieds.*

127

Les Ambaſſadeurs de la *Grece* voyant le Roy *Philippe* dormir pendant le jour, murmuroient de ce qu'il tardoit trop à leur donner Audience: *Ne vous étonnez pas, Meſſieurs*, leur dit *Parmenion*, *s'il dort tandis que vous veillez, car pendant que vous dormiez ils veilloit.* Il vouloit leur faire entendre que ſon Maître avoit pris ſes avantages ſur les *Grecs*, pendant que les Diviſions les empêchoient de ſonger à leurs Affaires.

128

Mecenas voyant *Auguſte* dans le ſenat prêt de condamner à la Mort un grand nombre de Perſonnes, & ne pouvant s'approcher aſſez prés, pour l'avertir de moderer ſa ſeverité, lui jetta un billet, à l'ouverture duquel

ing

ing of which *Augustus* found these bold Words: *Rise, Butcher, and come out of that Place.* *Augustus*, who knew his Affection to him, was not in the least offended, but on the contrary commended this extream Liberty.

129

Dionysius the Tyrant ask'd *Aristippus*, what made Philosophers make their Court to Rich Men, and Rich Men never visit Philosophers: *Because*, answer'd he, *Philosophers know their wants, but Rich Men are not sensible of theirs.*

130

One who was declaiming against Philosophers, said, that for all the contempt they exprest for Riches, yet they were always to be seen at the Rich Mens Doors: *I don't wonder at it*, answered *Aristippus*, *for Physicians are very assiduous in visiting their Patients at their Houses: And yet no body had rather be a Patient than a Physician.*

131

The same *Aristippus* being a Ship-board, and finding that the Ship belonged to some Pirates, began to count his Money, and dropt it on purpose into the Sea; and then with counterfeit Groans made the rest believe that it slipt by chance out of his Hands. By this dexterous piece of Policy he avoided the danger to which his Life was expos'd; which made him say with a low Voice as he was dropping of it: *'Tis better I should lose thee, than thou be the occasion of my Ruin.*

Au-

Auguste trouva ces Paroles hardies: *Leve-toi Bourreau, & sors de là* ; *Auguste* qui connoissoit son affection ne s'en offensa pas, mais au contraire estima cette excessive Liberté.

129

Denys le Tyran demandoit à *Aristippe*, d'où vient que les Philosophes venoient faire la cour aux Riches, & que les Riches, n'alloient point visiter les Philosophes? *C'est*, répondit-il, *que les Philosophes connoissent leurs Besoins, & que les Riches ne sentent point les leurs.*

130

Une Personne, declamant contre les Philosophes, disoit que quelques mépris qu'ils montrassent pour les Richesses, on ne laissoit pas de les voir toûjours aux Portes des Riches. *Je ne m'en étonne pas*, répondit *Aristippe*, *les Medecins sont assidus à visiter leurs Malades dans leurs Maisons; toutefois Personne n'aimeroit mieux être malade que Medecin.*

131

Ce même *Aristippe* s'étant embarqué & ayant reconnu que le Vaisseau appartenoit à des Pirates, se mit à conter son Argent, & le laissa tomber à dessein dans la Mer, faisant croire par de feints gemissemens qu'il lui ètoit echappé des Mains sans y penser. Il évita par ce tour adroit le danger où sa Vie étoit exposée, ce qui lui fit dire à voix basse en le jettant : *Il vaut mieux que je te perde, que si tu étois cause de ma perte.*

132

The *Sammites*, laden with Riches, which they came to offer to *Marius Curius* their Conquerour, found him buſy about cooking of Turneps for his Dinner. He refus'd their Preſents, and told them for his Reaſon: *A Man who can be contented with ſo courſe a Fare, has but little occaſion either for your Gold* or *Silver.*

133

Simonides being asked which was moſt to be deſired, either Riches or Wiſdom: *I am*, anſwered he, *very much in doubt about it*; *for I ſee a great many Wiſemen make their Court to the Rich.*

134

King *Pyrrhus* taking notice that his Son us'd his Subjects with too much Pride and Severity, rebuk'd him in theſe Words; *I perceive well enough, my Son, by your haughty way of Proceeding, that you are ignorant that the Royal Dignity is but a creditable Slavery.*

135

Philip was asking King *Antigonus* his Father, before ſeveral Perſons, when he deſign'd to decamp. The King ſurpriz'd at his Sons indiſcretion, which was like to diſcloſe a deſign he had a mind to keep ſecret: *What*, ſaid he to him, *are you afraid to be the only Man that ſhall not hear the ſound of the Trumpet, which is to give you notice of it.*

136

As one was ſhewing *Diogenes* the Vows fix'd in one of the Temples of the falſe Gods, by ſuch as had eſ-

Les

132

Les *Sammites* chargez de richesses qu'ils venoient offrir à *Marius Curius* leur vainqueur, le trouverent occupé à faire cuire des Navets pour son diner. Il refusa leurs presens, & leur dit pour raison : *Un homme qui se contente d'une si maigre chere, n'a pas grand besoin de vôtre Or, ni de vôtre Argent.*

133

Simonide interrogé ce qui ètoit le plus à souhaiter, les richesses ou la sagesse? *Je suis,* répondit-il, *fort en doute là dessus : je vois beaucoup de sages venir faire la cour aux Riches:*

134

Le Roy *Pyrrhus* voyant son Fils qui traitoit ses sujets avec trop de fierté & de rigueur, le reprit en ces termes: *Je voi bien, mon Fils, à vôtre maniere arrogante d'agir, que vous ignorez, que la dignité de Roy est une servitude honnorable.*

135

Philippe demandoit au Roy *Antigonus* son Pere, en presence de plusieurs Personnes, quand il vouloit decamper : Ce Roy surpris de l'indiscretion de son Fils, qui alloit decouvrir un dessein qu'il vouloit tenir secret : *quoi donc,* lui dit-il, *craignez vous d'être le seul qui n'entendiez pas le son de la Trompette, qui vous en doit avertir?*

136

Comme on faisoit voir à *Diogene* les voeux attachez en un Temple des faux Dieux, par ceux qui ètoient é-

caped the Dangers of the Wars, the Sea, or Sickness, this Philosopher, ridiculing their Superstition, answered: *There would be a much greater number of them, if those that have perished in those Dangers had sent their Presents instead of those that have been saved from them.*

137

A Man who had been instrumental in making King *Philip* Master of the City of *Olynthia*, of which he was a Citizen, complained to him that those of *Lacedemon* call'd him Traitor: *Do not wonder at it*, said that King, *the* Lacedemonians *are naturally rustical and clownish; they call all things by their Names.*

138

One asked *Diogenes* the *Cynick*, which way he might be revenged of his Enemy: *the best way*, answered he, *is to make thy self illustrious by thy Virtue, thus thou shalt gain a great advantage to thy self, and cause a great vexation to thy Foe.*

139

Cato the Elder, reflecting upon the eager desire of several *Romans*, of indifferent Merit, of having Statues erected to them: *I had much rather*, said he, *that People should ask why no Statues were raised to* Cato, *than that they should ask why they have been raised to him.*

140

King *Pyrrhus* having beat the *Romans* in two Battles, wherein he had lost a great many of his Men, said to his Friends: *If I win a third battel at the same rate, we are undone without hopes of Recovery.*

chap-

chappez aux perils de la Guerre, de la Mer, & de la Maladie, ce Philosophe raillant leur Superstition, répondit : *Il y en auroit un bien plus grand nombre, si ceux qui sont peris en ces dangers là avoient envoyé leurs presens, au lieu de ceux qui en ont été delivrez.*

137

Un Homme qui avoit contribüé à rendre le Roy *Philippe* Maître de la Ville d'*Olynthe*, dont il ètoit Citoyen, se plaignit à lui que ceux de *Lacedemone* l'appelloient Traître : *Ne vous étonnez pas de cela*, dit ce Roy : *les* Lacedemoniens *de leur* Naturel *sont rustres & grossiers ; ils appellent toutes choses par leur nom.*

138

Quelqu'un demandoit à *Diogene* le Cynique, le moyen de se bien venger de son Ennemi : *C'est*, répondit-il, *de te rendre illustre par ta vertu ; tu te procureras ainsi un grand avantage, & un grand deplaisir à ton Ennemi.*

139

Caton l'ainé, considerant l'empressement de plusieurs *Romains*, de peu de merite, à se faire ériger des Statuës ; *j'aime bien mieux*, disoit-il, *qu'on demande pourquoi on n'a pas élevé des Statuës à* Caton, *que si on demandoit pourquoi on lui en a dressé.*

140

Le Roy *Pyrrhus*, aprés avoir gagné contre les *Romains* deux Batailles où il avoit perdu beaucoup de Monde, dit à ses amis : *Si je gagne encore de même une troisième Bataille nous sommes perdus sans ressource.*

141

141

Epaminondas viewing the ſumptuous Preparations which were making for a Feaſt in a Sacrifice, to which he had been invited, he went his way, and ſaid: *I am called to a Sacrifice, and I find my ſelf in a Debauch.*

142

The Captain *Chabrias* ſaid, *That an Army of Harts commanded by a Lion, is more formidable than an Army of Lions commanded by a Hart.*

143

A Cripple going to the Wars, ſome People that ſaw him walk, laughed at his deſign: *Do not wonder at me,* ſaid he to them, *I do not go to the Wars with deſign to run away, but to encounter the Enemy, and die in the ſame Rank wherein I ſhall be placed.*

144

King *Philip* ſeeing his Son *Alexander* extream active and nimble, encouraged him to run a race in the *Olympick* Games: *I would willingly undertake it*, anſwered he, *if thoſe that were to run with me for the prize were Kings.*

145

In the War which *Marius* was waging againſt the *Teutones*, his Soldiers complaining of extream Thirſt, he ſhewed them a River that was very near the Enemies Camp: *Thither,* ſaid he, *you muſt go to quench your Thirſt.*

141

Epaminondas voyant l'appareil somptueux d'un Festin qui se faisoit en un sacrifice où on l'avoit invité, il se retira, disant: *On m'appelle à un Sacrifice, & je me trouve à une Débauche.*

142

Le Capitaine *Chabrias* disoit, *qu'une Armée de Cerfs conduite par un Lion est plus formidable qu'une Armée de Lions commandée par un Cerf.*

143

Un Boiteux allant à la Guerre, quelques-uns qui le voyoient marcher, se rioient de son dessein: *Ne vous étonnez pas*, leur dit-il, *je ne vais pas à la Guerre à dessein de fuïr, mais pour faire tête aux Ennemis, & mourir dans le même rang où l'on m'aura placé.*

144

Le Roy *Philippe* voyant son Fils *Alexandre* extremement souple & agile, l'excitoit à combattre à la course dans les jeux *Olympiques*: *Je le ferois volontiers*, lui répondit-il, *si ceux qui me disputeroient le prix étoient des Rois*.

145

Dans la Guerre que *Marius* fit aux *Teutons*, ses Soldats se plaignant d'une extreme soif, il leur montra un Fleuve qui ètoit fort proche du Camp des Ennemis: *C'est là*, leur dit-il, *qu'il vous faut aller éteindre vôtre soif.*

146

As one was disſuading *Marcus Brutus* from fighting, he ſaid: *What harm can I get by it? I can but overcome or die.* And as ſome adviſed him after his defeat to ſave himſelf by flight: *A Man*, ſaid he, *ought to ſave himſelf with his Hands, and not with his Feet.*

147

King *Agis*, ſaid: *One ought never to ask how many, but where the Enemys are.*

148

Auguſtus hearing that *Alexander* having conquered the beſt part of the World, was at a loſs how to ſpend the remainder of his Days, he was ſurpriz'd at that Thought: *Why*, ſaid he, *was* Alexander *then ignorant that the well governing a conquered State, is a more important Employment than the making of new Conqueſts?*

149

The Beginnings of *Auguſtus*'s Reign were fatal to the *Roman* Empire, by reaſon of his Cruelties, and the diſorders he occaſion'd. But as the latter end of his Reign was quite different, and rendred the Empire more flouriſhing than ever, 'twas ſaid of him: *That it were to be wiſhed, either that he had never come into the World, or never gone out of it.*

150

Scilerus, who had many Children, being at the point of Death, gave every one of them a bundle of

146

Marcus Brutus, qu'on vouloit détourner d'aller au Combat, dit : *Quel mal peut-il m'en arriver ? je ne puis que vaincre ou mourir.* Et sur ce que quelques uns lui conseilloient après sa defaite de se sauver par la fuite : *Il se faut*, dit-il, *sauver avec les Mains, & non pas avec les Pieds.*

147

Le Roy *Agis* disoit : *Il ne faut jamais demander combien, mais où sont les Ennemis.*

148

Auguste entendant dire qu'*Alexandre*, après avoir conquis la plus grande partie de la Terre, ètoit en peine de sçavoir à quoi il pourroit occuper la reste de ses jours fut surpris de ce sentiment là : *Hé quoi*, dit-il, Alexandre *ignoroit donc que bien gouverner un Empire conquis, est un Emploi plus considerable, que de faire de nouvelles Conquêtes ?*

149

Les commencemens du Regne d'*Auguste* furent pernicieux à l'Empire *Romain*, à cause de ses cruautez, & des désordres qu'il causa ; mais comme la fin de son Regne toute differente, rendit l'Empire plus florissant que jamais, on dit de lui : *Qu'il eût été à souhaiter, ou qu'il ne fut jamais venu au monde, ou qu'il n'en fut jamais sorti.*

150

Scilurus, qui avoit plusieurs Enfans, étant sur le point de mourir, leur donna à chacun un faisseau de fleches

Ar-

Arrows, and commanded them to break it. And as they all made anſwer, that the thing was impoſſible, he pulled out the Arrows, and broke them one by one; and from thence took occaſion to tell them: *By this, my Children, you ought to learn, that as long as you are well united together, you ſhall ever be invincible, and formidable to your Enemies: But if on the contrary you let diviſions creep in amongſt you, you will grow weak and eaſy to be overcome.*

151

Pytho a Rhetorician of *Byzantium*, offer'd in a Sedition to exhort the People of that City to Concord; and becauſe he was extraordinary fat, the People fell a laughing aſſoon as they ſaw him. But this ſubtile Orator taking from their laughter the beginning of his Speech: *You laugh*, ſaid he, *at my bigneſs: I have a Wife bigger yet than my ſelf; neverthelefs, when we agree, one Bed is enough for us; but when we are at odds, the whole Houſe is too little to hold us.*

152

Diogenes the *Cynick*, ſeeing ſome Magiſtrates leading to the place of Execurion a Fellow who had ſtolen ſome little Veſſel: *Here are great Thieves*, cry'd he preſently, *that carry a little one to the Gallows.*

153

King *Philip's* Wife, Mother to *Alexander* the Great, hearing that her Son gave himſelf out to be the Son of *Jupiter*, and made himſelf to be worſhip'd as a God, did put a ſhrewd Jeſt upon his Vanity, in theſe Words: *I conjure you*, ſaid ſhe, in a Letter which ſhe wrote to him, *do not make any difference betwixt* Juno *and me any more.*

&c

& leur commanda de le rompre. Aprés que tous eurent fait reponse que la chose étoit impossible, il tira les Fleches, & les rompit l'une aprés l'autre, & prit de là occasion de leur dire: *Ceci vous doit apprendre, mes Enfans, que si vous demeurez bien unis ensemble, vous serez toûjours invincibles, & redoutables à vos Ennemis: Que si au contraire vous admettez chez vous la division, vous deviendrez foibles & faciles à vaincre.*

151

Python Rhetoricien de *Bysance*, voulut en une Sedition exhorter le Peuple de cette Ville à la Paix, & comme il étoit extraordinairement gros, le Peuple se mit à rire dés qu'il le vit paroitre. Mais cêt adroit Orateur prenant de leur risée le sujet de son Exorde: *Vous riez*, leur dit-il, *de ma grosseur, j'ay une Femme encore bien plus grosse que moy; cependant quand nous sommes d'accord, un seul Lit nous suffit, mais quand la division se met entre nous, toute la maison est trop petite pour nous contenir.*

152

Diogene le *Cynique*, qui voyoit des Magistrats conduire au supplice un homme qui avoit derobé quelque petit vase: *Voici*, s'écria-t-il aussi-tôt, *de grands voleurs qui menent un petit Larron à la Potence.*

153

La Mere d'*Alexandre* le grand, Femme de *Philippe*, apprenant que son Fils se disoit Fils de *Jupiter*, & se failoit adorer comme un Dieu, en railla finement la Vanité dans ces Mots: *Je vous conjure*, lui manda-t-elle *de ne me plus brouiller avec* Junon.

154

A wicked Man, among the chief of *Athens*, asking a *Lacedemonian*, who was the best Man in *Lacedemon*, received this ingenious, but tart return: *'Tis he who least resembles thee.*

155

Timo the *Misanthropist*, being invited to Dinner by one who affected to imitate him in his hatred for all Mankind: *Here is*, said that Man, *a very fine Dinner*; *True*, answered *Timo*, *if thou wert not at it.*

156

Diogenes being banished by those of *Sinope*, his Birth place, he wrote to them: *You have banished me your City, and I confine you to your Houses. You live at* Sinope, *and I at* Athens. *I daily converse with the best Men of* Greece, *while you are in bad Company.*

157

Bias the Philosopher, being a-board a Ship in a Storm with wicked Men, who call'd upon the Gods: *Hold your Tongues*, said he to them, *that they may, if possible, forget that you are here.*

158

Some of *Socrates* his Friends, expressing their Anger against one whom he had saluted, and had not return'd him his Civility: *Why should you be angry*, said *Socrates* to them, *because that Man is not so civil as my self?*

154

Un méchant homme des Principaux d'*Athenes*, demandant à un *Lacedemonien*, qui ètoit le plus homme de bien de *Lacedemone*, celui-ci lui répondit fort adroitement, mais d'une maniere bien aigre, *C'est celui qui te ressemble le moins.*

155

Timon le *Misanthrope* ayant été invité à diner par un homme qui affectoit de l'imiter dans la haine qu'il avoit pour tout le Genre humain: *Voici*, dit cêt homme, *un Repas bien agréable. Oui*, lui répondit *Timon*, *si tu n'y ètois pas.*

156

Diogene ayant été chassé par ceux de *Sinope*, lieu de sa naissance, leur manda: *Vous m'avez banni de vôtre Ville, & moi je vous relegue dans vos Maisons. Vous demeurez à* Sinope, *& je demeure à* Athenes. *Je m'entretiens tous les jours avec les plus honnêtes gens de la* Grece, *pendant que vous étes en mauvaise compagnie.*

157

Le Philosophe *Bias* ètant dans un Vaisseau durant une Tempête avec des méchantes gens qui invoquoient les Dieux, *Taisez vous*, leur dit-il, *afin qu'ils oublient, s'il se peut, que vous étes ici.*

158

Des Amis de *Socrate* temoignant être irritez de ce que quelqu'un qu'il avoit salüé ne lui avoit pas rendu son salut: *Pourquoi se fâcher*, leur dit *Socrate*, *de ce que cêt homme n'est pas si civil que moy?*

159

When they came to give the ſame *Socrates* notice of his being condemn'd to Death by the *Athenians*: *They are alſo condemn'd by Nature*, anſwered he. *But they have unjuſtly condemn'd thee*, ſaid his Wife to him: *Why would'ſt thou have me juſtly condemn'd?* reply'd *Socrates*.

160

Philoxenes the Poet, being condemn'd by *Dionyſius* to work at the Quarries, for diſliking ſome Verſes of that Tyrants making, *Dionyſius* ſent for him, to ſhew him other Verſes of his own Composing, in hopes to get his Approbation, being paſſionately deſirous to be eſteem'd a good Poet. But *Philoxenes* unwilling to commend his new Verſes, becauſe they were bad ones, *Let me go back to the Quarries*, ſaid he. The Tyrant however was this time ſo good-humour'd as not to be angry at it.

161

Diogenes ſeeing young *Dionyſius* reduc'd to the Profeſſion of a School-maſter, fell a ſighing before him: *Do not be concern'd*, ſays *Dionyſius* to *Diogenes*, *for my bad Fortune; 'tis the effect of the inconſtancy of humane Things. I am not troubled for what thou imagineſt*, anſwers *Diogenes*, *but rather to ſee thee happier than either thou waſt or doeſt deſerve to be.*

162

King *Philip* contending with an able Muſician about the fineneſs of an Air: *'Twere great pitty, Sir*, ſaid the Muſician to him, *you ſhould be ſo unfortunate as to know theſe Things better than I.* Which Jeſt teaches the great

159

Lors qu'on vint annoncer au même *Socrate* qu'il avoit été condamné à la Mort par les *Atheniens*: *Ils le sont par la Nature*, répondit-il. *Mais ils t'ont condamné injustement*, lui dit sa Femme: *Voudroits tu que ce fut avec justice?* lui dit *Socrate*.

160

Le Poëte *Philoxene* ayant été condamné par *Denys* à travailler aux Carrieres, pour avoir blamé des Vers que ce Tyran avoit faits, *Denys* l'en rappella, pour lui montrer de nouveaux Vers de sa façon, dans l'esperance de les lui faire approuver, souhaitant avec Passion d'être estimé bon Poëte. Mais *Philoxene*, ne voulant point loüer ses nouveaux Vers qui ètoient méchans, *Qu'on me remene aux Carrieres*, dit-il. Le Tyran neantmoins fut pour cette fois d'assez bonne humeur pour ne pas s'en fâcher.

162

Diogene, voyant le jeune *Denys* reduit à faire la fonction de maitre d'Ecole, se mit à soupirer devant lui. *Ne t'afflige point*, dit *Denys* à *Diogene*, *de ma mauvaise Fortune, c'est un effet de l'inconstance des choses humaines. Je ne suis pas affligé de ce que tu penses*, lui répondit *Diogene*, *mais de te voir plus heureux que tu n'ètois & que tu ne merites.*

162

Le Roy *Philippe* disputant de la beauté d'un Air avec un habile Musicien: *Ce seroit grand Dommage, Seigneur*, lui dit le Musicien, *que vous eussiez été assez malheureux pour savoir cela mieux que moy.* Ce bon mot apprend

ones not to affect excelling in Arts of this Nature, becauſe they are only proper to ſuch as make a Trade of them.

163

An *Athenian* Lady asking by way of Deriſion a *Lacedemonian* Matron what Portion ſhe had brought her Husband: *Chaſtity*, anſwered ſhe.

164

An *Athenian* telling a *Lacedemonian* by way of Reproach, that the *Athenians* had often repulſed them from before their Walls: *We cannot reproach you with any ſuch thing*, anſwer'd the *Lacedemonian*; which was a fine way of telling him, that thoſe of *Athens* durſt never appear before *Lacedemon.*

165

Another *Athenian* ſaid, that the *Lacedemonians* ſpoil'd themſelves in Foreign Countries: *True*, anſwer'd a *Lacedemonian*, but no Body ſpoils himſelf in *Lacedemon.*

166

Phocion uſed ſharply to rebuke the *Athenians*, whereas the Orator *Demoſthenes* flatter'd them in his Speeches: *This People will murder thee, if ever they grow furious*, ſaid *Demoſthenes* to *Phocion*; *So they will thee, if ever they grow wiſe*, reply'd *Phocion.*

aux

aux hommes élevez de ne pas affecter d'exceller dans les connoiſſances de cette nature, parce que cela ne convient qu'à ceux qui en ſont Profeſſion.

163

Une Dame d'*Athenes* demandant à une Dame *Lacedemonienne*, par maniere de reproche, ce qu'elle avoit apporté en Dot à ſon mari: *La Chaſteté*, lui répondit-elle.

164

Un *Athenien* reprochant à un *Lacedemonien*, que ceux d'*Athenes* les avoient ſouvent repouſſez de devant leurs murailles: *Nous ne ſaurions vous faire un pareil reproche*, lui dit le *Lacedemonien.* C'ètoit une maniere delicate de lui dire, que jamais les *Atheniens* n'avoient oſé ſe preſenter devant *Lacedemone.*

164

Un autre *Athenien* diſoit que les *Lacedemoniens* ſe corrompoient dans les Païs étrangers: *Il eſt vray*, répondit un *Lacedemonien*, *mais perſonne ne ſe corrompt à* Lacedemone.

166

Phocion reprenoit aigrement les *Atheniens*, au lieu que l'Orateur *Demoſthene* les flatoit par ſes Harangues. *Ce Peuple te tuera, s'il entre en fureur*, dit *Demoſthene* à *Phocion*; *Et toi, s'il entre en ſon bon ſens*, lui repliqua *Phocion.*

167

Alexander being at the point of Death, and his Domeſticks having received his laſt Orders, they ask'd him where his Treaſures lay? *You will find them*, ſaid he, *in my Friends Purſes.*

168

During the War betwixt *Ceſar* and *Pompey*, a *Roman* Knight fled from *Ceſar*'s Camp, but left his Horſe behind him the better to conceal his flight, and get into *Pompey*'s Camp. *Cicero* ſeeing *Ceſar's* Party was the ſtrongeſt, and that the Knight had made an ill choice in ſiding with the weakeſt, ſaid very pleaſantly: *That Knight has taken more care of his Horſe than he has of himſelf.*

169

Metellus, who was born of a Woman of great Liberties, pretending to joke upon *Cicero* about the meanneſs of his Birth, ask'd him, *Who his Father was?* *Cicero* inſtead of giving a direct Anſwer to the Queſtion, waved it cuningly, by telling him: *Thy Mother has made that Queſtion harder for thee to anſwer.*

170

A Leader of revolted Slaves was taken in Fight with many of his Party, by the General of a *Roman* Army; this General ask'd him what treatment he thought he and his Companions deſerv'd: *The ſame*, ſaid he, *which brave Men deſerve, who think themſelves worthy of being Free*; which anſwer ſo pleaſed the General, that he Pardon'd them, and employ'd them in his Troops.

167

Alexandre ètant à l'article de la Mort, ses Domestiques, aprés avoir receu ses derniers Ordres, lui demanderent où ètoient ses Tresors? *Vous les trouverez*, leur dit-il, *dans la Bourse de mes Amis.*

168

Durant la Guerre de *Cesar* & de *Pompée*, un Chevalier *Romain* se sauva du Camp de *Cesar*, & y laissa son Cheval, pour mieux couvrir sa fuite, & se jetter dans le Camp de *Pompée*; *Ciceron* voyant que le Parti de *Cesar* ètoit le plus fort, & que ce Chevalier avoit fait un méchant choix en se rangeant du côté du plus foible, dit fort plaisamment: *Ce Chevalier a eu plus de soin de son Cheval, que de lui-même.*

169

Metellus, Fils d'une Mere qui avoit été fort galante, voulant railler *Ciceron* sur la bassesse de sa naissance, lui demanda *qui ètoit son Pere? Ciceron*, au lieu de de répondre juste à la Question l'èluda adroitement, en lui disant: *Ta Mere a fait en sorte qu'il te seroit bien plus difficile de dire qui ètoit le tien.*

170

Un chef d'Esclaves revoltez fut pris les Armes à la Main, avec plusieurs de son Parti, par le Général d'une Armée *Romaine*; Ce Général lui demanda quel traitement il croyoit que lui & ses Compagnons avoient merité: *Celui que meritent de braves Gens qui s'estiment dignes de la liberté*, lui répondit-il. Cette reponse plut si fort à ce Général, qu'il leur pardonna & les employa dans ses Troupes.

Some

171

Some *Roman* Judges being to try *Clodius*, demanded a Guard, that they might, as they pretended, paſs their Verdict upon his Crime with freedom; however they acquitted him, tho' he deſerv'd to be condemn'd; which made *Catulus*, ſpeaking to thoſe Judges, ſay: *Were you afraid the Bribe* Clodius *had given you, ſhould be taken away from you?*

172

Pyrrhus King of *Epirus*, being inform'd that ſome of his Soldiers had ſpoke ill of him at a Feaſt, he ſent for them, and asked them whether that report was true; whereupon the boldeſt of them, ſeeing all was diſcover'd, made him this ſubtile Anſwer; *Sir, had not our Wine failed us, we would have ſaid a great deal more.* This comical Excuſe, and plain Confeſſion, made the King laugh, and pacified his Anger.

173

Perillus having asked of *Alexander* the Great, who had a Friendſhip for him, ſome Money to marry one of his Daughters, *Alexander* order'd him fifty Talents. *Perillus* told him that ten were enough: *I believe*, reply'd *Alexander, 'twould be enough for* Perillus, *but 'twould be too little for* Alexander.

174

Marcus Terentius Varus would have the Gueſts at Feaſts to equal the number either of the Muſes or of the Graces; that is, that they ſhould not be more than Nine, nor leſs than three. Upon a certain Day he

Des

171

Des Juges *Romains*, devant juger *Clodius*, demanderent des Gardes pour opiner librement, diſoient-ils, touchant ſon Crime: Cependant ils le renvoyerent abſous, quoi qu'il eut merité d'être condamné. Ce qui fit dire à *Catulus*, parlant à ces mêmes Juges: *Eſt-ce que vous aviez peur qu'on ne vous ôtat l'Argent que* Clodius *vous avoit donné*?

172

Pyrrhus le Roy des *Epirotes*, ayant ſçeu que quelques uns de ſes Soldats avoient fort mal parlé de lui dans un feſtin, les fit venir, & lui demanda ſi ce qu'on lui avoit rapporté étoit veritable? Alors le plus hardy d'entr'eux, voyant la choſe decouverte, répondit ſubtilement, *Seigneur, ſi le vin ne nous eut pas manqué nous en aurions bien dit davantage.* Cette plaiſante excuſe, & cét aveu veritable, fit rire le Roy, & appaiſa ſa colere.

173

Perillus ayant demandé à *Alexandre* le grand, ſon ami, quelque Argent pour marier une de ſes filles, *Alexandre* lui fit donner cinquante talens; *Perillus* lui dit, que dix ſuffiſoient, *je croy*, repliqua *Alexandre, que ce ſeroit aſſez pour* Perillus, *mais ce ſeroit trop peu pour* Alexandre.

174

Marcus Terentius Varus vouloit que les conviez aux Banquets égalaſſent le nombre des Muſes, ou des Graces; c'eſt à dire, qu'ils ne fuſſent point plus de neuf, ni moins de trois. faiſant donc un jour un feſtin,

made

made a Feast, and a Buffoon coming to it without invitation, the Steward seeing he was supernumerary, would go to turn him out: But the Buffoon told him, *Thou art mistaken, Friend, count over again, and begin with me, thou wilt find I am not above the number.*

175

Zeno the Humorist being a Trader, was told upon a Day, that the Ship on whose bottom he had ventur'd his whole Estate, after having been beaten by a great Storm, perished at last at the entrance of the Haven: But he was so far from being concern'd at this sad News, that he said with a serene Countenance, *I thank you Destiny for taking me from Merchandise, which is a mean and painful Employment, and carrying me back to Philosophy, which is a noble and salutary Exercise*; adding, *that he had rather met with a Port in the Wrack, than with a Wrack in the Port.*

176

Hermon was so Covetous, according to *Lucilius*'s Testimony, that dreaming one Night he had spent some Money, he was so troubled at it that he hang'd himself. *Dinarches Philo* was also such another Miser that he quitted the design he had of hanging himself because he would not be at a Half-peny charge for a Rope, seeking Death at a much cheaper rate. And *Hemocrates* grew such a Fool by his extreme Avarice, that when he died, he made himself his own Heir to all his Estate: From whence the Philosopher *Bias* took occasion to say, *That Covetousness is the Mother of the Madness and Malice of Men.*

un bouffon y ſurvint ſans être prié, le Maître d'Hôtel le voyant ſupernumeraire, le vouloit chaſſer; mais le bouffon luy dit, *tu t'es trompé mon amy, compte une ſecond fois, & commence par moy, tu verras que je ne ſuis point de trop.*

175

Zenon le fantaſque faiſant commerce de Marchandiſes, apprit un jour que ſon Vaiſſeau ſur lequel il avoit chargé tout ſon bien, aprés avoir été battu d'une grande tempête ètoit enfin peri à l'entrée du Port, mais bien loin de ſe chagriner à cette triſte nouvelle, il-dit, avec un viſage ſerain, *je te remercie Deſtin de ce que tu me retires du Commerce, qui eſt un Art bas & penible & que tu me ramenes à la Philoſophie qui eſt un exercice noble & ſalutaire,* ajoutant, *qu'il avoit plûtot trouvé le Port dans le naufrage, que le naufrage dans le Port.*

176

Hermon fut ſi avare, ſelon le temoignage de *Lucile,* que revant la nuit qu'il avoit depenſé quelque Argent, il en eut tant de douleur, qu'il s'ètrangla. *Dinarques Philon* fut auſſi tellement avare, qu'il quitta le deſſein de ſe pendre pour ne pas depenſer deux liards à acheter une corde, cherchant la Mort à meilleur marché; & *Hemocrate* devint ſi fou par ſon extreme Avarice, qu'en mourant, il ſe conſtitua luy même heritier de tous ſes biens. d'où le Philoſophe *Bias* prit ſujét de dire, *Que l'Avarice eſt la Mere de la folie, & de la Malice des Hommes.*

Thoſe

177

Those of *Numantia*, a very warlike People, having been defeated and put to flight by *Scipio*, the old Men reproached them severely with Cowardise, saying, *Are not these the same* Roman *Sheep which we have so often beaten and drove before us? Yes*, answered a young Man, *these are the same Sheep, but they have changed their Shepherd.*

178

Cicero said, That as the Swallows appear in Summer, and disappear in Winter, so false Friends crowd about a Man in his good Fortune, but go from him in his Adversity.

179

One asked *Aristotle* what Liars got by telling lies? He answered, *That the only thing they got by it, was not to be believed even when they spoke Truth.*

180

The Tyrant *Hiero* having asked *Simonides* what God was? the Philosopher desir'd a Days Consideration for his Answer; then two, and then four, and so put it off from Day to Day: At last *Hiero* ask'd him why he did not answer his Question, but always defer'd it to another time? because said *Simonides* the more I think, the more I'm at a loss to find out this dark and obscure Thing.

177

Ceux de *Numance*, gens fort belliquex, ayant été defaits & mis en fuite par *Scipion*, les vieillards, leur reprochoient avec aigreur leur lâcheté, en leur disant, *Ne sont ce pas ces mêmes brebis* Romaines *que nous avons vaincues, & battues tant de fois? Oui*, répondit un jeune homme, *ce sont à la verité les mêmes brebis; mais elles ont changé de Pasteur.*

178

Ciceron disoit que de la même maniere que les hirondelles paroissent l'Eté, & disparoissent en Hyver, de même les faux Amis se presentent dans la bonne fortune & s'éloignent dans la mauvaise.

179

On demandoit à *Aristote* ce que gagnoient les Menteurs à debiter leurs mensonges? il répondit, *qu'il ne leur en revenoit autre chose que de n'être point crus, quand même ils disoient la verité.*

180

Le Tyran *Hieron* ayant demandé à *Simonide* ce que c'étoit que Dieu, ce Philosophe prit un jour de delay pour y répondre; puis deux, ensuite il en demanda quatre, & ainsi differoit toûjours. *Hieron* à la fin luy demanda pourquoy il ne répondoit pas, & qu'il le remettoit toûjours à un autre temps? parce que, répondit *Simonides*, plus j'y pense, plus je m'y perds, & trouve la chose obscure.

Soc-

181

Socrates advised young Men to look themselves in a Glass, that if they were fine and handsom they might take care not to do any thing unworthy of their Beauty, and if on the contrary they were ugly and deformed, they should endeavour to drown the defects of the Body by the Virtues of the Mind.

182

A Man who was never married would persuade *Epictetus* the Philosopher to take a Wife, shewing him by many Arguments that Marriage was a State both becoming and necessary for a Philosopher: *If it be so, give me then one of your Daughters*, answered *Epictetus*.

183

Servius Geminus going one Day to see *Lucius Mallius*, a very skillful Painter, and seeing his Children who were extreme ugly, he could not forbear telling him that he wondred *he did make so fine Pictures and get such ugly Children.* To which *Mallius* pleasantly reply'd, *don't be surpriz'd at it, for I draw the Pictures in the Day, and get the Children in the Night.*

184

King *Antigonus* retiring from the Presence of the Enemy, who then were more powerful than he, some took his Retreat for a Flight; but he told them he did not fly, but rather followed his Profit and Advantage,

Soc-

181

Socrate conſeilloit aux jeunes gens de ſe regarder dans un miroir, afin que s'ils ètoient beaux & bien-faits, ils priſſent garde de ne rien faire qui fut indigne de leur beauté ; & qu'au contraire, s'ils ètoient laids & difformes ils tâchaſſent d'effacer les defauts du Corps, par les vertus de l'Eſprit.

182

Un Homme qui ne s'ètoit jamais marié vouloit perſuader au Philoſophe *Epictete* de prendre une Femme, lui faiſant voir, par pluſieurs raiſons que le Mariage ètoit bien-ſeant & neceſſaire aux Philoſophes: *Si cela eſt, donne-moy donc une de tes Filles,* lui répondit *Epictete.*

183

Servius Geminus allant un jour rendre viſite à *Lucius Mallius,* Peintre très habile, & voyant ſes Enfans qui ètoient fort Laids, il ne ſe peut empêcher de lui dire *Qu'il s'ètonnoit de ce qu'il faiſoit de ſi beaux Portraits, & des Enfans ſi laids. Mallius* lui répondit agréablement, *n'en ſoyez point ſurpris, je fais les Portraits pendant le jour & les Enfans pendant la Nuit.*

184

Le Roy *Antigonus* ſe retirant de la preſence des Ennemis, qui pour lors ètoient plus puiſſans que luy, quelques uns prirent ſa retraite pour une fuite ; mais il leur dit qu'il ne fuyoit point & qu'il alloit ſeulement où ètoit ſon profit & ſou utilité.

185

The ſame Prince being ask'd how one might o-vercome his Enemies, anſwered, by Strength and Policy: *And that if the Lions Skin would not do, it muſt be ek'd out by the Fox's Caſe.*

186

A young Man, who was a very great Talker, making a Bargain with *Iſocrates* to be taught by him, *Iſocrates* ask'd double the Price his other Scholars gave him; *and the reaſon,* ſaid he, *is, that I muſt teach you two Sciences, the one to hold your Tongue, and the other to ſpeak.*

187

The Philoſopher *Anacreon* having received a Preſent of ten thouſand Crowns of *Policrates* King of *Samos,* was taken with ſo great a fear of being robbed, that he could not ſleep for three Nights and Days, which made him carry back the Preſent to that Prince, telling him that he prefer'd his Repoſe before the Diſquiets which attend Riches.

188

One asked *Chriſippus* why he would not apply himſelf to the Government of the Common-wealth? *Becauſe*, anſwered he, *if I do ill, I ſhall diſpleaſe God, and if I do well, I ſhall diſpleaſe Men.* But *Sidonius,* his Diſciple, turned cunningly that Argument upon him, and told him: *You ought on the contrary, by all manner of Reaſons, to take upon you the*

185

Ce même Prince interrogé de quelle maniere on pouvoit vaincre ſes Ennemis, repondit que c'étoit, *par la force & par la ruſe; & que ſi la peau du Lion n'étoit pas ſuffiſante, il faloit y coudre celle du Renard.*

186

Un jeune homme, fort grand parleur, voulant convenir du prix avec *Iſocrate* pour être enſeigné; *Iſocrate* lui demanda le double de ce que lui donnoient ſes autres Ecoliers: *Et la raiſon*, dit-il, *eſt qu'il faut que je t'enſeigne deux Sciences, l'une de te taire, & l'autre de parler.*

187

Le Philoſophe *Anacreon* ayant receu de *Polycrate* Roy de *Samos* un Preſent de dix mille écus, il entra dans de ſi grandes apprehenſions d'être volé, qu'il fut trois jours & trois nuits ſans dormir; ce qui l'obligea à rapporter le Preſent à ce Prince, lui diſant qu'il preferoit ſon repos aux inquietudes que les Richeſſes trainent après elles.

188

On demandoit à Chriſippe pourquoi il ne ſe donnoit pas au gouvernemeur de la Republique? *Parceque*, repondit-il, *ſi je fais mal je deplairai à Dieu, & ſi je fais bien je deplairai aux hommes*; mais *Sidonius* ſon Diſciple retourna finement cêt Argument & lui dit, *vous devez au contraire par toutes ſortes de Raiſons entrer dans le Miniſtere, car ſi vous faites bien vous*

Administration of Affairs; for if you do well, you will please God, and if ill, you will please Men.

189

Solon being in Company, and holding his Peace, according to his Custom, there was a young Giddy-brain'd Fellow who told him he was silent because he was a Fool: *Solon*, without any concern, answered him wisely, *That there never was a Fool that could hold his Tongue.*

190

Cambyses a very severe and rigorous King, caus'd a Judge, tho' his Friend, to be flead alive, because he took Bribes, and did not administer Justice according to Law and Equity: And having afterwards order'd the Judgment-Seat to be cover'd with his Skin, he placed his Son upon it, to succeed his Father in his Employment.

191

Irene repairs with great cost and charge to *Epidaurus*, visits *Æsculapius* in his Temple, and consults with him about all her Ailments. First of all she complains, *That she is weary, and spent with Fatigue:* And the God declares, *This is befallen her by the length of her Journey.* She says, *She has no Stomach at Night*; the Oracle prescribes her, *To eat but little at Dinner.* She asks him, *What makes her so heavy, and what Remedy for it?* The Oracle answers, *She must rise early in the Morning, and use Exercise.* She tells him, *That Wine is hurtful to her*; so the Oracle bids her, *To drink Water. That she* plai-

plairez à Dieu, & si vous faites mal vous plairez aux Hommes.

189

Solon étant en Compagnie, & se taisant, selon sa Coûtume, il y eut un jeune Etourdi qui lui dit qu'il se taisoit parce qu'il ètoit fou ; *Solon,* sans s'émouvoir, lui repondit sagement, *qu'il ne s'etoit jamais trouvé de Fou qui pût se taire.*

190

Cambyse Roy fort severe & rigoureux, fit écorcher tout vif un Juge, quoy que son Ami, parce qu'il se laissoit corrompre par Presens, & qu'il n'administroit pas la Justice selon les Loix & l'Equité : Et ayant fait ensuite couvrir le Tribunal de sa Peau, il y fit asseoir son Fils, pour succeder à la charge de son Pere.

191

Irene se transporte à grands frais en *Epidaure,* void *Esculape* dans son Temple, & le consulte sur tous ses maux. D'abord elle se plaint, *Qu'elle est lasse, & recreuë de fatigue*; & le Dieu prononce, *que cela lui arrive par la longueur du Chemin qu'elle vient de faire.* Elle dit, *qu'elle est le soir sans appetit.* L'Oracle lui ordonne, *de diner peu.* Elle lui demande, *pourquoy elle devient pesante, & quel remede ?* L'Oracle repond, *qu'elle doit se lever de bon matin & prendre de l'exercice.* Elle lui declare, *que le Vin lui est nuisible* ; & l'Oracle lui dit, *de boire de l'eau. Qu'elle a des indigestions*, & il ajoûte, *qu'elle fasse Diete.*

cannot digeſt what ſhe eats, and he adds, *ſhe muſt keep a strict Diet. My Sight decays*, ſays *Irene*; *uſe then Spectacles*, ſays *Æſculapius. I grow weak*, ſays ſhe farther, *neither am I ſo healthful as I have been*; *the reaſon of it*, ſays the God, *is becauſe you grow old. But which way ſhall I recover my ſelf? The beſt way*, Irene, *is to dye, as did your Mother and Grandmother. Is this*, anſwered *Irene, all that Wiſdom which Mankind proclaims, and which makes you to be reverenced by all the World? What a rare Myſtery you learn me? Did I not know before all thoſe Remedies you preſcribe? Why then did not you uſe them*, anſwers the God, *Without coming ſo far to me, and ſhortning your Days by ſo long a Journey?*

The *Epheſian* Matron.

192

THere was at *Epheſus* a Lady in ſo great repute for Chaſtity, that the Women of the neighbouring Parts flock'd thither out of curioſity to ſee her. This diſcreet Lady upon the Death of her Husband, was not contented to aſſiſt at the Funeral, according to Cuſtom, with diſhevelled Hair, and beating her Breaſt before the Aſſiſtants, but ſhe muſt needs follow the deceas'd to the very Monument, and having laid him in a Sepulcher according to the *Grecian* Manner, watch'd the Corps; and wept over it Night and Day, ſhe was in ſuch

Ma veuë s'affoiblit, dit *Irene, Prenez donc des Lunettes,* dit *Esculape. Je deviens foible, continuë-t-elle, & je ne suis plus si saine que j'ai été.* C'*est*, dit le Dieu, *que vous vieillissez. Mais quel moyen de guerir de cette Langueur ? Le plus court,* Irene, *C'est de mourir, comme ont fait vôtre mere, & vôtre ayeule. Est ce-là,* repondit *Irene, toute cette Science que les hommes publient, & qui vous fait reverer de toute la Terre? que m'apprenez vous de rare & de mysterieux? & ne savois-je pas tous ces remedes que vous m'enseignez? Que n'en usiez vous donc,* repondit le Dieu, *sans venir me chercher de si loin, & abbreger vos jours par un si long voyage?*

---

*La Matrone d'*Ephese.

192

IL y avoit une Dame à *Ephese* en si grande reputation de Chasteté, que les Femmes mémes des Païs Voisins venoient en foule la voir par curiosité. Cette prude ayant perdu son mary ne se contenta pas, selon la coûtume, d'assister au convoy toute échevelée, & de se battre la Poitrine devant le Peuple, elle voulut suivre le défunt jusqu'au Monument, & aprés l'avoir mis dans un Sepulcre, à la maniére des *Grecs*, gardé le Corps, & pleuré Nuit & jour auprés de lui, se desolant de la sorte, & resoluë à se laisser mourir de Faim, les Parens ni les Amis

Deſolation, and ſo fully reſolved to ſtarve her ſelf, that neither Relations nor Friends could perſuade her from it. The Magiſtrates themſelves us'd alſo their endeavours to no purpoſe, and ſo gave her over. And now ſo illuſtrious a Woman lamented by all, as one that's dead and gone, had been five Days without taſting any Food. A faithful and affectionate Maid waited ſtill upon this wretched Creature, mingling her Tears with hers, and repairing the light of a Lamp, as often as it happen'd to go out. She was therefore the only Diſcourſe of the City, and every Body confeſt that this was the greateſt inſtance of Love and Chaſtity that ever they heard of.

It happened at that very time that the Governour of the Province caus'd certain Thieves to be crucified near that Vault where the virtuous Lady kept ſuch deſperate Mourning over the Corps of her dear Husband. The Night following a Soldier who was ſet to guard the Croſſes, for fear the Bodies ſhould be ſtollen away, having ſeen a light in the Tomb, and hearing the Sighs and Complaints of one in Sorrow, out of a curioſity incident to all Men, grew deſirous to know what this might be, and what paſſed there; thereupon he deſcends into the Monument, and beholding a very beautiful Woman, he ſtood both amaz'd and frighted, as if it had been a Phantom: But then viewing a dead Body ſtretched before her, and obſerving her Face bathed with Tears, and injured by her Nails, with all the other marks of ſolemn Woe, he judged of the Matter as it was, that an afflicted and diſconſolate Woman that was not able to bear her loſs, had abandoned her ſelf to Grief and Deſpair. A moment after he brought his ſmall Supper

ne

ne l'en purent detourner: Les Magiſtrats rebutez les derniers l'abandonnerent: Et une Femme ſi illuſtre, pleurée de tous comme une Perſonne morte paſſoit déja le cinquieme jour ſans manger. Une Servante fidelle & affectionnée ètoit toûiours auprés de la miſerable, meloit ſes larmes aux ſiennes, & renouvelloit la lumiere d'une Lampe toutes les fois qu'elle venoit à s'éteindre. On ne parloit donc d'autre choſe dans la Ville, & tout le Monde demeuroit d'accord que c'ètoit le plus grand Exemple d'Amour & de Chaſteté qu'on eût jamais veu.

Il arriva qu'en ce même tems le Gouverneur de la Province fit attacher en croix quelques voleurs tout proche de cette même Cave, où la vertueuſe Dame ſe deſoloit ſur le Corps de ſon cher Epoux. La Nuit ſuivante, comme un Soldat qui gardoit les Croix de peur que les Corps ne fuſſent enlevez, eût apperceu de la lumiere dans le Monument, & entendu les ſoupirs & les Plaintes d'une Perſonne affligée, par un eſprit de curioſité commun à tous les hommes, il voulut ſavoir ce que ce pouvoit être, & ce qu'on y faiſoit. Il deſcend donc au Sepulcre, & ſurpris de la veüe d'une fort belle Femme, il demeure d'abord épouvanté, comme ſi c'eût été un Fantôme: Puis ayant veu un Corps mort étendu devant ſes yeux, conſideré ſes larmes, un viſage dechiré avec les ongles, & toutes les autres marques de deſolation, il s'imagina à la fin ce que c'ètoit; qu'une pauvre affligée s'abandonnoit aux regrets, & ne pouvoit ſouffrir ſans deſeſpoir la Mort de celui qu'elle avoit perdu. Un Moment après il apporte ſon petit Souper au Monument, & commence à l'exhorter de ne perſe-

to the Tomb, and begins to exhort her not to perſevere any longer in fruitleſs Groans and an unprofitable Sorrow; adding withal, that all Men have one common Exit; that we muſt all come at laſt to that long Home, and ſuch other Reaſons with which we generally uſe to cure the moſt diſtempered Minds. But ſhe ſtill more exaſperated by ſo unexpected a Conſolation, redoubles her Grief; tears her Breaſt with more violence, and pulls off her Hair, which ſhe throws on that woeful Corps. The Soldier is not in the leaſt diſcouraged by all this, but repeats ſtill the ſame Exhortations, and endeavours to perſwade her to take ſome Meat, till the Waiting-woman wrought upon, as 'tis probable, as much by the ſmell of the Wine, as by his Diſcourſe, reach'd her Hand to him who ſo obligingly invited them, and having recovered ſome ſtrength with Meat and Drink, began her ſelf to attempt upon her Miſtreſſes obſtinacy. And what will your Ladiſhip get, ſaid ſhe, by ſtarving your ſelf to Death, burying your ſelf alive, and giving up to Deſtiny that Breath which ſhe does not demand from you?

Think you the Ghoſts or Aſhes of the Dead,
Regard what Tears their Supervivers ſhed?

What! Do you expect to reſtore a dead Body to life again, contrary to the Decrees of Nature? Believe me, give over a weakneſs which Women alone are capable of, and enjoy the ſweets of Life as long as you can. This Corps that lies here before you, ſhews you too too well how precious Life is, and bids you to be more tender of it: Every Body is willing to lend an Ear to one that preſſes him to eat upon ſuch occaſions; and ſo this Woman, faint and weak by ſo long an Abſtinence, ſufverer

verer pas davantage dans une douleur inutile & des gemiſſemens ſuperflus ; que la ſortie de ce Monde ètoit la même pour tous les Hommes ; qu'il falloit tous aller en même lieu ; & les autres raiſons dont on a de coûtume de guerir les Eſprits les plus Malades. Mais elle, irritée encore par une conſolation ſi peu attenduë, redouble ſon deuil : ſe dechire l'eſtomac avec plus de violence, & s'arrache les Cheveux qu'elle jette ſur ce miſerable Corps. Le Soldat ne ſe rebute point pour cela, & avec les mêmes exhortations il eſſaye de lui faire prendre quelque nourriture, juſqu'à ce que la Suivante gagnée ſans doute par l'odeur du Vin, autant que par ſon diſcours, tendit la main à celui qui les invitoit ſi obligeamment, & comme elle eût repris quelque vigueur par le boire & le manger, elle vint à combattre elle même l'opiniatreté de ſa Maitreſſe. Et que vous ſervira, dit-elle, de vous laiſſer mourir de faim, de vous enſevelir toute vive, & de rendre à la Deſtinée un Ame qu'elle ne redemande pas encore.

Penſez vous que des Morts les inſenſibles Cendres,
Vous demandent des Pleurs & des Regrets ſi tendres?

Quoi ! vous voulez reſſuſciter un Mort contre l'ordre de la Nature ? croyez moi, defaites vous d'une foibleſſe dont les ſeules Femmes ſont capables & jouïſſez des avantages de la lumiere tant qu'il vous ſera permis. Ce Corps que vous voyez devant vous, montre aſſez le prix de la Vie, & vous avertit que vous devez mieux la menager. Perſonne n'écoute à regret quand on le preſſe de manger en de pareilles occaſions. Ainſi cette Femme extenüée par une ſi longue aſtinence, laiſſa vaincre ſon pre-

fer'd her obſtinacy to be prevail'd upon, and filled her ſelf with Meat with as greedy an Appetite as the Waiting-woman, who had yielded before. Now, you know that Temptations come generally upon a full Stomach, and thoſe Arms which the Soldier had employ'd to combate her Deſpair, the ſame he us'd to attack her Chaſtity: And the young Widow ſeeing he was neither diſagreeable nor without Wit, the Waiting-woman ſtill playing her Part to further his deſign, and then repeating to her Miſtreſs ever and anon,

What will you ſtill a pleaſing Love withſtand?

What makes me keep you any longer in ſuſpence? The good Lady us'd the ſame Abſtinence as to the other Part of her Body, and the Soldier fully ſatisfied, remained conquerour of both. Thus they continued together not only the firſt Night, but alſo the next Day, and the Day after that; the entrance of the Tomb being all this while ſo well cloſed, that had any body come to it, they muſt needs have ſuppoſed that the moſt honeſt Woman in the World had expired over her dear Husband.

The Soldier charm'd with the Beauty of his Lady, and the ſecreſy of his amourous Intreague, bought Proviſions as far his ſmall ſtock would let him, and brought them to the Tomb aſſoon as Night begun to approach. In the mean time the Relations of one of thoſe that hang'd on the Gibbets, perceiving that there was no Guard to look after them, took down the Corps one Night and buried it. As for the poor Soldier detain'd from his Duty by the Allurements of his Pleaſure, ſeeing the next day one of thoſe Croſſes without its Carcaſe, he went to his Miſtreſs full of appre-

obſtination, & ſe remplit de viande avec la même avidité que la ſuivante, qui s'ètoit renduë auparavant. Au reſte vous ſavez que les Tentations viennent d'ordinaire après le repas: Avec les mêmes Armes qu'employa le Soldat pour combattre ſon deſeſpoir, avec les mêmes il attaqua ſa Pudicité, & la jeune Veuve ne le trouvant ni deſagréable, ni ſans eſprit, la ſuivante n'oubliant rien pour lui rendre de bons Offices, & diſant enſuite à ſa Maîtreſſe.

Songez, ſongez à vous: voyez vôtre intérêt,
Et ne combattez pas un Amour qui vous plait.

Qui m'arrête davantage? la bonne Dame eût la même Abſtinence en ce qui regarde cette Partie de ſon Corps, & le Soldat pleinement ſatisfait vint à bout de l'un & de l'autre. Ils demeurerent enſemble non ſeulement la premiere nuit de leur jouïſſance, mais encore le lendemain, & le jour d'après, les portes ſi bien fermées, que quiconque fut venu au monument, ſoit connu ou inconnu, auroit cru, ſans doute, que la plus honnête Femme du Monde avoit expiré ſur le Corps de ſon Mari.

Le Soldat charmé de la beauté de ſa Dame, & du ſecret de ſa bonne Fortune, achetoit tout ce que ſon peu de bien lui pouvoit permettre, & à peine la nuit ètoit elle venuë, qu'il l'apportoit dans le monument. Cependant les Parens d'un de ces Pendus, comme ils s'apperceurent qu'il n'y avoit plus de Garde, enleverent le Corps une nuit, & lui rendirent les derniers devoirs. Mais le pauvre Soldat qui s'ètoit laiſſé abuſer pour demeurer trop long tems attaché à ſon plaiſir, voyant le lendemain une de ces Croix ſans cadavre, alla trouver ſa Maîtreſſe dans la crainte du ſupplice, & lui conta

henſion

henſion of Puniſhment, and told her what had happened: That for his part he would not wait his Condemnation, but was reſolv'd to do himſelf Juſtice, and puniſh immediately his neglect with his own Hand: That the only favour he begg'd of her was to take care of his Burial, and beſtow it upon him in the ſame Sepulcher, equally fatal to her Husband and her Lover. The good Dame no leſs charitable than diſcreet: *Oh! may the Gods forbid*, ſaid ſhe, *that I ſhould live to ſee at once the Funeral of two Perſons ſo very dear to me, I have rather hang the Dead than be the ruin of the Living.* Then according to this fine Speech, ſhe takes the Corps out of the Coffin, and having diſfigur'd its Face, gives it him, in order to fix it to the empty Croſs. The Soldier was ſo wiſe as to improve the ingenious Advice of ſo prudent a Woman: And the next Day all the People admired which way the dead Thief was got again upon his Croſs,

---

A Story taken out of Apuleius's *Golden Aſs.*

193

A Labouring Man that workt hard for his Livelyhood at the Forges, had a very handſom Wife, tho' none of the moſt virtuous. This Poor wretch going out one Morning as he us'd to do, gave opportunity to an extravagant young Blade to ſlip into his Houſe, where being in cloſe conflict with his Wife, the Husband unexpectedly return'd, but finding the door faſt, little ſuſpected what had been done in his abſence; he therefore within himſelf began to extol his Wives Chaſtity, and by a Whiſtle gave her notice of his coming.

tout

tout ce qui ètoit arrivé: quant au reſte, il ètoit reſolu de ne point attendre ſa condamnation, & que ſe faiſant juſtice lui même, il alloit punir ſa negligence de ſa propre main; Pour toute grace, qu'il la ſupplioit d'avoir ſoin de ſa Sepulture & de la lui preparer en ce même tombeau fatal à ſon Epoux & à ſon Amant. Cette Femme auſſi charitable que Prude, & aux Dieux ne plaiſe, dit-elle, que je voye en même tems les funerailles de deux perſonnes qui me ſont ſi cheres; j'aime mieux pendre le Mort, que de faire perir le vivant. Selon ce beau diſcours elle tire le Corps de la Biere, lui defigure le viſage, & le donne au Soldat pour l'attacher à cette croix où il n'y avoit plus rien. Le Soldat ſeut profiter du conſeil ingenieux d'une Femme ſi aviſée: & le lendemain tout le Peuple s'étonna de quelle maniere le Voleur mort avoit pu retourner au Gibet.

---

*Conte tiré de l'Ane d'Or d'*Apulée.

193

UN Ouvrier qui gagnoit ſa vie à travailler aux Forges, avoit une Femme fort belle, mais qui n'ètoit pas des plus vertueuſes. Ce pauvre malheureux ètant un jour ſorti de bon matin, ſelon ſa coûtume, donna occaſion à un jeune Gaillard de ſe gliſſer dans ſa Maiſon, où ètant aux priſes avec ſa femme, le Mari ſurvint contre leur attente, mais trouvant la porte fermée, il ne ſe douta guere de ce qui s'ètoit paſſé en ſon abſence, La deſſus il loüa en ſoi même la chaſteté de ſa Femme, & avec un ſiflet l'avertit de ſon arrivée

She

She in Cases of this Nature, being not a little Politick, soon disengaged her self from her Sparks embraces, and with a great deal of unconcern, hid him in an old empty Tub that stood in the corner of the Room; which done, opening the Door in a fury, she accosted her Cuckold after this manner.

Is it thus, thou senseless Drone, that thou providest for the wants of thy Family? thus sauntering with Arms across, whilst I must labour both Day and Night to supply the wants occasion'd by thy Idleness: Oh! how much happier is my Neighbour *Daphne*, who has nothing else to do but be merry with her Lovers?

To which the frighted Husband reply'd, What great harm is there, poor Chicken? tho' our Master has no work for me to Day, by reason of attending his Law-business, yet I have provided for thy Dinner? Do'st thou see that old Tub there, that serves for nothing but to encumber our Room, why I have sold it, Honey, for Fifteen-pence, and the Man that bought it will be here presently to fetch it away. Come, lay aside thy Work and help me to cleanse it, for I would not by any means but deliver it sweet and wholsom into his Hands.

Hereat the Wife began to laugh heartily, and being furnish'd with a Stratagem from the occasion, cry'd out, bless me! what a rare Stock-jobber have I got to my Husband, that could find in his Heart to let that go for 15 Pence, which I, tho' a Woman, that never stirs abroad, have made shift to get half a Crown for. The Husband not a little pleased with his Wife's Bargain, forthwith demanded what Sot it was that had offer'd so much? A Codshead you may be sure, reply'd the Wife, and to prove him such, he is just now got into it to see what Profit he is like to make. Here the Gallant finding his Cue, peep'd out, and cry'd, good Woman, would

Ells

Elle, qui en pareilles occasions ne manquoit pas de Politique, se degagea bientôt des bras de son Amant, & sans s'émouvoir le cacha dans un vieux cuvier vuide, qui ètoit dans un coin de la chambre: cela fait, ouvrant la porte avec furie, elle parla à son mari de cette maniere.

Est-ce ainsi, sot lendore, que tu pourvois aux besoins de ta famille? Et que pendant que tu vas de la sorte les bras croisez il faut que je travaille jour & nuit pour supléer aux besoins où nous sommes reduits par ta paresse? Oh! combien plus heureuse que moy, est ma Voisine *Daphné*, qui n'a autre chose à faire qu'à se divertir avec ses Amans.

A quoi le mari tout craintif repliqua: & quel grand mal y a-t-il, m'Amie? quoi que mon Maître n'ait point d'ouvrage pour moy d'aujourd'huy, je ne laisse pas d'avoir pourveu à ton Diner. Vois-tu ce vieux cuvier, qui ne sert à rien qu'à embarrasser la chambre? je viens, ma poupone, de le vendre pour quinze Sols & l'homme qui l'a acheté, va venir ici tout presentement pour l'emporter. Allons, laisse là un peu ton ouvrage, & aide moi à le nettoyer, car je ne voudrois pas pour quoi que ce soit, le lui livrer avant qu'il soit net & en bon état.

Là dessus la Femme se mit à rire de bon appetit, & l'occasion lui fournissant un Stratageme, elle s'écria Misericorde! voilà un rare Marchand que mon mari, qui a seu vendre pour quinze Sols, une chose dont j'ai eu un demi-écu, quoy que je ne sois qu'une femme qui ne sors jamais du logis.

Le mari ravi du marché de sa Femme, lui demanda d'abord qui ètoit le sot qui en avoit tant offert; quelque Benet comme vous pouvez croire, reprit la Femme, & pour preuve de cela, c'est qu'il vient de s'y fourrer pour voir le profit qu'il lui en reviendra. A ces Mots,

you have me tell you the Truth? this Tub is exceeding old, and very full of Cracks, you ought not in Conscience to have so much for it as I bid you. Then turning to her Husband, quoth he cunningly, and you, honest Man, whosoever you are, Prythee lend me a Candle a little, that I may scrape out the filth, and know whether it be for my turn or no, before I pay my Money, if you think I come honestly by it. Hereupon our subtile *Vulcan*, little dreaming of the design upon him, presently fetch'd a Candle, and coming up to him said, Prythee stand aside a little, Friend, and let me see what I can do, for 'tis but reason you should have it as clean as may be: Then stripping himself, and delivering the Candle to his Wife, he crept into the Tub, and begun to work amain on the dry'd Lees, whilst the crafty Lover did as much on his Consort, whom he had laid athwart the Vessel.

All this while the good Woman, leaning over her Head to light her Husband, amus'd the poor Man by shewing him that *here* and *there* and *there* were places to be cleans'd. But at length both labours being ended, the contented Cuckold having receiv'd the half Crown, thought himself further oblig'd to take the Hogshead on his Back, and carry it to his Friends House.

A Story taken out of Theophilus.

194

LARISSA lov'd to tell Stories, and being one Day in Company, she was pleas'd to entertain them with the follies of her Youth, in this manner,

le

le Galand, voyant qu'il ètoit tems qu'il joüât ſon Rolle mit la tête dehors, & dit : Bonne Femme, voulez vous que je vous parle franchement, ce cuvier eſt fort vieux & plein de fentes, & vous ne devez pas en Conſcience en avoir ce que je vous en ai offert : Enſuite ſe tournant du côté du mari, il lui dit finement, & vous, mon ami, qui que vous ſoyez, je vous prie, donnez moy un peu une Chandelle, afin que je racle les ordures, & que je voye s'il fait pour moy, avant que j'en paye l'Argent, à moins que vous ne croyez que je l'aye derobé. Là deſſus nôtre adroit *Vulcain*, ne ſongeant guere à ce qu'on meditoit contre lui, alla vîte chercher une Chandelle, & s'ètant approché de lui, il lui dit : Mon ami, ôte toi un peu de là, je te prie, & laiſſe moy voir ce que j'y puis faire, car il n'eſt que trop juſte que tu l'ayes auſſi net qu'il ſe pourra : enſuite ôtant ſon habit, & donnant la Chandelle à tenir à ſa Femme, il entra dans le Cuvier, & ſe mit à travailler de toute ſa force ſur la lie ſeche, pendant que le ruſé Galand en faiſoit autant ſur ſa Femme, qu'il avoit couchée ſur le cuvier.

Cependant la bonne Femme, baiſſant la tête pour éclairer ſon mari, amuſoit le pauvre homme en lui montrant pluſieurs endroits qui avoit beſoin d'être nettoyez. Mais enfin le travail de l'un & de l'autre étant fini, le cocu content, aprés avoir receu le demi écu, ſe crut encore obligé de charger le cuvier ſur ſon dos, & de le porter chez ſon Ami.

Conte tiré de Théophile.

194

L*ariſſe* aimoit à conter, & ſe trouvant un jour en compagnie, elle voulut bien leur parler des folies de ſa jeuneſſe, & le fit ainſi.

I ſerved once a *Roman* Citizen, together with a young *Grecian* Slave, whom the Storm had alſo oblig'd to ſerve, tho' born Free. Nature had engraven in the Face of this young Man all the marks of Nobleneſs, and of that good Education which he ow'd to his Birth and the care of his Parents; and one might eaſily ſee that he was not born for the Condition to which his hard Fortune had reduc'd him; if he was to carry any Burden, he ſunk under the lighteſt; yet he would needs do every thing, and forgot his Birth, to adapt himſelf to the preſent State of his Fortune. But not being able to bear hard labour, nor the courſe Food of Servants, he grew inſenſibly very weak, and neglected himſelf to that degree, that he did not ſo much as comb his Hair, which was the fineſt in the World. In a little time he became lean and full of Wrinckles, his Eyes grew hollow and languiſhing, his Hands black and courſe; in fine, he was not the ſame Man: Melancholy had ſunk his Spirit, as much as Fatigue had impair'd his Health, he ſigh'd often, and his affliction mov'd my Pity; I thought Fortune was very unjuſt to him; I endeavour'd to comfort him under it; wept for his Misfortunes; taught him what he muſt do, and did part of it my ſelf to eaſe him. His wretched ſtate did not take away from him a noble Air, and I know not what preheminence over my Birth, which made me ſenſible of the difference of his, to which I willingly ſubmitted. He knew well enough how much he was oblig'd to me, and return'd me thanks with the politeneſs of a Courtier. In ſhort, I was ſo much affected with thoſe Accompliſhments, that thinking I had only Pity for his Misfortunes, I found my ſelf in Love with his Perſon; and indeed I lov'd him deſperately.

Je

Je servois chez un Citoyen *Romain* avec un jeune *Grec* son Esclave, que la tempête avoit obligé de servir aussi, quoi que né libre. La nature avoit mis sur le visage de ce jeune homme toutes les marques de la noblesse & de la bonne éducation qu'il devoit à sa naissance & aux soins de ses Parens; et on voyoit bien qu'il n'étoit pas né pour l'état où son malheur l'avoit reduit; s'il falloit porter quelque fardeau, il succomboit aux plus legers: Cependant il vouloit tout faire, & il oublioit sa naissance, pour tâcher de s'accommoder à l'état present de la Fortune. Mais ne pouvant resister à la fatigue, ni à la nourriture de valet, il tomba peu à peu dans un grand abbatement, & il se negligeoit à un point qu'il ne peignoit pas même les plus beaux cheveux du monde qu'il avoit. En peu de temps il devint maigre & ridé, il eut les yeux cavez & languissans; les mains noires & pleines de calus: enfin il n'étoit plus reconnoissable. La tristesse lui avoit abbatu l'esprit, autant que la fatigue lui avoit alteré la santé. Il soûpiroit souvent; & son affliction me faisoit pitié; Je trouvois la fortune bien injuste à son egard; je l'exhortois à se consoler; je pleurois ses malheurs, je lui apprenois ses fonctions, & je le soulageois même de quelques-unes. Sa misere ne lui ôtoit pas un air noble, & je ne sçai quelle superiorité sur ma naissance, qui me faisoit sentir la difference de la sienne, à laquelle je me soûmetois volontiers. Il sentoit bien les obligations qu'il m'avoit & il m'en remercioit avec la politesse d'un homme de la Cour. Enfin toutes ces bonnes qualitez me toucherent si fort, que ne croyant avoir que de la pitié pour ses malheurs, je me trouvai de l'amour dans le cœur pour sa personne, & je l'aimai éperdument.

This Story of *Larissa* had drawn to her the attention of the whole Company, but especially of two young Maidens, who counterfeited sleep, lest decency should oblige them to retire, if they seem'd to hear what she said. One of them having open'd her Eyes, and cast them upon *Larissa*, as tho' it were by Chance, closed them again immediately. As for the other, making as if she was just awake, is it Day already? Said she, with a blush. The Company took notice of their cunning, and fell a laughing; in the mean time *Larissa* had done speaking, alledging that she was unwilling to go through with this Adventure, for fear of making the young Ladies uneasy, and begun to threaten the Company with some old and grave Stories. But *Eugenius* impatient to know the rest of this Tale, Alass! *Larissa*, said he, these young Maids have all this while counterfeited sleep only to hear you speak with more liberty; and I assure you, they long more than any of us to know the end of your Story. Go on I beseech you, said he embracing her. She consented, promis'd to end the Story as modestly as possible, and calling the young Maids she told them.

Tho' Maids be tied to Modesty,
Yet youth allows some Liberty.

And thus resum'd her Discourse.

One while I complained of Love, and another while I pray'd to him; Great God, said I often to him, either cure me or make me belov'd of him I love. All this while I could neither eat nor sleep. *Gison*, (for that was the name of my Dear) recover'd his Beauty every Day; for Time, which conquers all, had alleviated his Sorrows. For my part, I was no more the same Woman,

Larissa

Larisse par ce conte, avoit attiré l'attention de toute la compagnie, mais sur tout de deux jeunes Filles qui faisoient semblant de dormir de peur que la Bienseance ne les obligeat de se retirer si elles paroissoient entendre ce qu'elle disoit; l'une d'elles ayant ouvert les yeux pour regarder *Larisse*, comme si c'eut été sans dessein, les referma aussi-tôt. Pour l'autre, faisant semblant de se reveiller : Est-il déja jour? dit elle, & rougit en le disant. La compagnie connût leurs finesses, & s'en réjouit fort. Cependant *Larisse* avoit cessé de parler, disant qu'elle ne vouloit pas achever le recit de cette avanture, de peur de faire de la peine à ces jeunes Filles & elle menaçoit la compagnie de quelques vieilles Histoires serieuses ; Mais *Eugene* impatient de sçavoir le reste du conte : Hé *Larisse* lui dit il, ces jeunes Filles n'ont fait semblant de dormir, que pour vous écouter avec plus de liberté : je vous assure qu'elles ont plus d'envie que pas un de nous de sçavoir la fin de vôtre histoire. Continuez, je vous en conjure, lui dit-il en l'embrassant. Elle y consentit, promit d'achever le conte le plus modestement qu'elle pourroit ; & faisant approcher d'elle les jeunes filles leur dit,

Il est permis aux jeunes gens
De n'être pas toûjours si Sages.

Et recommenca ainsi à parler :

Tantôt je me plaignois de l'Amour, & tantôt je le priois. Grand Dieu, lui disois-je souvent, ou gueris moi, ou me fais aimer de ce que j'aime. Cependant je ne mangeois, ni ne dormois plus. La beauté de *Glison*, c'ètoit le nom de celui que j'aimois, revenoit tous les jours ; car le temps, qui vient à bout de tout, avoit addouci ses chagrins. Pour moi je n'ètoit plus recon-

and the more *Gliſon*'s charms encreas'd, the more my ſecret Paſſion alter'd my Mind, my Face and Humour. I had not the aſſurance of diſcloſing my Paſſion, and yet was mad to conceal it: As for *Gliſon* he was unacquainted with my Diſeaſe; he was ſorry for me, and only repaid with thankfulneſs the Obligations he had to me, and contented himſelf to eaſe me in my Buſineſs of a Slave, as I had done him in his. But at laſt being no longer Miſtreſs of my Paſſion, I ſaw my ſelf forc'd to diſcover it; therefore upon a Friday, Oh! happy Day, which I ſhall never forget, having found *Gliſon* upon my Bed, where he uſed ſometimes to take his Repoſe after Dinner, I deſired him, melting into Tears, to take pity on me. He granted my requeſt, and ſeem'd very well pleas'd to have ſav'd my Life.

Now you, my Children, be merry whilſt youth permits you; for the remembrance of paſt Pleaſures will be the only ones of your old Age.

noiſſable & plus les agrémens de *Gliſon* augmentoient, plus ma paſſion ſecrette changeoit mon eſprit, mon Viſage, & mon humeur. Je n'oſois decouvrir mon Amour, & j'ètois au deſeſpoir de le taire: mais *Gliſon* ne connoiſſoit pas mon mal. Il me plaignoit, & payoit de reconnoiſſance ſeulement les obligations qu'il m'avoit, & ſe contentoit de me ſoulager de mes devoirs d'eſclave, comme je l'avois ſoulagé dans les ſiens. Mais enfin ne me trouvant plus Maîtreſſe de mon Amour, je vis bien qu'il faloit me declarer. Un Vendredy donc, ô jour heureux! que je n'oublierai jamais, ayant trouvé *Gliſon* ſur mon lit, où il ſe repoſoit quelquefois aprés diné, je le priai en fondant en larmes d'avoir pitié de moi, il ne s'en defendit pas, & me parût fort aiſe de m'avoir ſauvé la Vie.

Vous autres, mes Enfans, rejouiſſez vous pendant que l'âge vous le permet. Le ſouvenir des plaiſirs paſſez ſeront les ſeuls de vôtre Vieilleſſe.

THE

The ingenious Thoughts, noble Sentiments, Jests and witty Reparties of the MODERNS. With some pleasant STORIES, ENGLISH and FRENCH.

I

HEnry the Eighth King of *England*, being at odds with *Francis* I. King of *France*, resolv'd to send him an Ambassadour with a very haughty and threatning Message, and to that purpose made choice of Bishop *Bonner*, in whom he reposed great Confidence. The Bishop told him, that his Life would be in great danger, if he should offer such Language to so high-spirited a King as *Francis* the First. Be not afraid, said *Henry* VIII. for should the *French* King put you to Death, I would take off many a Head of those *French* Men that are here in my Power: *I believe so*, answer'd the Bishop, *but of all those Heads*, added he with a smile, *none would fit my Shoulders so well as this*, pointing to his own. This witty ans-

Les Pensees ingenieuses, nobles Sentimens, Bons Mots, & Reparties fines des MODERNES. Avec quelques CONTES Plaisans.

En *ANGLOIS* & en *FRANÇOIS*.

I.

HEnry VIII. Roy d'*Angleterre*, ayant des demelez avec *François* I. Roy de *France*, resolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs paroles fieres & menaçantes, & choisit pour cét employ l'Evêque *Bonner*, en qui il avoit beaucoup de confiance; cét Eveque lui representa que sa vie seroit en grand danger, s'il tenoit de pareils discours à un Roy aussi fier qu'étoit le Roy *François* Premier: Ne craignez rien lui dit *Henry* VIII. Si le Roy de *France* vous faisoit mourir, je ferois abbatre bien de têtes à quantité de *François*, qui sont ici en ma puissance; *je le crois*, répondit l'Eveque, *Mais de toutes ces têtes*, ajoûta t-il en riant, *il n'y en a pas une qui vint si bien sur mes Epaules que celle-cy*, en lui mon-

wer pleased the King, and made him reform the Instructions of his Ambassador.

2

Sir *Thomas More*, a famous Chancellor of *England*, being in Prison by *Henry* the Eights Order, let both his Hair and Beard grow; and as a Barber came to trim him, *Friend*, said he, *the King and I have a Suit for my Head, and I'll spend no cost upon the trimming of it, till I know which of us is to have the disposal of it.*

3

Bacon, another renown'd Chancellor of *England*, received a Visit from Queen *Elizabeth* at a Country House which he had built before his Preferment: *How is it*, said the Queen to him, *that you have built so little a House? Madam*, reply'd the Chancellor, *it is not I that made my House too little, but your Majesty that made me too great for my House.* Besides the Wit and Pleasantness of this answer, it carries with it such an Air of Modesty and Gratitude as ought to recommend it to our esteem.

4

In *Spain* Love seems to be the only business of Life; whereas what they call Love in *France*, is most commonly nothing but speaking of Love, and adding to the Sentiments of Ambition the Vanity of amorous Intrigues: Wherefore a *Spanish* Lady, reading not long since the Romance of *Cleopatra*, and after a long recital of Adventures being come to a nice and tender Conversation between a Lover and his Mistress, both passi-

trant la sienne. Cette reponse agréable pût au Roy, & l'obligea à reformer l'instruction de son Ambassadeur.

2

Le Chevalier *Thomas More*, fameux Chancelier d'*Angleterre* étant en Prison par l'ordre de *Henry* VIII laissa croitre ses cheveux & sa barbe ; & comme un Barbier, se presenta pour les lui couper & pour le razer, *Mon Ami*, lui dit-il, *Nous avons le Roy & moy un Procez pour ma tête, & je ne veux faire aucune depense pour l'ajuster, que je ne sache qui de nous deux en doit disposer.*

3

Bacon, autre célébre Chancelier d'*Angleterre*, fut visité par la Reine *Elizabeth*, dans une Maison de Campagne qu'il avoit fait bâtir devant sa Fortune, *D'où vient*, lui dit la Reine, *que vous avez fait une si petite Maison ? Ce n'est pas moy, Madame*, reprit le Chancelier, *qui ai fait ma Maison trop petite, mais c'est vôtre Majesté qui m'a fait trop grand pour ma Maison.* Outre l'Esprit & l'agrément de cette réponse, elle marque une Modestie & une Reconnoissance qui doivent la faire estimer.

4

En *Espagne* il semble qu'on ne vive que pour aimer : Au lieu que ce qu'on appelle aimer en *France*, n'est le plus souvent que parler d'Amour, & ajoûter aux sentiments de l'Ambition, la vanité des Galanteries. D'où vient qu'une Femme de qualité *Espagnole* lisant, il n'y a pas long tems, le Roman de *Cleopatre*, & aprés un long recit d'Avantures, étant tombée sur une Conversation delicate d'un Amant & d'une Amante, également pas-

onately

onately in Love: *Bless me,* said she, *how much Wit is here lost, to what purpose are all these fine Speeches when they are together and alone?*

5

A *Spanish* Lady young and beautiful, went to confess to a Friar of that Country. The Father Confessor after many Questions about the Heads of her Confession, grew desirous to be acquainted with her, and askt what her Name was. The Lady who felt no Temptation to gratify his Curiosity, answered, *Father, my Name is no Sin.*

6

Another *Spanish* Lady went to the Church belonging to a Monastery of Friars,in order to Confess, and finding a Friar of that House alone in one of the Chappels, she kneeled down by him, and told him all her Sins; and as he answered nothing, she askt him his Absolution. I cannot give it you, said the Friar, for I am no Priest. You are no Priest? said the Lady, very much surpriz'd, and in a great Passion: No, Madam, answer'd coldly the Friar. Well, reply'd she, I go and complain of you to your Superiour, for hearing my Confession: *And I,* return'd the Friar, *I go and tell News of you to your Husband.* Whereupon, being entred upon a compensation of Threatnings, they parted upon even Terms; the Lady having wisely considered that it was not for her interest that this Adventure should be made publick.

7

The Count of *Orgaz*, a Grandee of *Spain*,being willing to have with him a Man of Learning for the Plea-

sionnez

fionnez, *Que d'Esprit mal employé*, dit-elle, *à quoi bon tous ces beaux discours quand ils sont ensemble & qu'ils sont seuls?*

5

Une Dame *Espagnole*, jeune & bien faite alla à confesse à un Religieux de son Païs. Le Confesseur aprés lui avoir fait plusieurs questions sur les matieres de sa Confession, devint curieux de la connoître & lui demanda son nom. La Dame, qui ne se sentit point tentée de satisfaire sa curiosité, lui repondit, *Mon Pere, mon nom n'est pas un Peché.*

6

Une autre Dame *Espagnole* alla dans une Eglise de Religieux à dessein de s'y confesser & trouvant un Religieux de cette Maison, qui ètoit alors seul dans une Chapelle, Elle se mit à genoux auprés de lui, & lui dit tous ses pechez: Et comme il ne lui repondit rien, elle lui demanda ensuite l'Absolution. Je ne puis pas vous la donner, lui dit le Religieux, car je ne suis pas Prêtre. Vous n'étes pas Prêtre? lui dit la Dame fort surprise & fort en colere: Non, Madame, lui repondit froidement le Religieux. Je vais, lui repliqua-t-elle me plaindre à vôtre Superieur de ce que vous avez entendu ma Confession. *Et moy*, lui repartit le Religieux, *je vais dire de vos nouvelles à vôtre Mari.* Surquoy étant entrez en compensation de menaces, ils se separerent but à but, la Dame ayant jugé sagement, qu'il n'ètoit pas de son interêt de divulguer cette Avanture.

7

Le Comte d'*Orgaz*, Grand d'*Espagne*, voulant avoir auprés de lui un homme de Lettres pour le plaisir de

sure

ſure of Converſation, one of his Friends preſented him one, of whom he ask'd at firſt ſight, whether he could make Verſes? The Scholar anſwer'd, he might judge of it by the Compoſures he would ſhew him of his own making, and ſo the next Day brought him many *Romances* or *Ballads*, and other *Spaniſh* Poems of all Kinds. The Grandee having read them over, told his Friend, this Man did not fit him: And why, ask'd his Friend, *Becauſe*, reply'd he, *I hold that Man for a Dunce that can't make two Verſes, and for a Fool, him that makes four.* The *Spaniſh* runs thus, *Tengo por necio al que no ſabe hazer una copla, y por loco al que haze dos.*

8

A Chymiſt having dedicated to Pope *Leo* X. a Book; wherein he pretended to teach the way of making Gold, expected to receive a magnificent Preſent: But the Pope ſent him only a great empty Purſe, with this Complement, *That ſince he knew how to make Gold, he wanted but ſomething to put it in.*

9

A Gentleman of the Court of *France*, went to one of his Friends to wiſh him joy about a Dignity to which he was lately raiſed: This Man puffed up with his new Preferment, ask'd who he was? the other, without diſcompoſing himſelf, ſpeaks to another tune, and tells him, *That he came to condole the Misfortune that had befallen him, and that he was extreme ſorry to ſee him both Deaf and Blind, ſince he knew not his beſt Friends.*

10

A bad *Italian* Preacher made one Day a Sermon upon the Panegyrick of a Saint, and in the heat of

la

la Converſation, un de ſes Amis lui en preſenta un à qui il demanda d'abord s'il ſavoit faire des Vers? L'homme de Lettres lui repondit qu'il en jugeroit par les Ouvrages qu'il lui feroit voir de ſa façon: Et il lui apporta le lendemain quantité de *Romances*, & d'autres Poëſies *Eſpagnolles* de toutes les eſpeces. Le Grand d'*Eſpapne* aprés les avoir leües, dit à ſon Ami que cét Homme ne l'accommodoit pas: Et pourquoi? lui demanda ſon Ami; *C'eſt*, repliqua-t-il, *que je tiens pour ſot celui qui ne ſait pas faire deux Vers, & pour fou celui qui en fait quatre.* En *Eſpagnol, Tengo por necio al que no ſabe hazer una copla, por loco al que haze dos.*

8

Un Chymiſte ayant dedié au Pape *Leon* X. un Livre où il ſe vantoit d'apprendre la maniere de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique Preſent: Mais le Pape ne lui envoya qu'une grande Bourſe toute vuide, & lui fit dire, *Que puis qu'il ſavoit faire de l'Or, il n'avoit beſoin que d'un lieu pour le mettre.*

9

Un Galant homme de la Cour de *France* alla chez un de ſes Amis pour le feliciter d'une dignité qu'il avoit obtenuë depuis peu: Celui-ci tout fier de ſa nouvelle élevation demanda qui il ètoit? l'autre ſans ſe deconcerter, change de langage, & lui dit, *Qu'il venoit lui témoigner la douleur qu'il avoit du malheur qui lui ètoit arrivé & qu'il ètoit fort touché de le voir ſourd & aveugle, puis qu'il ne reconnoiſſoit plus ſes meilleurs Amis.*

10

Un méchant Prédicateur *Italien* prêchoit un jour le Panegyrique d'un Saint, & ètant dans l'ardeur de ſon

his Diſcourſe ask'd with a great Motion, where ſhall I place my Saint? Whëre ſhall I place my Saint? A merry Fellow who happen'd to be one of his Hearers, being tired with his Preaching, reſolv'd to be gone, and cry'd to him in a loud Voice: *Here is my room that I leave for him.*

11

The famous *Moliere* being dead, many Poetaſters writ Epitaphs upon him. One of them went one Day and preſented one of his own making to a Prince much renown'd for his Wit: *Would to God, Sir,* ſaid the Prince, receiving the Epitaph, *that* Moliere *preſented me yours.*

12

A *French* Courtier was ſuſpected of defect, but would never own it; one Day meeting the Poet *Benſerade,* who had often jeer'd him about it; Sir, ſaid he, for all your ſilly Jeſts, my Wife was brought to Bed two Days ago: *Faith, Sir,* reply'd *Benſerade, I never queſtioned your Wife.*

13

A petty Prince of *Italy* being informed that a *French* Gentleman who was at his Court, had made a jeſt of him and his deſigns, ſent one to bid him depart his Dominions within three Days: *He does me too great a Favour,* anſwered the *French* Man, *in granting me ſo much time: I don't want above three quarters of an Hour to obey him.*

Diſ-

Difcours, il demandoit avec beaucoup d'emotion où mettrai-je mon Saint ? où mettrai-je mon Saint? un Plaifant qui ètoit dans fon Auditoire, ennuyé de fa Predication, refolut de s'en aller, & lui cria tout haut: *Voilà ma place que je lui laiffe.*

11

Quand le fameux *Moliere* fut mort, plufieurs mauvais Poëtes lui firent des Epitapnes. Un d'entr'eux, alla un jour en prefenter une de fa façon à un Prince fort célébre par fon Efprit : *Plût à Dieu, Monfieur,* lui dit le Prince en la recevant, *que* Moliere *me prefentât la vôtre.*

12

Un homme de la Cour de *France* ètoit foupconné d'être impuiffant, & ne vouloit jamais demeurer d'accord qu'il le fût ; il rencontra un jour le Poëte *Benferade,* qui l'avoit fouvent raillé là deffus. Monfieur, lui dit il, nonobftant toutes vos mauvaifes Plaifanteras, ma Femme eft accouchée depuis deux jours : *Hé, Monfieur,* lui repliqua *Benferade, on n'a jamais douté de vôtre Femme.*

13

Un petit Prince d'*Italie* ayant appris qu'un Gentilhomme *François* qui ètoit en fa Cour, avoit fait quelques railleries de lui & de fes deffeins, lui envoya dire qu'il eût à fortir dans trois jours de fes ètats. *Il me fait trop de Grace,* repondit le *François, de m'accorder un fi long terme : Je n'ai pas befoin de plus de trois quarts d'heure pour lui obeir.*

14

The Mother of a young wanton Lady deſigned to ſend her to the Nunnery of the *Repenting-Maids*: I am not of that Mind, ſaid a Lady of her Relations; and why? askt the Mother, *Becauſe ſhe's neither*, anſwer'd th'other.

15

The *French* King ſaid ſome Days ago to *Racine* and *(Boileau) Deſpreaux*, I am ſorry you did not come to this laſt Campaign, for you had ſeen the War, and your Journey had not been long: *Sir*, anſwer'd *Racine*, *we had no Cloaths but for the Town, and beſpoke ſome for the Camp; but thoſe Places you attackt were ſooner taken than our Cloaths made.*

16

Three Gentlemen playing together, a mad Bull ran into the Place where they were: So one hid himſelf under a Bed, another went into a Hogſhead, and the third under an Aſſes Pack-ſaddle. Now as they told their Friends how they eſcaped, they all laugh'd at him who had hid himſelf under the Packſaddle; but one of them ſaid: *Truly he was in the right on't, for he had a mind to die with his Cloaths on.*

17

One ask'd an old Man what he had done to live to ſo great an Age; anſwer'd he, *when I could ſit I never ſtood, I married late, was ſoon a Widower, and never married again.*

14

La Mere d'une Demoiſelle jeune & coquette vouloit l'envoyer au Convent des *Filles Repenties*. Je n'en ſuis pas d'avis, dit une Dame de ſes Parentes, & pourquoi? lui demanda la Mere: *C'eſt*, repondit-elle, *parce qu'elle n'eſt ni l'une ni l autre.*

15

Le Roy de *France* dit il y a quelques jours à *Racine* & à *Deſpreaux*, je ſuis fâché que vous ne ſoyez venus à cette derniere Campagne, vous auriez veu la Guerre, & vôtre voyage n'eût pas *été* long. *Racine* lui repondit, *Sire, nous n'avions que des habits de Ville, nous en commandâmes de Compagne, mais les Places que vous attaquez furent plûtot priſes que nos habits ne furent faits.*

16

Trois Gentilhommes ètant à joüer enſemble, un Taureau en fureur entra dans le lieu où ils ètoient: l'un ſe cacha ſous un lit, l'autre ſe mit dans un Tonneau, & le troiſieme ſous le Bât d'un Ane. Comme ils racontoient à leurs Amis de quelle maniere ils ètoient èchappez, tous ſe mocquerent de celui qui s'ètoit caché ſous le Bât; mais il y en eut un qui dit: *Il avoit aſſeurément raiſon d'avoir voulu mourir avec ſon habit.*

17

Un homme demandoit à un vieillard comment il avoit fait pour vivre ſi long tems: Il lui repondit, *pouvant être aſſis, je ne me ſuis point tenu debout; je me ſuis marié fort tard, j'ai été bien tôt veuf, & je ne me ſuis point remarié.*

18

A Fellow whom the Hangman whipt through a Town, walked so softly that one of the Spectators came near him and told him: *Thou Wretch! thou goest so slowly, that thou wilt have many a lash to tell before thou comest to thy journies end: Go, mend thy pace, that thou may'st the sooner get out of this Torment and Ignominy.* The Malefactor answer'd him: *When thou art whipt, thou may'st go as thou thinkest fit, for my own part, I will go at my ease,*

19

A Man of *Perusa* was in great despair, and melted into Tears, because his Wife had hang'd herself on a Fig-tree that was in his Yard. One of his Neighbours seeing him in this sad Condition, came to him, and whisper'd softly in his Ear: *What a Fool thou art to grieve at this rate, when thou hast so much reason to rejoyce, prithee give me a slip of that Fig-tree, that I may set it in my Garden to try what my Wife will do.*

20

Laurence, Prince *Palatine,* found fault with the Emperour *Sigismundus,* because instead of putting to Death his conquered Enemies, be loaded them with Favours, and put them in a Condition to hurt him: *Why! don't I put them to Death,* said he, *when I make their hatred cease, and gain their Friendship?*

21

A Lord having pitcht upon an ignoramus to be his Library-keeper, *That's the Seraglio,* said a very witty Lady, *committed to the Custody of an Eunuch.*

Un

18

Un Malheureux que le Bourreau foüettoit dans une Ville alloit si doucement qu'un des Spectateurs s'approcha & lui dit : *Miserable, tu vas si lentement que tu en compteras de belles, avant que tu sois à la fin de ton voyage ; marche, double le pas, pour sortir, au plus vite de ce supplice & de cette honte.* Le Patient lui repondit, *quand tu seras foüetté tu iras comme il te plaira, pour moy, je veux aller à mon aise.*

19

Un homme de *Perouse* se desesperoit & fondoit en pleurs de ce que sa Femme s'ètoit penduë à un Figuier qui ètoit dans sa Cour. Un de ses Voisins le voyant dans ce triste ètat, s'approcha de lui, & lui dit tout doucement à l'Oreille : *Que tu es fou, de t'affliger ainsi lors que tu as tant de sujet de te rejouïr ! donne moy, je te prie, un rejetton de ce Figuier, afin que je le plante dans mon jardin, pour voir ce que ma Femme sait faire.*

20

Laurent, Prince *Palatin*, reprochoit à l'Empareur *Sigismond*, qu'au lieu de faire mourir ses Ennemis vaincus, il les combloit de Graces, & les mettoit en ètat de lui nuire : *Ne les fais-je pas mourir*, dit-il, *en faisant cesser leur haine & les rendant mes Amis?*

21

Un Seigneur ayant choisi un homme ignorant pour être son Bibliotéquaire, *C'est*, dit une Femme de qualité fort spirituelle, *le Serrail qu'on a donné à garder à un Eunuque.*

22

Balzac having occasion for some Money, sent to his Friend *Voiture* to desire him to lend him four Hundred Crowns, and charged his Valet-de-Chambre to give him a Note for the like Sum. *Voiture* told the Money, and being offered the Note, which ran thus, *I promise to pay to Mr.* Voiture *the Sum of four Hundred Crowns, which he has lent me,* &c. He takes it, peruses it, and underwrites these Words, *I promise to pay to Mr.* Voiture *the Sum of eight Hundred Crowns, for the Favour he has done me of borrowing four Hundred of me,* &c. And so he gives the Note to the Valet-de-Chambre to carry it back to his Master.

23

Henry IV. King of *France* was so generous, that he ordered *Vitri*, Captain of his Life-Guards, to take into his Troop the Man that wounded him in the Battle of *Aumale.* The Mareschal d'*Estrees* being one Day in his Coach, and this Life-Guard-man riding by the Boot, *There is*, said the King, pointing to him, *the Soldier who wounded me at the Battle of* Aumale.

24

One was telling to the same Prince, that tho' he had pardoned and bestow'd many Favours on one of the Captains of the League, yet he was not well-affected to him, he answer'd: *I will do him so much good that I'll force him to love me whether he will or no.* Thus this Prince won the most rebellious, and was us'd to say, *that more Flies were catch'd with a Spoonful of Honey, than with twenty Hogsheads of Vinegar.*

Balzac

22

Balzac ayant besoin d'Argent, envoya prier *Voiture* son Ami de vouloir bien lui preter quatre Cens ècus, & chargea son Valet de Chambre de donner à *Voiture* une Promesse de pareille somme: *Voiture* conta l'Argent, & comme on lui presenta la Promesse où il y avoit ces Mots, *Je promets de payer à Monsieur de* Voiture *la somme de quatre cens écus qu'il m'a pretée,* &c. il la prend, la lit, & souscrit ces Paroles, *Je promets de payer à Monsieur de* Balzac *la somme de huit cents écus, pour le plaisir qu'il m'a fait de m'en emprunter quatre cens.* Aprés cela il rend la promesse au Valet de Chambre pour la reporter à son Maître.

23

Henri IV. Roy de *France* fut si genereux que de vouloir que *Vitri* Capitaine de ses Gardes du Corps, recût dans sa Compagnie celui qui le blessa dans la Bataille d'*Aumale.* Le Maréchal d'*Etrées* ètant un jour dans son Carrosse, & ce garde marchant à la Portiere, *Voilà,* lui dit le Roy, en le montrant, *le Soldat qui me blessa à la Bataille d'* Aumale.

24

Comme on disoit à ce même Prince, que bien qu'il eût pardonné, & fait plusieurs Graces à un brave, qui avoit été un des Capitaines de la Ligue, il n'en ètoit pourtant pas aimé, il repondit: *Je veux lui faire tant de bien que je le forcerai de m'aimer malgré lui.* Ce grand Prince gagnoit ainsi les plus rebelles, & il disoit souvent, *qu'on prenoit plus de mouches avec une cueillerée de miel, qu'avec vingt tonneaux de Vinaigre.*

25

An Archbishop of *Florence* said to a Cardinal: *Men are very unfortunate, all their happiness consists in the Goods either of the Soul, the Body, or Fortune, and yet they are always plagued by too subtle Lawyers, Ignorant Physicians, or bad Divines.*

26

A *Spaniard* being a Board a Ship in a Storm, the Captain commanded that the most cumbersom and heavy Things should be thrown over-board to ease the Vessel. Thereupon the *Spaniard* took his Wife, and would have thrown her into the Sea, and as the Captain ask'd him the reason of it, he answered: *I have nothing that's more heavy and cumbersom to me than my Wife, and so I perform your Command upon her.*

27

Alphonsus King of *Aragon*, seeing a Gally full of Soldiers ready to be cast away, commanded she should be succour'd; and as he was slowly obey'd, by reason of the danger, he was going himself to its relief; and because every Body told him what danger he exposed himself to: *Nay,* said he, *I had rather be a sharer than a Spectator of the Death of my Soldiers.*

28

King *Henry* the IV, hearing that a famous *Protestant* Physician had quitted his Religion, and turned *Roman* Catholick, said to the Duke of *Sully*, who was then with him: *My Friend, thy Religion is very desperate, since 'tis given over by the Physicians.*

29

The same King viewing one Day his Arcenal, a Lord Un

25

Un Archévêque de *Florence* disoit à un Cardinal: *Les Hommes sont bien malheureux : tout leur bonheur consiste aux biens de l'Ame, du Corps, ou de la Fortune, cependant ils sont toûjours tourmentez par les trop subtils Avocats, par les Medecins ignorans, & par les mauvais Theologiens.*

26

Un *Espagnol* ètant dans un Vaisseau qui fut surpris de la Tempête, le Capitaine fit commandement de jetter en Mer les choses qui incommodoient & pesoient le plus pour soulager le Navire. Aussitôt l'*Espagnol* prit sa Femme, & la vouloit jetter dans l'Eau; & comme le Capitaine lui demanda la raison de ce procedé, il reponđit; *Je n'ai rien qui me pese & qui m'incommode plus que ma Femme, c'est pourquoi j'execute sur elle vôtre commandement.*

27

Alphonse Roy d'*Aragon*, voyant qu'une Galere chargée de Soldats perissoit, commanda qu'on l'allat secourir; & comme on tardoit à lui obeïr, à cause du peril, il se mit lui même en ètat de courir à son secours; & sur ce que chacun lui representoit le danger où il s'exposoit! *Ah*! dit-il, *j'aime mieux être Compagnon que Spectateur de la Mort de mes Soldats.*

28

Le Roy *Henri* IV. apprenant qu'un fameux Medecin *Protestant* avoit quitté sa Religion pour se faire Catholique *Romain*, dit au Duc de *Sully* qui ètoit alors avec lui: *Mon Ami, ta Religion est bien malade, car elle est abandonnée des Medecins.*

29

Le même Roy visitant un jour son Arcenal, un Seig-

askt

askt him whether one could find any Canons in the World as good as those there: *Cods-fish*, answer'd the King, *I never could find better Canons than those of the Church.*

30

As one considered the losses which the City of *Milan* had occasioned to *France*, he said, It were to be wished that City had been quite destroy'd: *No, no*, said Chancellour *du Prat, the War of* Milan *is like Physick to* France, *to cleanse her of abundance of lewd and debauched Men that would be apt to infect her.*

31

Lewis the Eleventh, afterwards King of *France*, in fear of his Father *Charles* the Seventh, retired into *Burgundy*, where he contracted a Familiarity with one *Conon* a Peasant. Succeeding his Father in the Kingdom, *Conon* took his Journey to *Paris*, to present the King with some Turneps, which he had observ'd him to eat heartily of, when he sometimes came weary from Hunting; in the way, Hunger constrain'd him to eat them all up, save only one of an unusual bigness. The King delighted with the Simplicity of the Man, commanded him a Thousand Crowns, and the Turnep, wrapt up in a piece of Silk, to be reserved amongst his Treasures. A greedy Courtier had observ'd this, and and having already devour'd a greater Sum, bought a very handsom Horse, and made a present of him to the King, who cheerfully accepted the Gift, and gave order that the Turnep should be given him; when unwrapt, and that it was seen what it was, the Courtier complained he was deluded: *No*, said the King, there's no delusion, *thou hast that which cost me a thousand Crowns for a Horse that is scarce worth a Hundred.*

neur

neur lui demanda ſi l'on pouvoit trouver au Monde d'-auſſi-bons Canons que ceux qu'ils voyoient: *Ventre ſaint gris,* repondit le Roy, *je n'ai jamais trouvé de meilleurs Canons que ceux de la Meſſe.*

30

Comme on conſideroit les pertes que la Ville de *Milan* cauſoit à la *France,* on dit qu'il ſeroit à ſouhaiter que cette Ville là eût été entierement ruinée: *Non, non,* dit le Chancelier du *Prat*; *la Guerre de* Milan *ſert d'une Purgation à la* France, *pour la nettoyer d'une infinité d'hommes perdus & debauchez, qui la pourroient infecter.*

31

Louis onzieme, qui fut enſuite Roy de *France,* ſe retira en *Bourgogne,* pour éviter le colere de ſon Pere *Charles* VII, & là il contracta familiarité avec un Païſan nomme *Conon.* Aprés qu'il eut ſuccedé au Royaume de ſon pere, *Conon* ſe mit en Chemin pour *Paris,* afin d'y faire preſent au Roy de quelques Navets, parce qu'il avoit obſervé que le Roy avoit quelquefois pris grand plaiſir à en manger, lors qu'il revenoit fatigué de la chaſſe. Pendant ſon voyage la faim l'obligea de manger tous ſes Navets, à la reſerve d'un ſeul d'une groſſeur extraordinaire. Le Roy prit plaiſir à la ſimplicité de cét Homme, & lui fit donner mille écus; & commanda qu'on conſervât ce Navet parmi ſes Treſors, aprés l'avoir envelopé dans un morceau de Taffetas. Un Courtiſan affamé avoit obſervé tout ceci, & ayant déja devoré une plus grande ſomme, il acheta un fort beau Cheval, & en fit preſent au Roy lequel receut ce preſent avec joye, & lui fit donner le Navet. Aprés que le Courtiſan l'eût developé, & qu'il eût veu ce que c'étoit, il ſe plaignit de ce qu'il avoit été trompé; *Il n'y a point de tromperie,* dit le Roy, *puis que tu as ce qui m'a cauté mille écus, pour un Cheval qui à peine en vaut-il cent.*

Alphon-

32

Alphonsus King of *Spain*, said to those who told him that his Cloaths were so plain that they did not distinguish him from his Subjects: *I had much rather be distinguished from my Subjects by my Honour and Virtue, than by my Crown and Purple,*

33

The *Hungarians*, who had conspired against *Sigismundus*, being entred into his Palace with design to either to seize or kill him, the Emperour perceiv'd them and ran to them with a Dagger in his Hand: *Which of you*, said he to them, *will be so insolent as to abuse me? What have I done that deserves Death? If any one designs to strike me, let him come forward, I'll defend my self.* These bold and resolute Words frighted the Conspirators to that degree, that they run away at that very instant.

34

A Modern Sage us'd to say, *That to be an Hypocrite was to go to Hell by the Road of Heaven.*

35

A Pope, before he was raised to the Soveraign Pontificate, out of a feign'd and politick Humlity, caused his Table to be spread with a Fishing-net instead of a Table cloth; but assoon as he was advanced to that high Dignity which he courted, he told his Officers who would have served him as before: *Let me be served with Linnen, I have no more occasion for a Net now the Fish is caught.*

36

A Buffoon told one Day King *Francis* the First, that he had a Book of Fools, wherein he had writ the Name of the Emperour *Charles* the V. the King ask'd him the Reason; *because*, said he, *by passing through* France, *he ex-*

32

Alphonse Roy d'*Espagne* dit à ceux qui lui remontroient que la simplicité de ses Habits le confondoit avec ses sujets: *J'aime bien mieux que ma Gloire & ma Vertu me distinguent de mes sujets, que le Diademe & la Pourpre.*

33

Les *Hongrois* qui avoient conspiré la perte de *Sigismond*, ètant entrez en son Palais, ou pour le prendre, ou pour le tuer, l'Empereur les apperçeut, & courut au devant d'eux, un Poignard à la main: *Qui de vous*, leur dit-il, *sera assez insolent pour me maltraiter? Qu'ai je fait qui merite la Mort? si quelqu'un a dessein de me frapper qu'il avance, je me defendrai.* Ces Paroles fierement prononcées épouvanterent tellement les conjurez; qu'ils prirent aussi-tôt la fuite.

34

Un Sage Moderne disoit: *Que de faire l'Hypocrite c'étoit aller en Enfer par le chemin de Paradis.*

35

Un Pape,avant que d'être élevé au souverain Pontificat, faisoit, par une feinte & politique humilité, couvrir sa Table d'un rets de Pescheur au lieu d'une Nappe, mais aussi-tôt qu'il fut parvenu à cette éminente dignité qu'il ambitionnoit, il dit à ses Officiers qui le vouloient servir à l'ordinaire: *Servez moy de linge, je n'ai plus besoin de filet, le Poisson est pris.*

36

Un Bouffon dit un jour au Roy *François* qu'il avoit un Livre de Fous où il avoit écrit le nom de l'Empereur *Charles Quint*. Le Roy lui en demanda la Raison: *Parce*, dit-il, *qu'en passant par la* France, *il s'expose à être*

poses

poses himself to be stopt. But what wilt thou say, continued the King, if not only I let him pass, but likewise deliver up to him those Places I have promised him: *Do you know*, said the Buffoon, *What I will do? I'll blot* Charles the V'*s. name out of my Book, and writ yours instead of his.*

37

Alphonsus King of *Aragon* was so liberal, that he some times gave away whole Cities and Dutchies, and took away great part of the Taxes from his People, which gave him the Sir-name of *Bored-hand*, and as one told him that his Donatives were excessive, he said, *The chief care of a King ought to be to enrich his Subjects, and let these be never so rich, the Prince is never the poorer.*

38

The same King used to say: *To live quiet in Marriage, the Husband ought to be Deaf, that he mayn't hear his Wifes Brawling and Impertinence: and the Wife Blind, that she may not see her Husbands Debauchery.*

39

King *Alphonsus* being Sick, and having try'd several Remedies to no purpose, He left them all, and betook himself to the reading of *Quintus Curtius's* History: He was so much delighted with it, that by degrees his Disease abated, and at last being fully recover'd, he said, *Farewel* Hypocrates, *farewel* Avicenna, *and all Physick; long live* Quintus Curtius *my true Physician.*

40

King *Henry* the IV*th.* having a Book of some Regulations for the State, shewn him by his Taylor, and compos'd by him, said to one of his Officers: *Let my Chancellour come to me this minute to make me a Sute of Cloaths, since my Taylor will pretend to make Regulations.*

arrêté, Mais que diras-tu, continua le Roy, si non seulement je le laisse passer, mais encore, si je lui livre les Places que je lui ai promises : *Sçavez-vous*, repondit le Bouffon, *ce que je ferai ? J'ôterai de mon Livre le Nom de* Charles Quint, *& je mettrai le vôtre en sa Place.*

37

Alphonse Roy d'*Aragon* étoit si liberal, qu'il donnoit quelquefois les Villes, & les Duchez, & remit à son Peuple une grande partie des Impôts, c'est ce qui le fit appeller *Main-percée* ; & comme on lui temoignoit que ses Largesses étoient excessives, il disoit : *Le principal Soin d'un Roy, doit être d'enrichir ses Sujects, car quelques riches qu'ils soient, le Prince n'en devient pas plus pauvre.*

38

Ce même Roy disoit ordinairement: *Pour vivre dans le Mariage, il faut que le Mari soit Sourd, afin qu'il n'entende pas les Impertinences et les Criailleries de sa Femme; et que la Femme soit Aveugle pour ne voir point toutes les Debauches de son Mari.*

39

Le Roy *Alphonse* étant malade aprés avoir tenté en vain plusieurs Remedes, il les abandonna entierement; & se mit à lire l'Histoire de *Quinte-Curse*. Le plaisir qu'il y prit soulagea peu à peu son mal, & enfin se voyant gueri, il dit: *Adieu* Hyppocrate, *Adieu* Avicenne, *& toute la Medecine* : *Vive* Quinte-Curse, *mon veritable Medecin.*

40

Le Roy *Henry* IV. voyant son Tailleur qui lui montroit un Livre de quelques Reglements pour l'Etat, qu'il avoit composé, dit à un de ses Officiers : *Qu'on me fasse venir sur l'heure mon Chancelier pour me faire un Habit, puis que mon Tailleur veut faire des Reglements.*

41

Alphonsus King of *Spain*, hearing that those of *Sienna*, who during the War of *Italy* remain'd Neuter, had been Plunder'd by the Soldiers of both Parties, as soon as the War was ended, said, *That they were like those who live in the middle Stories of a House, that are incommoded by the Smoke of those beneath, and by the Noise of those above them.*

42

A Lord, who during the troubles of the League, had a long time been a Trimmer, came one Day to the Court of King *Henry* the IV*th.* whom he found playing at Primero; assoon as the King saw him he told him: *Come Sir, you are welcome; if we Win, no doubt but you'll be on our Side.*

43

A Man of War crying up before *Sigismundus* Military Employments, and vilifying Magistracy: *Hold your Tongue,* said the Emperor to him, *and learn that if all Magistrates perform'd their Duty, we should have no occasion for Military Officers.*

44

Adolphus Count of *Nassau*, being newly rais'd to the Empire of *Germany*, sent a very abusive Writing to *Philip* King of *France*, with many ridiculous Threats. The King, who was Master of more Temper, contented himself to give the Courrier a whole Sheet of Paper, wherein he had writ in Capitals only these Words for an Answer, *TOO MUCH A GERMAN.*

45

Charles the V*th.* said: *To make up a good Body of Soldiers, I would have the* Italians *to be the Head, the* Spaniards *the Arms, the* Germans *the Breast, because of their*

41

Alphonse, Roy d'*Espagne*, apprenant que les *Siennois*, qui pendant la Guerre d'*Italie*, etoient demeurez Neutres, avoient été pillez par les Soldats des deux Partis, aussi tôt que la Guerre eût été finie, dit : *Qu'ils étoient semblables à ceux qui étant logez dans les étages moyens d'une Maison, sont incommodez par la Fumée de ceux qui sont au dessous, et par le Bruit de ceux qui demeurent au dessous.*

42

Un Seigneur, qui durant les troubles de la Ligue, avoit long tems balancé sans suivre aucun Parti, vint un Jour à la Cour d'*Henri* IV. qu'il trouva joüant à la Prime ; aussi-tôt que le Roy l'eût apperceu, il lui dit, *Approchez, Monsieur, soyez le bien venu; si nous gagnons, sans doute vous serez des nôtres.*

43

Un Homme de Guerre élevant en presence de *Sigismond*, les Dignitez Militaires, et méprisant les Magistratures : *Taisez vous*, lui dit l'Empereur, *et apprenez que si tous les Magistrats faisoient bien leur Devoir, nous n'aurions pas besoin d'Officiers de Guerre.*

44

Adolphe Comte de *Nassau*, nouvellement élevé à l'Empire d'*Allemagne*, envoya à *Philippe* Roy de *France*, un écrit injurieux, et lui fit faire des Ménaces fort ridicules, Le Roy, qui étoit plus moderé, se contenta de charger le Courrier d'une Feuille de Papier, où pour toute Réponse il n'avoit écrit en gros Caracteres que ces seuls Mots, *TROP ALLEMAND.*

45

Charles V. disoit : *Pour bien dresser un Corps d'Armée, je voudrois que les* Italiens *en fussent la Tête, les* Espagnols *les Bras, les* Allemans *la Poitrine, à cause de*

Faithfullness and Strength; and the other Nations the Belly and Feet.

46

Certain Soldiers, who were near the Coach of *Catherine* of *Medicis*, said a thousand abusive Things of her; and as the Cardinal of *Lorrain* told her that he was going to see them hang'd: *No, no,* answer'd she, *let them go: I will this Day shew to After-ages, that in the same Person, a Woman, a Queen, and an* Italian, *have known how to command their Passion.*

47

King *John* being taken in a Battle which he fought before *Poitiers* against the *English*, was conducted to their Camp, where the Prince of *Wales* waited upon him bare-headed at Supper. The King desir'd him several times to sit by him, but the Prince excus'd himself with these Words: *It does not become a Subject to sit by his Lord,* Afterwards the King told him: *I design'd to have treated you to Day at Supper, but Fortune has been willing that you should treat me.*

48

A Painter having promised the finest of all his Pictures, to one who had no skill in them, this Man came and told him cunningly, that his House was on Fire: The Painter cry'd presently to his Prentice, *Be sure you save such a Picture*: By that means he found that this must be the best, and he asked it of him assoon as his Trouble was over, and that he was satisfied that it was but a false Alarm

49

Certain Peasants complaining to a Captain, that his Soldiers had Robb'd them, he asked them whether they had left them any thing? they answered Yes,

leur

leur Fidelité et de leur Force; et que les autres Nations en composassent le Ventre et les Pieds.

46

Quelques Soldats qui étoient prés du Carrosse de *Catherine de Medicis*, dirent cent Insolences d'elle: Et comme le Cardinal de *Lorraine* l'eût avertie qu'il les alloit faire pendre: *Non, non,* lui repondit-elle, *laissez les aller; je veux apprendre aujourd'huy à la Posterité, qu'en une même Personne, une Femme, une Reine, et une* Italienne, *ont sçeu commander à leur Colere.*

47

Le Roy *Jean* ayant été pris en une Bataille qu'il donna devant *Poitiers* contre les *Anglois*, fut conduit dans leur Camp, où le Prince de *Galles* le servit tête nuë à souper: Le Roy le pria plusieurs fois de s'asseoir auprés de lui, mais le Prince s'en excusa par ces Paroles: *Il n'appartient pas au Sujet de s'asseoir auprés de son Seigneur*; ensuite le Roy lui dit: *J'avois dessein de vous donner aujourd'huy à souper, mais la Fortune a voulu que vous me l'ayez donné.*

48

Un Peintre ayant promis le plus beau de tous ses Tableaux à une Personne qui ne s'y connoissoit pas, elle lui vint dire adroitement que le Feu étoit en son Logis: le Peintre s'écria d'abord à son Eleve, *qu'on me sauve un tel Tableau.* Elle reconnut par là que, c'étoit le meilleur, et le lui demanda aprés que son émotion fut appaisée, et qu'il eût appris que cette allarme étoit fausse.

49

Quelques Païsans se plaignant à un Capitaine que ses Soldats les avoient volez, il leur demanda s'ils leur avoient laissé quelque chose? ils lui repondirent que oui:

Well, said the Captain, *then they are none of my Soldiers, for they would certainly have taken all away.*

50

King *Alphonsius* answered certain Persons, who pressed him to give Battle when he must have run a great Danger: *'Tis the Duty of a General, not only to Fight, but also to Conquer.*

51

Dragut, a *Turkish* Pirate, caused *Ibrahim* to be put to Death, just after he had delivered up to him the Town *Aphrodisium,* which the *Moors* call *Mahudia*; and because he had promised him his Life: and great Rewards, he said for his Justification: *That no body is obliged to keep his Word, with one who had been Traytor to his own Country.*

52

Alphonsus King of *Aragon,* drunk so little Wine, that his Friends wondring at it, he said: Alexanders *excessive Love of Wine, was a great Blemish to his Glory, for it obscures Reason and Vertue*: He said likewise: *Wine has two very ill Daughters, Fury, and brutish Love.*

53

King *Lewis* XI. hearing that *Nicolas Raulin,* Chancellour to the Duke of *Burgundy,* had founded a rich Hospital at *Beaune,* said: *It is but reason that the Chancellor of* Burgundy, *who in his Life-time has made so many Beggars, should in his latter Days build an Hospital for them.*

54

Charles Duke of *Calabria,* having Condemned a Gentleman to pay a Hundred *Florins* of Gold to a Maid whom he had abused, commanded him to follow the Maid, who had the Money about her, and

He

Hé bien, leur dit le Capitaine, *ce ne sont donc pas mes Soldats, ils auroient assurément tout emporté.*

50

Le Roy *Alphonse* repondit à quelques Personnes qui le pressoient de donner Bataille dans une Conjoncture dangereuse. *Le Devoir d'un Général, c'est de Vaincre, non pas de Combattre seulement.*

51

Dragut, Corsaire *Turc,* fit tuer *Ibrahim,* qui venoit de lui livrer la Ville d'*Aphrodisium,* que les *Maures* uomment *Mahudia*; et comme il lui avoit promis la Vie avec de grandes Recompences, il dit pour se justifier : *Que personne n'étoit obligé de tenir sa Parole à celui qui avoit été Traitre à sa Patriie.*

52

Alphonse Roy d'*Aragon,* beuvoit si peu de Vin, que ses Amis s'en étonant, il leur dit : *L'Amour qu'*Alexandre *eut pour le Vin ternit beaucoup l'éclat de sa Gloire, il fait ombre & obscurit la Raison et la Vertu,* il disoit encore, *Le Vin a deux fort méchantes Filles, la Fureur et l'Amour brutal.*

53

Le Roy *Loüis* XI. entendant dire que *Nicolas Raulin,* Chancelier du Duc de *Bourgogne,* avoit fondé un riche Hôpital à *Beaune,* dit: *Il est bien raisonnable que le Chancelier de* Bourgogne, *qui de son tems a fait tant de Pauvres, bâtisse à la fin de ces Jours un Hôpital pour les loger.*

54

Charles Duc de *Calabre,* ayant Condamné un Gentilhomme à donner cent *Florins* d'Or à une Fille qu'il avoit abusée, il lui commanda de suivre la Fille chargée de cette Somme, et de feindre de la lui vouloir ôter. Elle

make as if he would take it away from her. The Maid knew well enough how to keep it, and being come back, complained of his Violence to the Duke, who told him: *Had you been as careful of keeping your Honour, as defending your Money, you would not have lost that, Go Sweetheart, do so no more.*

55

An Astrologer advised a Prince to settle his Affairs, because within three Days he was to die a violent Death; the Prince ask'd him, whether he had fore-seen what kind of Death he himself should die? and he assuring him that he was to die of a Feaver he told him, that to let him see the vanity of his Science he should be hang'd that very Hour. Now as the Astrologer was seized to be led to the Place of Execution, he said to the Prince: *Pray see, my Lord, whether my Prediction be not true: Feel my Pulse, and you'll be sensible that I have got a Feaver.* Which subtle Answer saved his Life.

56

The Duke of *Guise*, after a Battle fought betwixt *Francis* I*st.* and *Charles* V*th.* reproached one *Villandri*, that tho' he was in compleat Armour yet he had not been seen in the Fight: I'll make it out, answer'd boldly *Villandri*, that I was there, and in that very Place where you durst not be seen: The Duke nettled by this Reproach, threatned to punish him severely for it, but he appeas'd him with these Words: *I was my Lord, with the Baggage, where your Courage would not have suffered you to sculk.*

57

Lewis XII. King of *France*, said: *Most Gentlemen have the same Fate with* Acteon *and* Diomedes; *they are devoured by their Dogs and Horses*; intimating that Hunting

seut

ſeut bien la garder, & revint ſe plaindre de ſes Violences au Duc, qui lui dit : *Si vous euſſiez eu autant de ſoin pour conſerver vôtre Honneur que pour defendre vôtre Argent, vous ne l'euſſiez pas perdu ; allez Mamie, n'y retournez plus.*

55

Un Aſtrologue avertit un Prince de mettre ordre à ſes Affaires, parce qu'il devoit mourir dans trois Jours d'une Mort violente; le Prince lui demanda s'il avoit preveu de quelle Mort lui même devoit mourir ? & ſur ce qu'il aſſura qu'il mourroit d'une Fievre chaude, il lui dit, que pour faire connoitre la Vanité de ſa Sçience, il ſeroit pendu ſur l'heure même. Comme on s'étoit déja ſaiſi de l'Aſtrologue pour le conduire au Supplice, il dit au Prince, *Voyez Monſeigneur, ſi ma Prediction n'eſt pas veritable, tâtez moi le Poux, & vous ſentirez ſi je n'ai pas la Fievre.* Cette ſubtilité lui ſauva la Vie.

56

Le Duc de *Guiſe*, aprés une Battaile du Roy *François* I. contre *Charles Quint*, reprochoit au Sieur *Villandri*, que bien qu'il fut armé de toutes pieces, on ne l'avoit point veu dans le Combat ; je vous prouverai, lui repondit fierement *Villandri*, que je m'y ſuis trouvé, & même en un endroit où vous n'euſſiez ôſé paroitre. Le Duc piqué de ce reproche, le menaçoit de quelque chatiment rigoureux, mais il l'appaiſa par cette Parole: *J'étois, Seigneur, avec le Bagage, où vôtre Courage ne vous eût pas permis de vous cacher.*

57

Le Roy de *France*, *Loüis* XII. diſoit : *La plûpart des Gentilhommes ont le même ſort qu'*Acteon *&* Diomede ; *ils ſont devorez par leurs Chiens et par leurs Chevaux.* Voulant

and the being curious of fine Horses ruined abundance of People of Quality.

58

One that walked before King *Alphonsus*, having given a thrust to a Branch of a Tree, it flew back, and struck the Kings Eye black and blue, and made it swell. As every one exprest how much they were sensible of his Pain: *I have no Pain* said he, *that more sensibly affects me, than the Sorrow and Fear of him that hurt me.*

59

A Man who had married an ugly Woman, upon account of her great Fortune, having one Day surpriz'd her with a Spark, he told her, *Since thou hast one that Kisses thee for nothing, What needest thou get a Husband at the* Expence *of thy Fortune.*

60

A Plough-man seeing the Archbishop of *Cologn* go by attended with a great many Soldiers, could not forbear laughing: The Archbishop prest him to tell him the reason: 'Tis because I wonder, said the Plough-man, to see an Arch-bishop arm'd, and follow'd not by Church-men, but Soldiers, like a General of an Army. Friend, answer'd the Archqishop, know that I am a Duke as well as an Archbishop; In my Church I perform the Office of an Archbishop with my Clergy, but in the Field I march like a Duke, accompanied with my Soldiers: *I understand you my Lord*, reply'd the Peasant, *But pray, tell me, when my Lord Duke goes to the Devil, what will then become of my Lord Archbishop?*

61

The Duke of *Milan* being Besieg'd, and hard put to it in a Castle by the *Florentines*, could find no manner of Meat that pleas'd his Palate when he was at Table,
dire

dire que la Chasse, et le soin d'avoir de beaux Chveaux ruïnoit beaucoup de Gens de Qualité.

58

Une Personne qui marchoit devant le Roy *Alphonse* ayant poussé une Branche d'Arbre, elle fit ressort, et frappa l'oeil du Roy, qui en fut meurtri, et en devint fort enflé. Comme chacun lui temoignoit avoir part à sa douleur : *Je n'ai point de Mal*, dit-il, *qui me touche plus sensiblement, que la douleur et la crainte de celui qui m'a blessé.*

59

Un Homme qui avoit épousé une laide Femme, en consideration de son grand Bien, l'ayant un jour surprise avec un Galand, il lui dit, *Puis qu'on te baise gratis, qu'étoit il besoin de chercher un Mari aux depens de ton Bien ?*

60

Un Laboureur voyant passer l'Archevêque de *Cologne* accompagné de plusieurs Soldats, ne pût s'empêcher de rire: L'Archevêque le pressa de lui en dire le sujet; C'est, dit le Laboureur, que je suis ètonnè de voir un Archevêque armé, et suivi, non pas d'Ecclesiastiques, mais de Gens de Guerre, comme un Général d'Armèe. Mon ami, lui rèpondit l'Archevêque, apprenez que je suis Duc aussi bien qu'Archevêque. Dans mon Eglise je fais la fonction d'Archevêque avec mon Clergé, mais dans la Campagne je marche en Duc accompagné de mes Soldats. *J'entens bien, Mon Seigneur*, lui repliqua le Païsan, *mais dites moy, je vous prie, quand Monsieur le Duc ira à tous les Diables, que deviendra Monsieur l'Archévêque.*

61

Le Duc de *Milan* assiegé dans un Chateau par les *Florentins*, qui le pressoient fort, ne trouvoit aucune Viande à son goût lors qu'il étoit à Table ; et comme il

and as he often quarrell'd with his Cook about it, this cunning Servant after many other Excuses, told him at last: *My Lord, will you give me leave to be plain with you? The Meat is good and well drest, but, Faith, the* Florentines *have taken away your Stomach.*

62

The Life of Pope *Bonifacius* VIIIth. was so irregular that it was said of him: *That he came to the Soveraign Pontificate like a Fox, liv'd like a Lion, and died like a Dog.*

64

King *Henry* the IVth. being importun'd by a man of Quality, who begg'd a Pardon for a Nephew of his guilty of Murder, answer'd him: *I am sorry I cannot grant your Request; it becomes you to act the Part of an Uncle, and me that of a King: I excuse your Demand, excuse my Denial.*

63

An Impertinent Poet, having begun to read to one a Poem of his own making, asked him, *Which of those Verses were the best? Those,* answered he, *thou hast not yet read, for they have not made my Head ake.*

65

A man of Note, coming from a great Dinner, and his Head full of the sweet vapours of Wine, signed an Order that was brought to him, which had starved a whole Province, had not the thing been prevented. *He is to be excus'd,* said a Jester upon it, *for how can a man imagine in the first hour of Digestion, that People can starve any where.*

66

When the *Doge* of *Genoa* was at *Versailles* (where he was come to make Submissions to the King in the name of his Common-wealth) and was viewing all the Beauties of the Place, a Courtier ask'd him what he found there most extraordinary; *To see my self here,* answer'd he.

en querelloit souvent son Cuisinier, ce domestique adroit, aprés plusieurs autres Excuses, lui dit enfin : *Voulez vous, Monseigneur, que je vous parle nettement ? les Viandes sont bonnes, & bien preparées, mais franchement les* Florentins *vous degoutent.*

62

La Vie du Pape *Boniface* VIII. fût si peu reglée, qu'on a dit de lui : *Qu'il entra au Souverain Pontificat, comme un Renard, qu'il vécut comme un Lion, & qu'il mourut comme un Chien.*

63

Le Roy *Henry* IV. importuné par un homme de Qualité, qui lui demandoit une Grace pour son Neveu, coupable d'un assassinat, lui répondit: *Je suis bien fâché de ne pouvoir vous accorder ce que vous me demandez, il vous sied bien de faire l'Oncle, & à moy de faire le Roy : J'excuse vôtre demande, excusez mon refus.*

64

Un Poëte importun, aprés avoir commencé de lire à quelqu'un un Poëme qu'il avoit fait, demanda à celui qui l'écoutoit lesquels de ces Vers étoient les meilleurs ? *Ce sont ceux,* repondit-il, *que tu n'as pas encore lus, car ils ne m'ont pas fait mal à la tête.*

65

Un homme de Marque, au sortir d'un long diner, et dans les douces fumées du Vin, signa un Ordre qu'on lui presenta, qui eût ôté le Pain à toute une Province, si l'on n'y eut remedié. *Il est excusable,* dit un Railleur là dessus, *le moyen de comprendre dans la premiere heure de la Digestion, qu'on puisse quelque part mourir de faim ?*

66

Lorsque le *Doge* de *Genes* étoit à *Versailles,* (où il étoit venu faire des Soumissions au Roy de la Part de sa Republique) et qu'il en visitoit toutes les Beautés, un Courtisan lui demanda ce qu'il y trouvoit de plus extraordinaire : *C'est de m'y voir,* lui répondit le *Doge.*

67 *Odo,*

67

Odo, Bishop of *Bayeux* in *Normandy*, and Brother to *William* the *Conqueror*, by his Mothers side, was created Earl of *Kent* by the Conqueror. Some time after the Bishop hapned to fall into Disgrace, so that he was cast into Prison. The Clergy in those times were free from the Secular Power, and the Pope espousing the Bishop's Quarrel, writ a sharp Letter to the King about it. The King gave no other answer, but *That he had imprisoned the Earl of* Kent, *and not the Bishop of* Bayeux.

68

A *Venetian* Ambassador at *Rome*, went through *Florence*, and waited on the late Duke of *Tuscany*. This Prince complained to the Ambassador, that the Republick had sent him a *Venetian*, whose Conduct during the time of his Residence at his Court he was not satisfied with. *Your Highness*, said the Ambassadour, *ought not to wonder at it, for I can assure you, that we have abundance of Fools at* Venice : *So have we at* Florence, answer'd the great Duke, *but we don't send them abroad to treat of publick Affairs.*

69

A Prince jeer'd one of his Courtiers, who had serv'd him in several Embassies, and told, him, *he look'd like an Ox : I know not who I am like*, answer'd the Courtier, *but this I know, that I have had the honour to represent you upon several Occasions.*

70

A Courtier taking his leave of the King, who sent him upon an Embassy to another Prince : *The chief Instruction I have to give you*, said the King to him, *is that your Conduct be entirely opposite to that of your Predecessor* : *Sir*, reply'd the Ambassador, *I will so behave my self that your Majesty will have no occasion to give the like Instruction to him who shall succeed me.*

Eude

67

Eude Evêque de *Bayeux* en *Normandie*, & frere de *Guillame* le *Conquerant*, du côté de sa Mere, fut creé Comte de *Kent* par le Conquerant. Il arriva ensuite que cét Evêque tomba en Disgrace, si bien qu'il fut mis en Prison. Le Clergé dans ce tems-la ètoit exempt du bras Seculier, & le Pape époușant la Querelle de l'Evêque, écrivit aigrement au Roy *Guillaume* là dessus. Le Roy ne lui fit d'autre réponse, sinon *qu'il avoit mis en Prison le Comte de* Kent, *& non l'Evêque de* Bayeux.

68

Un Ambassadeur de *Venise* à *Rome* passa à *Florence*, où il salua le feu grand Duc de *Toscane*. Ce Prince se plaignit à cét Ambassadeur de ce que sa Republique lui avoit envoyé un *Venitien* qui s'etoit fort mal conduit durant le sejour qu'il avoit fait auprés de lui. *Il ne faut pas*, dit l'Ambassadeur, *que vôtre Altesse s'en étonne, car je la puis assurer que nous avons beaucoup de Foux à* Venise. *Nous avons aussi nos Foux à* Florence, lui repondit le grand Duc, *mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter des Affaires publiques.*

69

Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit, *qu'il ressembloit à un Boeuf*: *Je ne sai à qui je ressemble*, lui repondit le Courtisan; *mais je sai que j'ai eu l'honneur de vous representer en plusieurs Occasions.*

70

Un Homme de la Cour prenant congé du Roy, qui l'envoyoit en Ambassade vers un autre Prince: *La principale Instruction que j'ai à vous donner*, lui dit le Roy, *est que vous observiez une conduite toute opposée à celle de vôtre Predecesseur*. *Sire*, lui repartit l'Ambassadeur, *je vai faire en sorte que vôtre Majesté ne donne pas une pareille Instruction à celui que me succedera.*

71

A Domestick of King *Henry* the *Great*, and a Confident of his Amours, obtain'd a Grant of him, and went to the Chancellour to make it pass the Seals. The Chancellour finding some difficulty in it, the Courtier press'd him and offer'd to prove, that there could be no difficulty in the Case. *Every one*, said the Chancellour, *must meddle with his own Trade. My Trade*, reply'd the Courtier, who thought himself reflected upon about the confidence of his Masters Amours, *is so good an Employment, that, were the King but twenty Years younger, I would not change it for Four such as yours.*

72

A Man whose Head was full of a Stage-Play of his own making, was explaining the Plot and Design of it to a Courtier: *The Scene*, said he to him, *is in* Cappadocia, *and to judge rightly of the Play, a man must transport himself into the Country, and get acquainted with the Genius of the People. You say right*, answer'd the Courtier, *and I think it were best to have it acted there.*

73

Monsieur de *Vaugelas*, having obtain'd a Pension of the King by the means of Cardinal *Richelieu*, this Cardinal told him: *Sir, I hope you won't leave out the word* Pension *in your Dictionary: No my Lord*, answer'd *Vaugelas, nor the word* Gratitude.

74

Benserade being come to the Academy, took the Place of the Abbot *Furetiere*, whom he had no kindness for, and as he sat in it, he said, *Here's a Place where I am like to say many a foolish Thing*; *Very well*, answer'd *Furetiere, you have made a very good Beginning.*

71

Un Domestique du Roy *Henry* le *Grand*, qui étoit confident du ses Amours, en obtint quelque grace, & alla voir le Chancelier pour en avoir l'expedition. Le Chancelier y trouvant de la difficulté, le Courtisan le pressoit, & vouloit lui prouver qu'il n'y en devoit pas avoir : *il faut*, lui dit le Chancelier, *que chacun se mêle de son métier. Mon Metier*, lui repondit le Courtisan, qui crut qu'il lui reprochoit la Confidence de Son Maîtres, *est un si bon Employ, que si le Roy avoit vingt ans de moins, je ne le changerois pas pour quatre comme le vôtre.*

72

Un Homme entêté d'une piece de Théatre de sa facon, en expliquoit l'intrigue & le Dessein à un Courtisan : *La scene*, lui disoit-il, *est en* Cappadoce ; *il faut se transporter dans ce Pais là, & entrer dans le genie de la Nation, pour bien juger de la Piece : Vous avez raison*, répondit le Courtisan, *& je croi qu'elle seroit bonne à jouer sur les lieux.*

73

Monsieur *de Vaugelas* ayant obtenu une Pension du Roy par l'entremise du Cardinal de *Richelieu*, ce Cardinal lui dit ; *Au moins, Monsieur, vous n'oublierez pas dans vôtre Dictionnaire le mot de* Pension. *Non, Monseigneur*, lui repondit *Vaugelas*, *ni celui de Reconnoissance.*

74

Benserade étant à l'Academie y prit la Place de l'Abbé *Furetiere*, qu'il n'aimoit pas, & dit en s'y mettant ; *Voici une Place où je dirai bien des sotises : Courage*, lui repondit *Furetiere*, *vous avez fort bien commencé.*

75

The Marquis *du Chatelet*, another *Academician*, being got out of the *Bastille*, where he had been imprison'd upon a Slight occasion, appear'd before the late King of *France*. The King who cared not to see a Man he had not well us'd, made it his business to turn off his Eyes from him. The Marquis perceiving it, drew near the Duke of S. *Simon*, and told him: *My Lord, I beg of you to tell the King that I forgive him, and wish he would do me the honour to look upon me.* Which had the effect he desir'd; For the Duke having told the King of it, his Majesty fell a laughing, and afterwards spoke to him very graciously.

76

Lewis XII. King of *France*, while he was Duke of *Orleans*, had several times been disoblig'd by two Persons in Favour in the foregoing Reign. One of his Confidents would persuade him to shew them his Resentment: No, answer'd the King, *tis below the King of* France, *to revenge injuries done to the Duke of* Orleans.

77

John II. Duke of *Bourbon* being a Hostage in *England* for King *John*, several Gentlemen, Vassals to the Duke, caballed against him in his Absence, and encroached upon his Rights. One of his Officers kept an exact account of all, and upon the Duke's return, presented him with a great Volume of it, that he might cause Justice to be done. The Duke ask'd him, whether he had kept likewise a Register of all the good Services they had formerly done him, to

75

Le Marquis du *Chatelet*, autre Academicien, ètant sorti de la Bastille, où il avoit été mis pour un sujet assez leger, se presenta devant le feu Roy de *France*. Le Roy, qui avoit de la peine à voir un homme qu'il n'avoit pas bien traité, s'appliquoit à detourner les yeux de dessus lui. Le Marquis s'en appercevant, s'approcha du Duc de S. *Simon*, & lui dit : *je vous prie, Monsieur, de dire au Roy que je lui pardonne, & qu'il me fasse l'honneur de me regarder.* Ce qui fit l'effet qu'il desiroit ; car le Duc l'ayant dit au Roy, il en rit, & lui parla ensuite fort obligeamment.

76

Louis XII. Roy de *France*, ètant Duc D'*Orleans*, avoit receu plusieurs deplaisirs de deux Personnes qui ètoient en faveur dans le regne precedent. Un de ses Confidents l'excitoit à lui en temoigner son ressentiment : *Il est indigne du Roy de* France, répondit il, *de venger les injures faites au Duc* d'Orléans.

77

Jean II. Duc de *Bourbon* ètant en Otage en *Angleterre* pour le Roy *Jean*, plusieurs Gentilhommes, Vassaux de ce Duc, cabalerent contre lui durant son absence, & empieterent sur ses Droits. Un de ses Officiers en fit des Memoires exacts, et en presenta un gros Recueil au Duc à son retour, afin qu'il en fit faire justice. Le Duc lui demanda, s'il avoit aussi tenu Regitre de tous les bons Services qu'ils lui avoient rendus auparavant, & l'Officier lui répondant que

which the Officer anſwering, *No*: *Then*, reply'd the Duke, *'tis not fit for me to make any uſe of this*, and ſo threw it into the Fire, without giving it the reading.

78

The late Duke of *Guiſe*'s Steward was telling him the neceſſity he lay under of regulating his domeſtick Affairs, and gave him a Liſt of ſeveral Perſons, that were of no uſe in his houſe. The Prince having examin'd it, *'Tis true*, ſays he, *I might make ſhift without them all; but did you ask them whether they could make ſhift without me?*

79

A wanton Gentlewoman reproach'd her Brother with his ſtrong Paſſion for Gaming, which was the ruin of him: *When will you leave off Gaming?* Says ſhe to him: *when you'll ceaſe to Love*, anſwers the Brother. *Oh*! *Unhappy Man*, replied the Siſter, *then you are like to game all your Life-time.*

80

A Man of Quality, travelling in *Spain*, went to ſee the *Eſcurial*, and as he view'd the Rich and Magnificent Convent of the Monks of the order of St. *Jerom*, call'd the Cloiſter of St. *Laurence*, the Superiour, who Conducted him, told him the Particulars of its foundation; and how King *Philip* II. had caus'd it to be built to perform the Vow he made on that Day the Battle of St. *Quentin* was fought, which was on St. *Laurence*'s Day, in caſe he ſhould come off Victorious; whereupon the Traveller, admiring the Magnificence of that Building, ſaid: *Father, that King muſt needs be in great Fear, when he made ſo great a Vow.*

non;

non : *il n'est donc pas juste, repliqua le Duc, que je fasse aucun usage de celui ci,* & le jetta dans le feu sans le lire.

78

L'Intendant Du feu Duc de *Guise* lui representoit la nécessité qu'il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans sa Maison. Le Prince l'ayant examinée, *il est vray,* lui dit il, *que je pourrois bien me passer de tous ces Gens là : Mais leur avez vous demandé, s'ils pourront aussi se passer de moy.*

79

Une demoiselle galante reprochoit à son Frere sa passion pour le jeu qui le ruinoit : *Quand cesserez vous de joüer,* lui dit elle : *Quand vous cesserez d'aimer,* repondit le *Frere. Ah ! Malheureux,* repliqua la soeur, *Vous joüerez donc toute vôtre vie.*

80

Un homme de Qualité, voyageant en *Espagne*, alla voir l'*Escurial*, & comme il visitoit ce riche & magnifique Convent de Religieux de l'ordre de S. *Jerome*, qu'on nomme le cloitre de S. *Laurent*, le Superieur qui le conduisoit lui raconta les particularitez de sa fondation ; il lui dit comme le Roy *Philippe* II. l'avoit fait batir pour satisfaire au voeu qu'il en fit le jour de la bataille de S. *Quentin*, qui fut donnée le jour de S. *Laurent*, en cas qu'il en sortit victorieux : là dessus le Voyageur lui dit en admirant la Magnificence de ce Batiment : *Mon Pere, il falo it que ce Roy eut grand peur, lors qu'il fit un si grand voeu.*

81

All the Teeth of a certain talkative Lady being loose, she ask'd a Physician the cause of it, who Answered, *It proceeded from the violent shakings she gave them, with her Tongue.*

82

A bad Painter who could not put off his Pictures, went into another Country and turn'd Physician; one who went that way knew him again, and ask'd him for what reason he went in the habit of a Physician; *I have a mind,* said he, *to profess an art, wherein all mistakes are cover'd by the earth.*

83

Certain Young Ladys walking in the fields met in their way, a Shepherd, who carried a Lamb to the Market, one among them coming near, stroak'd it, and said to her Companions, *Look how pretty he is, he has yet no Horns;* the Shepherd hearing that, reply'd, *'tis because he is not yet married.*

84

The Kings Court being at a certain Town, two Gentlemen walking together met a Clown beating his Ass unmercifully; they said to him harkee friend, have you no conscience to abuse that poor beast at this rate? the Man pulling off his Hat, presently reply'd, *Cry Mercy good Mr. Ass, I did not think you had relations at Court.*

81

Toutes les dents d'une Demoiselle, qui parloit beau coup, étant prêtes à tomber, elle en demanda la cause à un Medecin, qui lui repondit, *que c'étoit à cause des secousses, qu'elle leur donnoit avec sa langue.*

82

Un méchant Peintre, qui ne pouvoit vendre ses ouvrages, s'en alla dans un autre païs & s'y fit Medecin; Quelqu' un qui passoit par là le reconnut & lui demanda pour quelle raison il alloit vêtu en Medecin? Il répondit, *J'ai voulu professer un Art, où toutes les fautes que l'on y fait, sont couvertes par la Terre.*

83

Certaines Demoiselles, se promenent à la campagne, rencontrerent par le chemin un Berger qui portoit un chevreau au marché; une d'entre elles s'en étant approchée, le caressa & dit à ses compagnes, *Regardez comme il est joly, il n'a point encore de cornes;* le Berger entendant cela, leur repondit, *c'est qu'il n'est pas encore marié.*

84

La Cour du Roy étant en une certaine ville, deux gentilshommmes se promenant ensemble rencontrerent un Païsan qui battoit son Ane avec éxcez, ils lui dirent aussi tôt, he, mon amy, n'avez vous point de conscience de maltraiter ainsi cette pauvre Bête? Cét homme ayant ôté son chapeau dit aussi tôt, *Pardon, monsieur l'Ane, je ne croyois pas que vous eussiez des parens à la Cour.*

85

A Citizen said to a Courtier, that he had eased himself of a heavy Burden, by paying a Sum of Money he ow'd; and that he could not apprehend how one could Sleep that was deeply indebted. *And I*, answer'd the Courtier, who was in Debt over Head and Ears, *do very easily apprehend it; but I cannot imagine how my Creditors can Sleep, when they think I shall never pay them.*

86

The Baron *des Adrets*, one of the Generals of the *Huguenots*, took during the Wars a Castle belonging to the Catholicks, and condemn'd all the Soldiers that had defended it, to leap out at a Window of that Castle; one of them advanc'd twice to the brink of the Precipice, and still he shrunk back; whereupon the Baron told him, Come, take your Leap without any more ado, for I'll make you suffer greater Torments if you go back a third time. *Sir*, answer'd the Soldier, *since you take the thing to be so easy, I lay you don't do it in four times.* Which so pleas'd the Baron, that as cruel as he was, he pardoned the Soldier upon accout of this Repartee.

87

A young Lady being in Company with her Husband, they began to tell merry Stories, and every one had his own; when it came to the Ladies turn, she was pleas'd to relate all the Stratagems that a Spark had us'd to get one Night into the Room of a Woman he lov'd, and whose Husband was absent; but it fell out unluckily as they were together, very well

85

Un homme de la Ville dit à un Courtisan, qu'il venoit de se decharger d'un pesant fardeau en payant une Somme qu'il devoit, & qu'il ne comprenoit pas comment on pouvoit dormir, quand on ètoit chargé de dettes : *Pour moy*, repondit le Courtisan, qui ètoit fort endetté, *Je le comprens facilement ; mais je ne comprens pas comment mes Creanciers peuvent dormir, sachant bien que je ne les payerai jamais.*

86

Le Baron des *Adrets*, l'un des chefs du Parti *Huguenot*, prit durant la Guerre un Chateau du Parti des Catholiques, & condamna les Soldats qui l'avoient defendu à sauter du haut en bas d'une Tour de ce Chateau ; Un du ces Soldats s'avança par deux fois au bord du Precipice, & s'en recula par deux fois ; le Baron lui dit, Saute donc sans tant marchander, car je vais te faire souffrir bien d'autres tourmens si tu recules pour la troisiéme fois. *Monsieur*, lui repondit le Soldat, *Puisque vous trouvez la chose si facile, je vous la donne en quatre :* Ce qui plût à ce Baron, qui tout cruel qu'il étoit, lui pardonna en faveur de ce bon mot.

87

Une jeune Dame étant en Compagnie avec son Mary, on se mit sur les bons Contes, & chacum dit ceux qu'il savoit ; la Dame en voulut dire un à son tour, & raconta toutes les addresses dont un Galand s'ètoit servi pour s'introduire la nuit dans la Chambre d'une Femme qu'il aimoit, & dont le Mary ètoit absent ; mais par malheur, ajoûta-t-elle, comme ils ètoient en

pleas'd

pleas'd with one another, that the Husband comes and knocks at the Door. *So you may imagine*, said she, *what Trouble I was in.* This preposterous Reflexion cast her Husband into another sort of Trouble, by giving him to understand what share he had in this Adventure; and how his Wife had blurted out a Truth, which she never design'd to let him know.

88

Count *Mansfelt* having received three Routings in *Germany*, went to the *French* King for new Recruits. As he was seeing the two Queens one day at Dinner, the Queen Mother said, *They say Count* Mansfelt *is here among the Croud. I do not believe it*, said the young Queen, *for whensoever he sees a* Spaniard *he runs away.*

89

A Captain that had a wooden Leg booted over, had it shattered to pieces by a Cannon Bullet; his Soldiers crying out, *A Surgeon, a Surgeon for the Captain. No, no,* said he, *a Carpenter will serve my turn.*

90

A Secretary of State in *France*, passing the *Pont-neuf*, or New Bridge at *Paris*, between Nine and Ten a Clock in a Winter-night, with his Lacquey carrying a Flambeau before him, o're-heard a noise of clashing of Swords and Fighting, and looking under the Flambeau, and perceiving they were but two, he bid his Footman go on. They had not gone many paces, but two armed Men, with their Pistols cock'd, and Swords drawn, made pushing towards them: One of

semble,

ſemble, fort contens l'un de l'autre, Voici le Mari qui revint frapper à la porte: *Imaginez vous*, dit elle, *alors l'embarras où je fus.* Cette reflexion mal placée, jetta ſon Mary dans un autre embarras, en lui faiſant connoitre la part qu'il avoit en cette avanture, & comme ſa femme, ſans y penſer, avoit laiſſé échapper une verité qu'elle n'avoit pas intention de lui apprendre.

88

Le Comte de *Mansfelt*, ayant perdu trois Battailles en *Allemagne*, vint demander de nouveaux Renforts au Roy de *France.* Un jour qu'il alla voir les deux Reines à diner, la Reine Mere dit: *On dit que le Comte de* Mansfelt *eſt parmi cette Foule; je n'en crois rien*, Dit la jeune Reine, *Car il prend la fuite d'abord qu'il voit un Eſpagnol.*

89

Un Capitaine qui avoit une jambe de bois bottée, y receut un coup de Canon qui la lui fracaſſa; & comme ſes Soldats demandoient un *Chirurgien, Un Chirurgien pour le Capitaine. Non, non*, dit il, *un Charpentier fera mon affaire.*

90

Un Secretaire d'Etat en *France*, paſſant en hyver ſur le *Pont-neuf* à *Paris*, ſur les neuf à dix heures du ſoir avec ſon Laquay & un Flambeau pour l'éclairer, il entendit un Chamaillis d'Epées & de gens qui ſe battoient, & voyant à la faveur du Flambeau, qu'ils n'etoitent que deux, il dit à ſon Laquay de paſſer Chemin. A peine eurent ils fait quelques pas que deux hommes armez, avec leurs Piſtolets bandez, & l'épée nue, s'en vinrent fierement à eux: l'un d'eux avoit un

them

them had a Paper in his Hand, which he said, he had casually took up in the Streets, and had occasion'd their difference; therefore they desired the Secretary to read it, with a great deal of Complement. The Secretary took out his Spectacles, and fell a reading the said Paper, whereof the Substance was, *That it should be known to all Men, that whosoever did pass over that Bridge after Nine a Clock in Winter, and Ten in Summer, was to leave his Cloak behind him, and in case of no Cloak, his Hat.* The Secretary started at this, one of the Rogues told him, That he thought that Paper concerned him; so they unmantled him, and my Secretary was content to go home in *Cuerpo.*

91

The Duke of *Ossuna*, Viceroy of *Naples*, passing by *Barcelona*, and having got leave to release some Slaves, he went aboard the *Cape Gally*, and passing through the Crew of Slaves, he ask'd divers of them what their Offences were; every one excus'd himself upon several pretences, one saying, That he was put in out of Malice; another by Bribery of the Judge, but all of them unjustly. Among the rest, there was one sturdy little black Man, and the Duke asking him what he was in for. *My Lord,* said he, *I cannot deny but I am justly put in here, for I wanted Money, and so took a Purse hard by* Tarragona *to keep me from Starving.* The Duke, with a little Staff he had in his Hand, gave him two or three blows upon the Shoulders, saying, *You Rogue, what do you do amongst so many honest, innocent Men? Get you out of their Company.* So he was freed, and the rest remained still to Tug at the Oar.

Papier

Papier en sa main, qu'il dit avoir ramassé par hasard dans la ruë, & qui avoit causé leur demêlé; c'est pourquoy ils prierent fort civilement le Secretaire de le lire. Le Secretaire tira ses lunettes, & se mit à lire ce Papier, dont le contenu étoit. *Il est fait à sçavoir à toutes Personnes que quiconque passera sur ce Pont après neuf heures en hyver, & dix en Eté, il aye à laisser son Manteau, & en cas qu'il n'ait point de Manteau, son Chapeau.* Comme un des Filous vit que le Secretaire tressailloit de peur, il lui dit, qu'il croyoit que cét écrit le regardoit; ainsi ils lui prirent son Manteau, & notre Secretaire fut content de ce qu'on le laissa aller paisiblement chez lui en pourpoint.

91

Le Duc d'*Ossone*, Viceroy de *Naples*, passant par *Barcelone*, & voulant se servir du Droit qu'il avoit de delivrer quelques Forçats, alla sur la Galere Capitainesse, & passant par la Chiourme, il interrogea plusieurs Forcats touchant leurs Crimes. Ils s'excuserent tous sur divers Pretextes, les uns disant qu'ils ètoient là par malice, les autres parce que leur Juge avoit été corrompu; mais tous injustement. Parmi ceux-ci il se rencontra un petit noirand esperlucat, & comme le Duc lui demanda pourquoi il ètoit là: *Monseigneur*, dit il, *je ne saurois nier que ce ne soit avec justice qu'on m'a mis ici; car me trouvant sans argent, je pris une Bourse pres de* Tarrascon *pour m'empêcher de mourir de faim.* Le Duc, avec un petit baton qu'il avoit en sa main, lui donna deux ou trois coups sur l'épaule, & lui dit, *Coquin, qu'est ce que tu fais ici parmi tant de gens de bien qui sont innocens? Sors promtement de leur Compagnie.* Ansi il fut mis en liberté, & les autres demeurerent pour tirer à la Rame.

92

James I. King of *England*, asking the Lord Keeper *Bacon*, what he thought of the *French* Ambaſſador; he anſwer'd, that he was a *tall, proper* Man. *Ay*, replied the King, *What think you of his Head-piece? Is he a proper Man for an Ambaſſador? Sir*, ſaid *Bacon, Tall Men are like high Houſes, wherein commonly the uppermoſt Rooms are worſt furniſhed.*

93

Chriſtopher of *Placentia*, a merry Gentleman, and a good Companion, but very poor withal, finding one Night ſome Thieves in his Houſe, told them without putting himſelf in a Paſſion, *I cannot imagine what you expect to find in my Houſe in the Night, ſince I can find nothing in it my ſelf in the Day-time.*

94

An *Italian* Earl, about *Naples*, of a hundred thouſand Crowns a Year, married a common Laundreſs; whereupon *Paſquin* the next *Sunday* Morning, had a foul and moſt dirty Shirt put upon his Back, and this Tart Libel beneath: Paſquin, *how now? A foul Shirt upon a* Sunday? The anſwer in *Paſquin*'s behalf was, *I cannot help it, for my Laundreſs is made a Counteſs.*

95

It was a tart Jeſt, which was in this manner put upon the Pope, and one of his Nephews, at the latter end of the Year 1649. It ſeems, the good old *Father* had advanced the *Spark* from a poor ignorant

92 *Ja-*

92

Jaques I. Roy d' *Angleterre* demandant au Chancellier *Bacon*, ce qu'il pensoit del 'Ambassadeur de *France*, il respondit que c'etoit un homme de belle taille. *Ouy*, repliqua le Roy, *mais que dites vous de sa tête? Est-elle propre pour une Ambassade?* *Sire*, dit *Bacon*, *les Gens grands sont comme les Maisons de cinq ou six etages, ou les Chambres les plus hautes sont ordinairement les plus mal garnies.*

93

Christophe de Plaisance, Gentilhomme agréable & bon compagnon, mais fort pauvre, trouvant une nuit des voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colere, *Je ne sçay ce que vous pretendez trouver dans ma Maison pendant la nuit, puisque moy même, je n'y trouve rien pendant le jour.*

94

Un Comte *Italien*, des environs de *Naples*, qui avoit cent mille ecus de rente, ayant épousé une simple Blanchisseuse ; le Dimanche d'aprés, on vit *Pasquin* avec une Chemise extremement sale, & ces mots satyriques au dessous : *Fi donc*, Pasquin, *Une Chemise sale un jour de Dimanche?* La reponse en faveur de *Pasquin* étoit, *Je ne saurois qu'y faire, car ma Blanchisseuse est devenüe Comtesse.*

95

On fit une Raillerie fort piquante sur le Pape, & un de ses Neveux, sur la fin de l'année 1649. En cette maniere. Le bon Pere avoit élevé ce jeune homme de la Condition d'un miserable benet de *Tailleur*,

Taylor,

Taylor, to the Dignity of a *Roman Baron* : All the Ancient Nobility were disgusted at this, and some arch wag was set at work to ridicule the *Pope's* Conduct, and the new *Barons* honour. Wherefore on Christmas Day early in the morning, *Pasquil* was observed to be apparell'd in Rags, and a very nasty habit, with a Schedule of paper in his hand, wherein was writ. *How now*, Pasquil, *what! All in Rags on a* Christmas day ? the answer for *Pasquil* was, *Alas, I cannot help it, for my* Taylor *is become a* Baron.

96

One day a Thief was carried to the Gallows, and as his Confessor ask'd him whether he was not sorry for having committed the Theft for which he was going to suffer, *Yes*, reply'd the Malefactor, *But I am still more sorry that I did not steal enough to bribe my Judges.*

97

Two Ladies playing at Picquet, a young Lord came to them, and ask'd them what they play'd for. They answer'd that they only play'd for honour, *then there will be nothing for the Cards*, reply'd he.

98

A Lawyer told his Client, his adversary had remov'd his suit out of one Court into another ; to whom the Client reply'd, *Let him remove it to the Devil if he pleases: I am sure my Attorney, for money, will follow it.*

99

A Usurer had constantly two dishes brought to his table, but eat of but one; his Man once brought but

á la

à la dignité de *Baron de Rome*; Toute l'ancienne Noblesse en fut piquée: & on chargea un Esprit malin de tourner en ridicule, & la conduite du Pape, & la dignité du nouveau Baron; sur cela on vit le jour de Noel, de grand matin, *Pasquin* vètu d'un habit fort sale & tout dechiré avec un morceau de Papier à la main, avec ces mots. *Quoy donc*, Pasquin, *d'où viennent ces Guenilles un jour de Noel?* La réponse en faveur de *Pasquin* ètoit, *Helas! je ne saurois qu'y faire, car mon* Tailleur *à été fait* Baron.

96

Un jour on menoit un voleur à la Potence, & comme son Confesseur lui demandoit s'il n'étoit pas faché d'avoir commis le larcin pour lequel il alloit être pendu: *Ouy*, lui repondit le Criminel, *mais ce qui me fache davantage, c'est de n'avoir pas assez volé pour corrompre mes Juges.*

97

Deux Dames joüant au Piquet, un jeune Seigneur vint sur le jeu, qui leur demanda ce qu'elles joüoient; elles lui dirent qu'elles ne joüoient que pour l'honneur. *Il n'y aura donc rien pour les cartes*; repliqua t-il.

98

Un avocat dit à son Client, que sa Partie adverse avoit porté l'affaire d'une cour à une autre, à quoi le Client répondit, *Elle n'a qu'à la porter au Diable si elle veut; Je suis seur que mon Procureur l'y poursuivera pour de l'argent.*

99

Un Usurier se faisoit toujours servir deux Plats à Table, quoy qu'il ne touchat qu'à un; un jour son

one, and left the other behind. *Sirrah*, said his Master, *Where's the other Dish?* *Sir*, said he, *It has come so oft, I thought it would have found its way hither without my assistance.*

190.

A Lawyer being Sick, made his will, and gave away all his Estate to Lunatick, Frantick, and Mad People: And being ask'd why he did so, he reply'd, *From such he had it, and to such he would give it again.*

191.

A Taylor carried his Bill to the Duke of *Buckingham*, who said he could not then pay him, but made him sup a Mess of his Broth, which having done, he humbly thanks his Grace, and takes his leave. He had not been at home exercising his Shears, but he was fit for the Bodkin, for his Broth began to operate, and provok'd him to call up his Wife, who presently attended his Motion, being easily prevail'd withal. So as the Potage began to work with him, he work'd with her, and having highly pleased his Wife, as well as himself, with a Kiss dismiss'd her Within a quarter of an Hour he calls her up again, and so he did to the third and fourth time. At last she ask'd him, how this strange and sudden Alteration came? So he told her, My Lord did not pay him his Bill, but gave him a Porrenger of his Broth, which had wrought these vigorous Effects. To which she reply'd, *Prithee, Husband, if my Lord is willing, take out all thy Bill in this Broth.*

valet n'en servit qu'un, & laissa l'autre. *Coquin*, lui dit son Maitre, *Où est l'autre Plat? Monsieur*, dit il, *Il est venu ici si souvent, que je croyois qu'il sçavoit assez le chemin tout seul.*

100

Un Avocat étant malade, fit son Testament & donna tout son Bien aux Fous, aux Lunatiques, & aux Enragez. Et comme on lui en demanda la raison, il repliqua, *Qu'il vouloit le rendre à ceux de qui il le tenoit.*

101

Un Tailleur alla porter ses Parties au Duc de *Buckingham*, qui lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer alors, mais lui fit prendre une écuellée de son Bouillon, ce qu'ayant fait, il remercia très humblement sa Grandeur, & se retira. Il n'eut pas été long tems chez lui à faire aller ses Ciseaux, qu'il eut affaire de son Poinçon; car le Bouillon commençant à operer, il falut qu'il fit monter sa Femme, laquelle ne se fit pas beaucoup prier pour venir voir ce qu'il souhaitoit. A mesure que le Bouillon operoit sur lui, il en fit autant sur sa Femme, & s'étant bien diverti avec elle, il lui donna un baiser, & la renvoye. Dans un quart d'heure il la fit remonter; et puis une troisiéme & quatrieme fois. Enfin elle lui demanda d'où venoit un Changement si étrange & si subit? Il repondit que Milord ne lui avoit pas payé ses Parties, mais qu'il lui avoit donné une écuellée de son Bouillon, qui l'avoit rendu si vigoureux: surquoi la Femme repliqua, *Je vous prie, mon Mari, si Milord le veut, paye-toi de toutes tes parties en Bouillon.*

102

A Taylor, blind of one Eye, was come home sooner than his Wife expected; and because, during his absence, she had entertain'd her Lover, and could not tell how to convey him out; she bethought her self of this Stratagem, she goes to her Husband, and takes him about the Neck, claps her Hand upon his good Eye, and told him she was a dreaming last Night he could see with the other Eye, in the mean time her Spark slipt out.

103

A Taylor having a young and handsom Wife, went into the Country to his Customers; in the mean time a lusty young Journey-man sollicited her, but she refus'd; at last he vow'd, when she was in Bed, he'd come into the Chamber; she vow'd if he did, she'd have a great Knife in Bed with her to cut his Throat. At Night, he opens the Door softly, but remembring the Knife, was stealing out again. She hearing a noise, asked, who was there? 'Tis I, says he, and was resolv'd to lye with you, but that I remember'd your Vow of the Knife. *Oh what a Fool was I*, says she, *to leave the Knife below in the Kitchen?*

104

One at a Lord's Table, told him of a Piece of Chymistry, which he saw in *Flanders*, which was a general Cure for all Diseases; nay, I confess my self, says he, I could not have believ'd it, if I had not seen it; at which the Lord wondred much, and ask'd

101

Un Tailleur borgne revint au Logis avant que sa Femme l'y attendit ; & comme pendant son absence elle s'etoit divertie avec son galand, & qu'elle ne savoit comment le faire sortir, elle s'avisa de ce Stratageme. Elle s'approche de son mari, lui saute au cou, met sa main sur son bon oeil, & lui dit qu'elle avoit songé la nuit passée qu'il y voyoit de l'autre l'oeil, & dans ce tems là son galand se sauva.

103

Un Tailleur, qui avoit une Femme jeune & belle, s'en ètant allé en Province chez ses Chalands ; un de ses Compagnons jeune & vigoureux tacha de la corrompre, mais elle le rebuta ; Enfin il jura que lors qu'elle seroit couchée, il la viendroit trouver dans sa chambre, & elle jura de son côté que s'il le faisoit, elle auroit un grand Couteau dans son lit pour lui couper la gorge. La nuit venuë, il ouvre doucement la Porte, mais se ressouvenant du Couteau, il alloit resortir à la derobée : Elle, entendant du bruit, demanda qui c'ètoit ? C'est moy, dit il, qui avois resolu de coucher avec vous, n'ètoit que je me suis ressouvenu du serment que vous avez fait du Couteau. O ! *la sotte que je suis*, dit elle, *d'avoir oublié le Coutêau là bas dans la Cuisine* !

104

Un homme qui ètoit à la Table d'un Milord, l'entretenoit d'une Operation chimique qu'il avoit veuë en *Flandre*, & qui ètoit un Remede général pour toutes sortes de maux ; & je vous avouë, dit il, que je ne l'eusse pas creu si je ne l'eusse veu moi-même ; le Milord en parut fort surpris, & il demanda à un Philosophe grave

a Grave Philosopher at the Table, what he thought of it, *Why truly, my Lord*, says he, *that Gentleman has spoken my Sentiments, for he said he could not have believ'd it unless he had seen it, and truly no more will I.*

195

A Gentleman came into an Inn in *Chelmsford*, upon a very cold Day, and could get no room near the Fire, whereupon he calls to the Ostler to fetch a peck of Oysters, and give them to his Horse presently; will your Horse eat Oysters, reply'd the Ostler, I pray, try him, says the Gentleman; Immediately the People running to see this wonder, the fire side was clear'd, and the Gentleman had his choice of Seats. The Ostler brings the Oysters, and said the Horse would not meddle with them; why then, says the Gentleman, I must be forc'd to eat them my self.

196

A Gentleman wanted two resolute Ruffians, to do some Exploit on one that had abused him, his Man brings him two whose Faces were slash'd and Cut: *No*, says he, *I'll have none of you: but if you can bring me them, who gave you those Wounds, they are for my turn.*

197

Two Friends, who had not seen one another a great while, meeting by chance, one ask'd the other how he did? he said he was not very well, and was Married since he saw him: That is good news indeed, says he; Nay, not so much good news, neither, replies the o-

qu il

qui ètoit à Table, ce qu'il en croyoit? *Vrayment, Milord,* dit-il, *ce Monsieur là vient d'expliquer mes sentimens, car il a dit qu'il ne l'eût point cru, à moins que de l'avoir veu, & moy je ne saurois le croire non plus.*

105

Un Gentilhomme arriva dans une Hotelerie de *Chelmsford*, un jour qu'il faisoit grand froid, & comme il ne pouvoit avoir place auprés du feu, il appella le valet d'Escurie, & lui dit d'aller chercher un Picotin d'Huitres, & de les donner au plus vite à son cheval: Est-ce que vôtre cheval mange des huitres, repartit le valet d'Escurie? Vous n'avez qu'à essayer, lui dit le Gentilhomme. D'abord tout le monde accourut pour voir cette merveille, & le feu demeurant libre, le Gentilhomme prit la place qu'il voulut. Un moment aprés le valet d'Escurie rapporte les huitres, & dit que le Chèval n'y vouloit pas mordre; Hé bien, dit le Gentilhomme, il faut que je les mange moi-même.

106

Un Gentilhomme ayant affaire de deux Coupe-jarrets determinez pour faire piece à un homme qui lui avoit fait affront, son valet lui en amena deux, qui avoient le visage balafré; *Non,* dit-il, *je ne veux point de vous; Mais si vous pouvez m'amener ceux qui vous ont fait ces Balafres, ils feront mon affaire.*

107

Deux Amis qui ne s'ètoient pas veus depuis long tems, se rencontrant par hazard, l'un d'eux demanda à l'autre comment il se portoit? il lui dit pas trop bien, & qu'il s'ètoit marié depuis qu'il ne l'avoit veu: voilà une bonne nouvelle, dit-il; Pas trop bonne, lui repliqua

 ther,

ther, for I have married a Shrew; that is bad, said the other; not so bad neither, said he; for I had two Thousand Pounds with her; that's well again, said the other; not so well neither, for I laid it out in Sheep, and they died of the Rot; that was hard indeed, says his Friend; not so hard neither, says he, for I sold the Skins for more Money than the Sheep cost; that made you amends, says the other; not so much amends neither, said he, for I laid out my Money in a House, and it was burn'd: That was a great Loss indeed; Nay, not so great a Loss neither, for my Wife was Burnt in it.

108

One told his Wife, that he heard for certain, that they were all to be counted Cuckolds in their Town, but one man: *Who doest thou think that should be?* says he, *Faith*, says she, *Husband, I cannot think who it is for my Life.*

109

A Cheat coming into an Inn, sent for a Shoemaker to bring some Boots, where having try'd on one pair, they fitted him very well; so he asked him the price of them, and told him he could not pay him for them this Week. The Shoemaker then told him, he must have the Boots again, the other perceiving there was no good to be done, takes to his heels, and runs through the Town, and the Shoemaker after him, crying out, stop him, stop him; Some going to stop him, pray do not stop me, for we two run for a Wager, I in Boots and he in Shoes; then they cry'd, Boots wins the Wager, if it were for a Hundred Pounds.

qua l'autre, car j'ai épousé une querelleuse; Voila qui va mal, lui dit l'autre; pas tant mal non plus, dit-il, car elle m'a apporté deux mille livres Sterlin; voilà qui est encore bien, lui dit l'autre; Pas trop bien non plus, car j'en ai acheté des Moutons, & ils sont tous morts du Tac: Voilà qui est cruel, lui dit son ami; Pas tant cruel, dit il, car j'ai vendu les peaux plus que les Moutons ne me coutoient; Cela vous a dedommagé, lui dit l'autre; Pas beaucoup, car j'en ai acheté une Maison qui s'est brulée; Voilà en verité une grande perte; Pas trop grande, car ma Femme s'y est brulée aussi.

108

Un homme dit à sa Femme, qu'on l'avoit assuré que tous ceux de leur ville passoient pour Cocus, à la reserve d'un seul: *Qui crois tu que c'est?* dit-il; *Vrayment, mon mari*, dit-elle, *je ne saurois m'imaginer qui ce peut être.*

109

Un Filou étant venu dans une Hotelerie, il envoya chercher un Cordonnier avec des Bottes, & en ayant essayé une Paire qui lui étoient propres, il lui en demanda le prix, & lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer de la semaine; le Cordonnier lui dit qu'il vouloit donc ravoir ses Bottes; l'autre, voyant qu'il n'avançoit rien, prend aussi tôt la fuite, & court à travers la ville, & le Cordonnier aprés lui, criant de toute sa force, qu'on l'arrête, qu'on l'arrete. Comme quelques uns alloient l'arrêter, il leur cria; je vous prie ne m'arrêtez pas, car nous gageons à qui courra le mieux, moy avec des Bottes, & lui avec des souliers; alors ils s'écrierent qu'ils gageoint cent Livres Sterlin que les Bottes gagnoient.

110

A debauch'd Fellow was brought before a Justice of Peace for swearing; the Justice commanded him to pay his Fine, which was two Shillings for two Oaths; whereupon he pulls out Half a Crown, and ask'd the Justice the price of a Curse, who told him Six pence: *Then a Pox take you all*, says he, *for Knaves and Fools, and there's half a Crown for you; Who the Devil would stand changing of Money.*

111

One *Pace*, a bitter Jester in Queen *Elizabeth's* time, came to Court: Come, sayd the Ladies, *Pace*, we shall now hear of our faults; *No*, says he, *I don't use to speak of that which all the Town talks of.*

112

A Gentleman riding, had a Dog named *Cuckold*, which run after a Bitch into an Entry; upon which he, call'd *Cuckold, Cuckold*; the Woman of the House came out and said he was a Rogue to call her Husband *Cuckold*; you mistake, says he, I don't call him, I call my Dog; *The more Knave you*, says she, *to call a Dog by a Christian bodies Name.*

113

It was the saying of *Alphonsus*, Sirnamed the Wise, King of *Aragon*, that amongst so many things as are by Men possest, or eagerly pursu'd in the Course of their Lives, all the rest are Bawbles, besides *dry Old*

110 Un.

110

Un Debauché fut mené devant un juge de Paix pour avoir fait des juremens ; Le juge lui ordonna de payer l'amende, qui étoit deux Chelins pour deux juremens ; là dessus il tire un demi-écu de sa poche, & demande au juge le prix d'une imprecation, lequel lui dit, Six sols : *Eh bien*, dit il, *La Peste vous étouffe Fripons & Fous que vous êtes ; voilà vôtre demi-écu ; que le Diable voudroit s'amuser à changer son argent.*

111

Un Certain *Pace*, grand Railleur du Tems de la Reine *Elizabeth*, ètant venu à la Cour : He bien, *Pace*, lui dirent les Dames, nous allons maintenant entendre nos Defauts: *Point*, dit il, *je n'ai pas accoutumé de parler de ce qui fait l'entretien de toute la ville.*

112

Un Getilhomme à cheval, avoit un chien appellé *Cocu*, qui suivit une chienne dans une Entrée de maison ; là dessus il se mit à crier, *Cocu, Cocu* ; La Femme du logis sortit & lui dit qu'il etoit un coquin d'appeller son mari cocu ; Vous vous trompez, dit-il, ce n'est pas lui que j'appelle, c'est mon chien ; *Vous avez encore plus grand tort*, dit elle, *de donner à un chien le nom d'un Chretien.*

113

Alphonse, surnommé le *Sage*, Roy d'*Aragon* avoit accoutumé de dire, que parmi tant de choses que les Hommes possedent, ou qu'ils recherchent avec ardeur pendant le cours de leur vie, tout n'est qu'un vain amusement, excepté du *Bois sec & vieux pour bruler, du vin*

Wood

Wood to Burn, Old Wine to Drink, Old Frinds to converse with, and Old Books to read.

114

A Gentleman who had a handsome Wife, used to come very often to *London*, and leave her in the Countrey; Now in his absence a lusty Fellow, a Carter, was familiar with her, which came to the Gentlemans Ear; Who vow'd he'd kill the Rogue, whenever he met him: and being one Day in the Field, one told him that's the Fellow has made you a Cuckold; So to him he goes, Sirrah, says he, I hear in my absence, you are familiar with my Wife, and have made me a Cuckold: Well then, Sir, I have done so, and what then? What then, says he? Why if you had not confest it, I would have broke your Pate.

115

A Young Fellow, told his Wife the first Night he lay with her, that if she had consented to have laid with him before Marriage, he would never have made her his Wife, *Faith*, says she, *I did imagine as much, for I have been cozen'd so three or four times before, and was resolv'd not to be cozen'd so now.*

116

A modest Gentlewoman being compelled to accuse her Husband of defect, and being in the Court, she humbly desir'd the Judge, that she might write what she durst not speak for Modesty; the Judge gave her that liberty, and a Clerk was presently commanded to give her Pen, Ink, and Paper; Whereupon she took

vieux

vieux pour boire, d'anciens amis pour converser, & de vieux Livres pour lire.

114

Un Gentilhomme, qui avoit une belle femme, avoit accoutumé de venir ſouvent à *Londres*, & de laiſſer ſa Femme à la Campagne; pendant ſon abſence un Drole de Chartier, fort & vigoureux; ètoit familier avec elle, ce qui étant venu aux Oreilles du Gentilhomme, il jura qu'il tüeroit ce Coquin en quelque endroit qu'il pût le rencontner; Un jour, ètant aux Champs, quelqu'un lui dit: voilà le Drole qui vous à fait cocu; là deſſus il s'approche de lui, & lui dit: Coquin, j'aprens que pendant mon abſence vous ètes familier avec ma Femme, & que vous m'avez fait Cocu: Hé bien, Monſieur, dit il, je l'ai fait, qu'eſt ce qu'il y a? Ce qu'il y a, dit il? C'eſt que ſi vous ne l'aviez pas avoüé je vous aurois caſſé la tête.

115

Un jeune homme dit à ſa femme la premiere nuit des nôces, que ſi elle lui eût permis de coucher avec elle avant le Mariage, il ne l'eût jamais épouſée: *Ma foi,* dit elle, *C'eſt ce que je me ſuis imaginée, car j'ai deja été attrapée trois ou quatre fois auparavant, & je n'avois garde de me laiſſer encore attraper.*

116

Une Demoiſelle modeſte ètant forcée d'accuſer ſon Mari d'impuiſſance, & ètant à l'audience, elle pria tres humblement le Juge de lui permettre d'écrire ce qu'elle n'oſoit dire, par Modeſtie; le Juge lui accorda cette liberté, & commanda d'abord au Greffier de lui donner une Plume, de l'Encre & du Papier; Elle

the Pen without dipping it into the Ink, and made as if she would write. Says the Clark to her, Madam, there is no Ink in your Pen, *Truly, Sir,* says she, *that's just my Case, and therefore I need not explain my self any further.*

117

An Excise-man walking by a River, espy'd a Boy fishing, who knew him to be of that honourable Profession. My pretty Lad, says he, what dost thou fish for? I fish for the Devil, reply'd the Boy, but I want the right Bait to catch him. What Bait is that, say's the other? *Indeed, Sir, I have been told, there is no better Bait in the World, than an Excise-man.*

118

One having been a long Journey, and to make the more hast, rid Post, being come home very weary, desired his Wife to excuse him from embracing of her that Night: She seem'd pretty well contented, but curs'd those in her Heart that invented riding Post. The next day walking with his Wife into the Yard, he espy'd the Cock asleep in the Sun, by the Hens; then he ask'd his Wife, what made the Cock so dull and sleepy. *Truly,* says she, *I don't know, unless he has rid Post.*

119

A Sea-Captain was saying his Great Grandfather's, Grandfather, and Father dy'd at Sea. Says one to him, If I were as you, I would never go to Sea for that trick. Why, says he, where did all your

prit la plume; sans y mettre de l'Encre, & fit semblant d'écrire; Le Greffier lui dit, Madame, il n'y a point d'Encre à votre plume? *Vrayment, Monsieur,* dit elle, *c'est là justement mon cas, & ainsi il n'est pas nécessaire que je m'explique d'avantage.*

117

Un Maltotier se promenant prés d'une Riviere vit un Garçon qui peschoit, & qui savoit qu'il étoit de cette honnorable Profession. Petit Garçon, lui dit il, Que pesches tu? Je tâche de pescher le Diable, repliqua le Garçon, mais je n'ai pas la bonne amorce pour l'attraper: Quelle est cette amorce, dit l'autre? *Vrayment, Monsieur, j'ai entendu dire qu'il n'y à pas de meilleure amorce qu'un Maltotier.*

118

Un homme qui venoit d'un grand Voyage, & qui pour faire diligence avoit couru la Poste, ètant arrivé chez lui, il pria sa Femme de l'excuser s'il ne la caressoit pas cette nuit; Elle parut assez contente, mais maudit dans son coeur ceux qui avoient inventé la Poste. Le Lendemain, se promenant dans la Cour avec sa Femme, il vit le Coq endormi au soleil auprés des Poules, & la dessus il demanda à sa Femme qu'est-ce qui rendoit le Coq si pesant & assoupi; *Vrayment*, dit elle, *je ne sai, à moins que ce ne soit d'avoir couru la Poste.*

119

Un Capitaine de Vaisseau disoit que son Bisayeul, son Ayeul & son Pere ètoient morts sur mer; si j'ètois que de vous, lui dit quelqu un, je n'irois jamais sur mer à cause de cela. *Et* où est-ce que tous vos

Relations dye? He anfwer'd, In their Beds. *Well,* reply'd he, *If I were as you; (for the fame Reafon) I would never go into Bed.*

120

An *Englifh* Merchant in *Amfterdam*, was to fell a Thoufand Pounds worth of Gloves to fome *Jews*, who recanting of the Bargain when they brought their Money, would have but half; the *Englifh* Merchant defired a little time to fort them, and told them they fhould have half; fo he commanded his Men to put all the Right-handed Gloves in one Parcel, and the Left in another. Then, when the *Jews* came, he bid them take their Choice, which being done, and the Money paid, they began to pack up, but perceiving at laft they were all for one Hand, they were forc'd to take the reft at the Merchant's Rates.

121

A Gentleman order'd his Man to call him in the Morning at Six of the Clock, but he awaked him at Four: Being ask'd the reafon, he reply'd, *He came to tell him he had two Hours more to Sleep.*

122

A Cook ferving a miferly Man, faid he would go from him; being asked the reafon, fays he, *If I ftay here long, I fhall forget my Trade.*

Parens sont morts, lui dit-il ? Il repondit dans leur lit. *Et bien*, repliqua-t-il, *par la même raison, si j'ètoit que de vous je ne me mettrois jamais au lit.*

120

Un Marchand *Anglois* à *Amsterdam*, devoit vendre pour cent livres Sterlin de Gans à certains *Juifs*, lesquels se dedisant du Marché, en apportant leur Argent n'en voulurent prendre que la Moitié; le Marchand *Anglois* leur demanda un peu de tems pour les appareiller, & leur dit qu'ils en auroient Moitié; Ensuite il donna ordre à ses Gens de la mettre tous les Gans de la main droite en une Partie, & ceux de la gauche en une autre; quand les *Juifs* vinrent il leur dit de choisir, ce qu'ayant fait, & payé l'argent, ils commencerent à les empaqueter, mais comme ils s'apperceurent enfin qu'ils ètoient tous d'une main, ils furent obligez de prendre les autres au prix du Marchand.

121

Un Gentilhomme donna ordre à son valet de l'appeller à six heures du Matin, mais il l'éveilla à quatre; & comme il lui en demanda la raison, il répondit: *Qu'il venoit lui dire qu'il avoit encore deux heures à dormir.*

122

Un Cuisinier qui servoit un Taquin, dit qu'il vouloit le quitter; & comme on lui demanda pourquoi? *C'est*, dit il, *que si je demeure long tems chez lui, j'oublierai mon metier.*

123

A Lady having two Suitors, one Tall, and the other Short; a Gentleman ask'd her, Which ſhe lik'd beſt? Says ſhe, *Indeed, Sir, I like the talleſt, if all things are proportionable.*

124

One ask'd why Men ſooner give to Beggars than Scholars? Another reply'd, *Becauſe they think they may ſooner come to be Beggars than Scholars.*

125

One was asking another his Opinion, What the World thought of him? *Why*, reply'd the other, *you appear to the Wiſe, fooliſh; to Fools, wiſe; and pray, what do you think of your ſelf.*

126

A Father chid his Son for riſing late, and gave him an inſtance of a certain Man, who being up betimes, found a Purſe full of Gold. Anſwered the Son: *He that loſt it, was up ſtill before him.*

127

A Phyſitian having ſent for a Farrier to cure his Mule; the ſecond time he came, the Phyſitian put Half a Crown into his Hand. The Farrier return'd it, and told him, *Sir, We never take any Money of thoſe of our own Profeſſion.*

123

Une Dame ètant recherchée par deux Galands dont l'un ètoit grand, & l'autre petit, un Gentilhomme lui demanda, lequel ètoit le plus à ſon gre? *Vrayment, Monſieur,* dit elle, *le grand me revient le plus, pourveu qu'il ayt tout à proportion.*

124

Un homme demandoit pourquoi on donnoit plûtôt aux Gueux qu'aux Savans? Un autre lui répondit, *Parce qu'on peut devenir gueux plûtôt que ſavant.*

125

Un homme demandoit à un autre, quelle opinion on avoit de lui? *Vrayment*, lui dit l'autre, *vous paroiſſez fou, aux Sages; & Sage, aux fous; mais, je vous prie, que penſez vous de vous même.*

126

Un pere grondoit ſon filz de ce qu'il ſe levoit tard, & luy diſoit pour exemple qu'un certain homme s'ètant levé de bon Matin, il avoit trouvé une bourſe pleine de Piſtoles, ſon filz luy répondie. *Celui qui l'avoit perdue s'ètoit levé encore plus matin.*

127

Un Medecin ayait fait venir un Marechal pour lui guerir ſa Mule, la ſeconde fois qu'il vint, le Medecin luy mit trente, ſolz dans la main, le Marechal les luy rendit en luy diſant; *Monſieur, vous ne prenons jamais d'argent de ceux de notre profeſſion.*

128

A Man ſaid that Impertinencies reſembled Misfortunes, which never came by themſelves; and that when ever he heard any ſpoke, he would bid it wellcome, provided it came alone.

129

Two young Men demanded a young Woman in Marriage of her Father; one of which was Rich, and the other Poor; the Father having given her to the laſt, ſome of his Friends ask'd him, why he did not beſtow her on the rich Man? *Becauſe*, ſays he, *the rich Man has no Wit, and ſo may grow Poor; but the other, who is a wiſe and ſenſible Man, may eaſily grow Rich.*

130

A Man that had but one Eye, met early in the Morning one that had a crooked Back, and ſaid to him, *Friend, you are loaden betimes.* *'Tis early indeed*, reply'd the other, *for you have but one of your Windows open.*

131

A certain Man ſaid, That Wine had two bad Qualities: *Firſt*, If you mix Water with it, you ſpoil it. *Secondly*, If you mix none with it, it will ſpoil your own ſelf.

132

Two riding from *Shipton* to *Burford*, and ſeeing a Miller riding ſoftly before them on his Sacks, reſolv'd to abuſe him; ſo one went on one ſide of him, and t'other on the other ſide, ſay-

128

On homme disoit que les sottises resembloint aux malheurs, qui ne viennent jamais seuls, & qu Vaussitôt qu'il en entendoit dire quelqu'u úne,il disoit, soyéz la bien venuë pourveu que vous soyez seule.

129

Deux jeunes hommes demandoient une Fille en mariage à son pere, l'un étoit riche & l'autte pauore, le pere l'ayant donnée au dernier quelques-uns de ses amis lui demanderent pourquoy il ne l'avoit pas donnée à celuy qui étoit riche ; *Parce que*, leur dit-il, *Le riche qui n'a point d'esprit, pourra devenir pauvre, mais le pauvre qui est un homme judiceux & sage pouvra fasilement devenir riche.*

130

Un borgne rencontra un matin de fort bonne heure un bossu, & luy dit, *compere, vous êtes chargé de bonne heure ; il est vray qu'il est de bonne heure;* dit le bossu, *car vous n'avez encor qu' une fenêtre ouverte.*

131

Un certain homme disoit, que le vin avoit deux mauvaises qualitez: la premiere, si l'on met de l'eau dans le Vin, vous le gâtez, la secon de sivous n'y en mettez point, il vous gâte vous méme.

132

Deux Hommes allant à cheval de *Shipton* à *Burford*, & voyant un Meunier, qui alloit tout doucement devant eux monté sur ses sacs, ils resolurent de se moquer de lui, & pour cét effet l'un d'euxse mit à un de

ing, *Miller, now tell us, which art thou, more Knave or Fool?* *Truly,* says he, *I don't know, which I am most, but I guess I am between both.*

133

In *Flanders* by accident, a *Flemish* Tyler fell from the Top of a House upon a *Spaniard* and Kill'd him, though by good luck, he escap'd unhurt himself; the next of the Blood, prosecuted his Death with great Violence against the Tyler; and when he was offered Pecuniary Recompence, nothing would serve him but *Lex Talionis*; Whereupon the Judge said to him, that if he did urge that kind of Sentence, it must be that he should go up to the Top of the same House, and from thence to fall down upon the Tyler, and so to put him to Death the same way he had kill'd his Kinsman.

134

The *Spaniards* sided with the Duke of *Mayenne*, and the rest of those Rebels in *France*, which call'd themselves the *Holy League*; and a *French* Gentleman being ask'd the Cause of their Civil Broils, with an excellent Allusion he replied, they were *Spania* and *Mania*, seeming by this answer to signifie Σπάνια, Penury, and Μανία, Fury; but covertly therein implying the King of *Spain*, and the Duke of *Mayenne*.

135

Thomas Aquinas came one Day to Pope *Innocent* the Third, in whose Presence they were at that time telling a great Sum of Money: Thou seest *Thomas*, said the Pope, that the Church need not say now as she

ses côtez & l'autre de l'autre, *Lui demandant s'il étoit plut fripon que fou? Vrayment*, dit-il, *Je ne sai ce que je suis le plus, mais je juge que je suis entre deux.*

133

En *Flandres* un Maçon *Flamand* tomba par accident du Toit d'une Maison sur un *Espagnol*, & le tua, quio qu'il eut le bonheur d'echapper lui même sans se faire mal ; le plus proche Parent fit des poursuites vigoureuses contre le Maçon au sujet de la mort du Defunt, & quoy qu'il lui offrit une Recompense pecuniaire, il insistôit toujours sur la loy du Talion. Sur quoy le juge lui dit que s'il demandoit une telle sentence, il faloit qu'il montàt sur le Toit de la même Maison & que de là il se jettàt sur le Maçon, & qu' ainsi il le fit mourir, de la même maniere qu'il avoit tué son Parent.

134

Les *Espagnols* favorisoient le patli du Duc *De Mayenne* & des autres Rebelles de *France*, qui prirent le nom de *Sainte Ligue*: Et comme on demandoit à un Gentilhomme *François* les causes de leurs Brouilleries domestiques, il repondit par cette excellente Allusion, qu'elles ètoient *Spanie* & *Manie* ; semblant signifier par cette Reponse Σπανία, indigence ; & Μανία, la Manie, la Fureur ; Mais voulant marquer à mots couverts, le Roy d'*Espagne* & le Duc de *Mayenne*.

135

Thomas d'Aquin vint voir un jour le Pape *Innocent* III. en presence de qui on contoit alors une grande somme d'argent: Tu vois *Thomas*, lui dit le Pape, que l'Eglise n'a pas besoin de dire presentement, ce qu'el-

did at the biginning, *Silver and Gold I have none.* *Thomas*, without ſtudy reply'd : *You ſay true, Holy Father, Nor can the Church ſay now, as the Antient Church ſaid to the Cripple*, Ariſe, walk and be whole. Note by the by that ſome relate this ſtory of Pope *Sixtus* IV. and a Cordelier, or Franciſcan Frier.

136

Pope *Alexander* the ſixth was asking *Jerome donatus*, Ambaſſador of *Venice*, of whom the *Venetians* held thoſe Rights and Cuſtoms of the Sea, the Ambaſſadour anſwer'd him preſently, *Let your Holineſs ſhew me the Character of St.* Peter*'s Patrimony, and you ſhall find on the back thereof, a Grant made to the* Venetians *of the* Adriatick *Sea.*

137

It was the ſaying of a merry conceited Fellow, that in Chriſtendom there were neither Schollars enough, Gentlemen enough, nor *Jews* enough : And when anſwer was made, that of all theſe there were rather too great a Plenty than any ſcarecty, he replied, that if there were Scholars enough, ſo many ignorant Dunces would not be beneficed ; if Gentlemen enough, ſo many Plebeians would not be rank'd amongſt the Gentry ; and if *Jews* enough, ſo many *Chriſtians* would not profeſs Uſury.

138

In Queen *Elizabeth's* time, when the Wars were hot betwixt *England* and *Spain*, a negotiation was reſolv'd upon to treat of Peace between theſe two Crowns, in order to which Commiſſioners were appointed on both ſides. They met at a Town of the

le disoit dans son enfance, *Je n'ai ni or, ni argent.* A quoi *Thomas* lui repliqua sans etude : *Il est vray Saint Pere, mais aussi l'Eglise d'apresent ne peut elle pas dire ce que l'ancienne dit à ce même Boiteux,* Leve-toi, marche & te porte bien. Remarquez en passant que quelques uns font ce Conte du Pape *Sixte* IV. Et d'un Cordelier.

136

Le Pape *Alexandre* VI. demandoit à *Jerome Donat*, Ambassadeur de *Venise*, de qui les *Venitiens* tenoient les Droits, & les Contumes de la Mer? A quoi l'Ambassadeur repondit sur le champ : *Que vôtre sainteté me montre les Titres du Patrimonie de* S. Pierre, *& vous trouverez au dos, une donation faite aux* Venitiens *de la Mer* Adriatique.

137

Un Plaisant avoit accoutumé de dire que dans la Chretienté il n'y avoit n'y assez de gens sçavans, ni assez de Gentilhommes, ni assez de *Juifs*: Et comme on lui répondit que bien loin qu'il en manquât il n'y en avoit qu'un trop grand nombre, il repliqua, que s'il y avoit assez de sçavans, il n'y auroit pas tant d'ignorans beneficiez ; Si assez de Gentilhommes, il n'y auroit pas tant de Roturiers faits nobles ; & si assez de *Juifs*, tant de *Chrêtiens* ne se feroient pas Usuriers.

138

Du tems de la Reine *Elizabeth*, dans la chaleur des guerres entre l'*Angleterre* & l'*Espagne*, il fut resolu qu'on entreroit dans un Traité de Paix entres ces deux couronnes ; Et Pour cét effet on nomma des Commissaires de part & d'autre. Ils s'assemblerent dans

French

French King's. And first it was debated in what Tongue the Negotion should be handled. A *Spaniard* thinking to give the *English* Commissioners a shrewd gird, propos'd the *French* Tongue as most fit, it being a Language the *Spaniards* were well Skill'd in, and for the Gentlemen of *England*, I suppose, says he, that they cannot be ignorant of the Language of their Fellow Subjects, since their Queen is Queen of *France* as well as of *England*. Nay, in Faith, my Masters, replied Dr. *Dale* one of the *English* Commissioners, the *French* Tongue is too vulgar for a business of this Secrecy and importance, especially in a *French* Town; Let us therefore rather treat in *Hebrew*, the Language of *Jerusalem*, whereof your Master is King; and I suppose you are therein as well skill'd as we in the *French*.

139

Poggius the *Florentine* tells a merry Story condemning the Folly of such, especially mean Persons, as spend their Time and Estates in Hunting and Hawking. Mr. *A——*. Physician of *Milan*, saith he, that cured Mad-men, had a Pit of Water in his House, in which he kept his Patients, some up to the Knees, some to the Girdle, some to the Chin, as they were more or less affected. One of them, that was pretty well recover'd, stood by chance in the Door, and seeing a Gentleman ride by with a Hawk on his Fist, and his Spaniels after him, would needs know to what use all this preparation serv'd? He made answer to kill certain Fowl; the Patient demanded again, what his Fowl might be worth which he killed in a Year. He replied, nine or ten Crowns; and when he urged him further, what his Dogs, Horses, and Hawks, stood

une

une Ville du Roy de *France*, & la premiere question que l'on mit sur le Tapis fut, en quelle Langue se feroit la negotiation. Un *Espagnol*, voulant railler les Commissaires *Anglois*, proposa la langue *Françoise* comme la plus propre, & que les *Espagnols* entendoient fort bien, & pour ces Messieurs les *Anglois*, je crois, dit-il, qu'ils n'ignorent pas la langue des autres sujets *François*, puis que leur Reine est Reine de *France* aussi bièn que d'*Angleterre*. De bonne Foy, Messieurs, reprit le Docteur *Dale*, un des Commissaires *Anglois*, la langue *Françoise* est trop vulgaire pour une affaire si secrette & si importante, sur tout dans une ville de *France*. Traitons plûtôt en *Hebreu*, qui est la langue de *Jerusalem*, dont vôtre Maitre est le Roy; pour moi, je suppose que vous y ètes aussi bien versez que nous le sommes dans le *François*.

139

Poggius le *Florentin* raconte une histoire plaisante pour condamner la Folie de ceux qui consument leur Tems & leur Bien à la chasse, & à la Fauconnerie, sur tout quand ce sont des Personnes de bas lieu. Un Medecin de *Milan*, dit-il, qui guerissoit de la Folie, avoit un creux plein d'eau dans sa maison, où il mettoit ses malades, les uns jusq'aux genoux, les autres jusqu'à la ceinture & les autres jusqu'au menton, selon qu'ils ètoient plus ou moins fous. Un d'eux, qui ètoit déja assez bien remis, se tenoit par hazard devant la Porte, & voyant passer un Gentilhomme à cheval, avec un Faucon sur le Poing, & ses chiens aprés lui, il voulut savoir à quoi servoit tout cét appareil! Il lui répondit à tuer certain Gibier; le malade lui demanda encore ce que pouvoit valoir le Gibier qu'il tuoit en un an? l'Autre lui repliqua neuf ou dix écus; &

him

him in? He told him four Hundred Crowns; with that the Patient bid him be gone as he loved his Life and Welfare; For, said he, if our Master come and find thee here he will certainly put thee into his Pit amongst Madmen up to the very chin.

140

An Amourous Lady having granted an Assignation to a Man who had express'd a Passion for her, she receiv'd him in her Chamber all alone, and very finely drest. The Lover fell on his Knees to her, and after many fine Speeches, *Oh! Madam*, says he to her, *Why have I not got you in the midst of a Wood! What, you design to Cut my Throat*, cryed the Lady in a Passion; And thereupon call'd her Women, to rid her of so cold a Lover.

141

Two Brothers, who liv'd together favour'd extreamly one another, and bore the same Name. A Man desired to speak to one of them. *Which do you ask for?* Said the Porter, *The Counsellor*, answer'd the Man, They are both Councellors. *Him that Squints a little*; they both Squint. *Him that has a handsom Wife*; both their Wives are handsom. *Well then, him who is a Cuckold*. By my Faith, Sir, answered the Porter, I take them both to be Cuckolds. *Well*, said the Man, *these two Brothers are strangely fated to resemble one another.*

comme

comme il le pressa de lui dire combien ses Chiens, son Cheval & ses Oiseaux lui coutoient d'entretien tous les ans? Il lui dit quatre cens écus. Le Malade entendant cela lui dit de s'en aller au plus vite, si son salut lui ètoit cher; Car, dit-il, si nôtre Maitre vient, & vous trouve ici, il vous mettra assurément dans son creux avec les Foux jusqu'au Menton.

140

Une Dame Galante ayant accordé un Rendzvous à un homme qui lui avoit temoigné de la Passion, Elle le recent seule dans sa Chambre, & fort parée. l'Amant se mis à genoux auprés d'elle, & aprés plusieurs beaux discours, il lui dit: *Ah, Madame, que ne vous tiens-je maintenant dans le fond d'un Bois? C'est donc pour m'égorger*, s'ecria la Dame irrittée; & elle appella aussi-tôt ses Femmes pour la delivrer de ce froid Amant.

141

Deux Freres qui logeoient ensemble, se ressembloient parfaitement, & portoient le même nom. Un homme demanda à parler à l'un des deux. *Lequel demandez-vous?* Lui dit le Portier: *Celui qui est conseiller*, repondit cét homme; ils le sont tous deux. *Celui qui est un peu louche*; ils le sont tous deux. *Celui qui est marie*; ils le sont tous deux. *Celui qui a une belle Femme*; ils en sont tous deux. *C'est donc celui qui est cocu*; Ma foi Monsieur, lui repondit le Portier, je crois qu'ils le sont tous deux. *Voila*, dit cét homme, *deux Freres bien destinez à se ressembler*.

142

The Players acting at *Paris* before King *Lewis* XIII. a Play against the Men of the Long Robe, had placed among the Spectators one of their Company in a City-dress. This Player, who by his Habit appear'd like a Counsellor at Law, stood up at the merriest part of the Play, and said with a loud Voice, That it was intolerable to see Lawyers thus played upon, and that they should have Satisfaction for it. In short, he charg'd the Player to desist immediately, and forbear going on with so insolent a Play. *I will have them go on with it*, answered the King, who took him to be a Counsellor, that broke in upon the Respect due to him, by threatening them in his Presence. Which created a new Diversion in the Audience, when they came to know that he was a Player in Disguise. And the King, who understood Raillery, was one of the first that laugh'd at his mistake.

143

The Ingenious come off of *Richard* I. King of *England*, for excusing to the Pope his keeping *Philip*, Bishop of *Beauvais* his Prisoner, is to be admired. This Bishop was a Warlike Man, very troublesom to the *English*, who possest the best part of *France*. Being at last fallen into their Hands, the Pope not knowing how it came to pass, wrote to the King for his Freedom, as being a Clergyman, and one of his beloved Sons. Whereupon the King sent to the Pope the Armour, in which the Bishop was taken, having first caused these Words to be ingraven upon it: *Vide an hæc sit Tunica Filii tui vel non:* See if this be the

142

Les Comediens joüant à *Paris* devant *Louis* XIII. une Comedie contre les Gens de Robe avoient fait mettre parmi les Spectateurs, un de leur troupe en Habit de Ville. Ce Comedien, qui avec cét Habit ressembloit à un Conseiller, se leva à l'endroit le plus risible de la Piece, dit hautement que cela n'ètoit pas supportable, de voir ainsi jouer les Gens de justice, & qu'ils en auroient raison. Enfin, il somma les Comediens de cesser à l'instant cette insolente Piece. *Et moi je veux qu'ils la joüent*, repondit le Roy, qui crut que c'étoit un Conseiller qui lui manquoit de respect en sa presence. Ce qui donna une autre espéce de Divertissement à l'assemblée, lors qu'elle seut que c'étoit un Comedien deguisé. Et le Roy qui entendoit Raillerie, rit le premier d'y avoir été trompé.

143

L'Addresse de *Richard* I. Roy d'*Angleterre* pour excuser au Pape sa detention de *Philippe* Evêque de *Beauvais*, qu'il avoit fait Prisonnier, est admirable. Cét Evêque ètoit un Homme aguerri, & fort incommode aux *Anglois*, qui possedoient alors la meilleure partie de la *France*. Etant enfin tombé entre leurs Mains, le Pape, qui en ignoroit la Maniere, écrivit au Roy pour son élargissement, comme étant Ecclesiastique, & un de ses Fils bien-aimez. Le Roy là-dessus envoye au Pape l'Armure que l'Evêque portoit quand il fut pris, y ayant premierement fait graver ces Mots, *Vide an hæc sit Tunica Filii tui vel non*: Voi si c'est le

Coat of thy Son, or not. Which are the very Words that *Jacob*'s Children used, when they brought to him the Coat of their Brother *Joseph*. The Pope viewing the Armour, did ingenuously own, *That this Bishop was more like the Son of* Mars, *than of the* Church; and so left him wholly to the King's Mercy.

144

A poor Country-woman of *Poitou* fell into such a Lethargy, that her Husband, and all the Women of the Neighbourhood, gave her over for Dead. In order to bury her, they only wrapt her up in a Sheet, as 'tis usual with the poor People of that Province. As she was carried to the Church-Yard, they pass'd so near a Thorn-bush, that being prickt to the Quick by the Thorns, she came out of her Lethargy; but some Years after she died in good earnest. Her Husband apprehensive of another Resurrection, remembred the Thorn-bush. And when his Wife's Corps came near it, he fail'd not crying several times, *Take heed of the Thorn-bush, do not come too near the Hedge.*

145

Sixtus V. being made Pope from a Cordelier, (or Gray-Friar) did not change his Humour by changing his Fortune, but kept still the Character of a facetious Man: And he lov'd to run over in his Mind all the cunning Tricks he had played, and the Adventures of his first Condition. He remembred, amongst other things, that when he a Cordelier, he had borrowed Money of ——, and had not repaid it to him. He therefore inquired about him, and hearing

hoqueton

hoqueton de ſon Fils, ou non. Qui ſont les propres Termes dont ſe ſervirent les Enfans de *Jacob*, lors qu'ils lui preſenterent le Hoqueton de leur Frere *Joſeph*. Le Pape voyant l'Armure avoüa de bonne foy, *Que cét Evêque avoit en effet plûtôt l'air d'un Fils de* Mars, *que d'un Fils de l'*Egliſe, & l'abandonna là deſſus au bon plaiſir du Roy.

144

Une Pauvre Païſane du *Poitou* tomba malade d'une ſi grande Lethargie, que ſon Mari & toutes les Femmes du voiſinage la crurent morte. Pour l'enterrer, on ne fit que l'enveloper d'un Drap, ſuivant la maniere des pauvres Gens de cette Province. Comme on la portoit au Cimetiere, on paſſa ſi prés d'un Buiſſon d'Epines qu'étant piquée juſqu'au vif par les Epines, elle revint de ſa Lethargie; mais quelques années aprés elle mourut tout de bon. Son Mari craignant une autre Reſurrection; ſe ſouvint du Buiſſon d'Epines, & quand le Corps de ſa Femme paſſa prés de ce Buiſſon, il ne manqua pas de crier à diverſes fois, *Prenez garde au Buiſſon d'Epines, n'approchez pas trop de la haye.*

145

Sixte V. ètant devenu Pape de Cordelier qu'il ètoit, ne changea pas d'humeur en changeant de fortune, mais conſerva le Caractere qu'il avoit d'homme naturellement plaiſant, & il aimoit à repaſſer dans ſa memoire les bons Tours qu'il avoit faits, & les aventures de ſa premiere Condition. Il ſe reſſouvint entr'autres choſes, qu'ètant Cordelier, il avoit emprunté de l'argent du Superieur du Convent de ——, & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda donc de ſes nouvelles, & ayant appris qu'il

he was still living, he sent him Orders to come, and give him an Account of his Actions. The good Father, who found no Guilt upon him, went to *Rome* with that Tranquillity of Mind, which is the result of a good Conscience. And being come before the Pope, *We are inform'd*, says the Holy Father to him, *that you have misimployed the Revenues of your Monastery; and we have sent for you, to give us an Account of the Matter. Holy Father*, answer'd the Monk, *I think my self altogether Innocent as to that. Consider well*, said the Pope, *Whether you have not indiscreetly lent Money to any Body, particularly to a certain Cordelier, who came to you such a Year.* The good Man having thought upon it a while: *'Tis true*, said he, *Holy Father, He was a great Knave, who got that Money from me upon idle Pretences, and a Promise he made me of repaying it in a little time. Well*, said the Pope, *we are that very Cordelier you speak of. We are willing to return that Money, according to Promise, and advise you at the same time never to lend any more to Men of that Coat, who are not all cut out for Popes, to be in a Condition to pay you again.* The good Man, very much surpriz'd to find his Cordelier in the Person of a Pope, offered to beg his Pardon for calling him Knave. *Never trouble your self about it*, said the Holy Father, *that might be true enough at that time; but God has furnish'd us with means to retrieve our past Offences.* Thus he dismist the good Monk, having paid him the Money he ow'd him, and exprest to him great Demonstrations of Favour.

146.

A Divine, preaching before a great Prince, who had taken up Arms against his own Country, com-

vivoit

vivoit encore, il lui envoya ordre de venir lui rendre conte de ses Actions. Le bon Pere qui n'avoit rien à se reprocher, s'en alla à *Rome*, avec la tranquillité que donne une bonne Conscience. Quand il fut devant le Pape: *On nous a averti*, lui dit le S. Pere, *que vous avez mal employé les deniers de votre Convent, & nous vous avons envoyé querir pour nous en rendre compte.* S. *Pere*, lui repondit ce Religieux, *Je ne crois point avoir failli en cela. Songez bien*, dit le Pape, *si vous n'avez point prêté de l'argent à quelqu'un mal-à-propos, & entr'autres à un certain Cordelier qui passa chez vous en une telle année.* Ce bon Homme aprés avoir un peu revé, lui dit: *Saint Pere, il est vray, C'étoit un grand Fripon, qui m'atrappa cet argent sous de vains Pretextes, & sur la parole qu'il me donna de me le rendre dans peu. Hé bien*, lui dit le Pape, *nous sommes ce Cordelier dont vous parlez nous voulons bien vous restituer cet argent, suivant nôtre Promesse, & vous donner avis en même tems, de n'en plus prêter aux Gens de cette Robe; qui ne sont pas tous destinez à devenir Papes, pour être en état de vous le rendre.* Le bon Homme fort surpris de retrouver son Cordelier en la Personne du Pape, voulut alors lui demander pardon de l'avoir appellé Fripon. *Ne vous en mettez pas en peine*, lui dit le S. Pere, *cela pouvoit bien être en ce tems-là; mais Dieu nous a donné le moyen de reparer nos fautes passées.* Il renvoya ensuite ce bon Religieux, aprés lui avoir rendu l'argent qu'il lui devoit, & lui avoir fait beaucoup de Caresses.

146

Un Predicateur prèchant devant un grand Prince, qui avoit pris les Armes contre son Païs, il le com-

par'd him to *Coriolanus*, that famous *Roman* Captain, who having well deserv'd of his Country in the Infancy of the Commonwealth, was banish'd out of it, which piece of Ingratitude he so highly resented, that he came and laid Siege to *Rome*, assisted by the *Volsci*. *That great Captain*, cry'd the Preacher, *justly provok'd by the Ingratitude of his Countrymen, was in a Condition to take a cruel Vengeance of them. But at last he was prevail'd upon by the Tears of his Mother and Wife; and those two Ladies obtained from him, what neither the Sacred College of Cardinals, nor the Pope himself, who were gone to meet him, could not obtain.*

At these Words the Prince fell a laughing, and could not forbear crying out to the Preacher, *Sir, you know not what you say, for in those times there were neither Popes nor Cardinals.*

But the Preacher unconcern'd, stoutly maintain'd to the Prince, that he was under no mistake: *And for a Proof, my Lord*, added he, *of what I say, I my self have seen the History of it represented in a Sute of Tapistry, in a Castle of yours at such a place.* The Authority of that Tapistry brought in so pat, increased the Laughter. Which discompos'd the ignorant Preacher to that degree, that he duckt, as they call it, in the Pulpit, and went his way without making an end of his Sermon.

147

A Bishop entertaining several Prelates at Dinner, had a Side-board Table covered with a Set of large and fine Plate, made by the best Artists; and as his Brethren admir'd the Magnificence of it: *I bought it*, said he to them, *in order to relieve the Poor of my Diocess.* *My Lord*, answer'd one of the Prelates, *You*

para

ain ,
In-
f it ,
ted,
the
ustly
in a
last
Wife;
the
were

and
, you
either

ain'd
d for
y self
Tapi-
utho-
d the
acher
n the
nd of

nner ,
large
as his
ght it,
of my
s, You
para

para à *Coriolan*, ce fameux Capitaine *Romain*, qui aprés avoir bien servi sa Patrie dans les Commencemens de la Republique, en fut banni. Et cette ingratitude lui toucha si fort au coeur, qu'il vint assieger *Rome* avec les *Volsques*. *Ce grand Capitaine*, s'écria ce Predicateur, *Justement irrité de l'ingratitude de ses Compatriotes, ètoit en ètat d'en tirer une cruelle vengeance. Mais enfin il se laissa toucher par les Larmes de sa Mere & de sa Femme : & ces deux Dames obtinrent de lui ce que ni le sacré College des Cardinaux, ni le Pape mêmes, qui ètoient allez au devant de lui, n'avoient jamais pu obtenir.*

Le Prince fit alors un éclat de rire, & ne put s'empécher de s'écrier, *Monsieur le Predicateur, vous ne savez pas ce que vous dites, il n'y avoit en ce tems-là ni Papes ni Cardinaux.*

Mais le Predicateur, sans s'étonner, soûtint courageusement au Prince qu'il ne se trompoit pas. *Et pour marque*, Monseigneur, ajoûta t-il, *que ce que je vous dis est vray, c'est que j'ai veu cette Histoire representée dans une Tapisserie de votre Chasteau d'un tel Lieu.* l'Autorité de cette Tapisserie citée si à propos redoubla les éclats de rire, & l'ignorant Predicateur en fût si troublé qu'il fit, comme on dit, le Plongeon dans sa chaire, & s'enfuit au lieu d'achever son Sermon.

147

Un Evèque donnant à Diner à plusieurs Prelats, fit dresser un Buffet composé de beaux & grands Ouvrages d'argenterie, faits par les meilleurs Ouvriers. Et comme ses Confreres admiroient la magnificence de ce Buffet, *Je l'ai acheté*, leur dit il, *à dessein d'en assister les Pauvres de mon Diocese : Monseigneur, lui re-*

might very well have sav'd them the making. Giving him to understand by this answer, that he had purchas'd that Plate not so much out of Charity, as out of Pride and Vanity.

148

A Monk going to preach about the Country, staid at Dinner with a poor Parson of a Country Town; But finding neither the Bread nor the Wine good enough to his Palate, he sent one to buy better, with other necessary Provisions to make a good Meal. As he sat at Table, he call'd for a Box full of Utensils Silver-gilt, which he us'd in his Travels. The Parson, amaz'd at his Magnificence, ask'd him, *Whether he had made his Vows?* *Yes sure*, answer'd the Preacher. *Then Father*, reply'd the Parson, *You and I could make a good Monk, for you have made a Vow of Poverty, and I observe it.*

149

An *Italian* Parson, *Il Piovano Arlotto* by name, going through the City of *Naples*, went to pay his Respects to King *Alphonsus*, who was told by one of his Courtiers, that this Parson was a jocose sort of a Man, who freely and pleasantly deliver'd his Thoughts to Persons of the highest Quality, and had a Book wherein he used to write down all the Follies of the Chief Men in his time. The King, being disposed to be merry, *Messer* Piovano, said he to him, *Am I set down in your Book?* You may see, answer'd *Piovano*, and having given him the Book, he found there amongst other things: *A Piece of Folly committed by* Alphonsus *King of* Naples, *in sending to* Germany, *a* German *that was in his Court, with two Thousand Du-*

ponnit

pondit un de ces Prelats, vous auriez pû leur en épargner la façon. Lui faiſant entendre par cette réponſe, que ſa charité avoit eu moins de part que ſa vanité & ſon luxe en l'achapt de cette Vaiſſelle.

148

Un Religieux allant prêcher par la Campagne, s'arrêta pour diner chez un pauvre Curé de Village; Mais ne trouvant pas le Pain ni le Vin aſſez bon, il en envoya achèter de meilleur, avec les autres Proviſions néceſſaires à faire un bon Repas. En ſe mettant à table il ſe fit apporter une Caſſette, remplie d'Utenſiles d'argent vermeil-doré, dont il ſe ſervoit dans ſes Voyages. Le Curé, ſurpris de ſa magnificence, lui demanda, *S'il avoit fait ſes voeux? Oui, ſans doute:* Répondit le Predicateur, *Mon Pere,* lui dit alors le Curé, *Nous ferions donc vous & moi un bon Religieux, Car vous avez fait le voeu de Pauvreté, & moy je l'obſerve.*

149

Un Curé *Italien* nommé *Il Piovano Arlotto* paſſant par la ville de *Naples,* alla ſaluër le Roy *Alphonſe,* qui apprit par un de ſes Courtiſans que ce Curé ètoit un homme plaiſant, qui diſoit librement & agréablement ce qu'il penſoit aux Perſonnes les plus élevées, & qu'il avoit un Livre où il écrivoit toutes les Fautes des Principaux de ſon tems. Le Roy, ètant d'humeur à rire, lui dit, *Meſſer Piovano, ne ſerois je point écrit ſur vôtre livre?* Vous pouvez voir, repondit *Piovano,* & lui ayant donné le Livre, il y trouva entr' autres choſes, *Faute faite par* Alphonſe *Roy de* Naples, *d'avoir envoyé en* Allemagne *un* Allemand *qui ètoit en ſa Cour pour lui acheter des Chevaux.* En quoi trouves tu que j'aye failli, dit le Roy un peu émû, de donner cette

cats to buy him Horfes. How do you find that I have done amifs,faid the King a little moved, in giving that Commiffion to a *German?* Why! anfwer'd *Piovano*, becaufe he will ftay in his own Country with your Money; What if he returns with Horfes, or brings me my Money back again, what wilt thou fay then? Said the King: *Well then,* replied *Piovano, I'll blot your Name out of my Book, and put the* German's *inftead on't.*

150

An *Italian* Parfon, one Day invited to Dinner *Il Piovano Arlotto*, with many other Parfons; and having a mind to fhew his Wit, took thefe afide and told them, Gentlemen, 'tis my opinion that we fhould make our felves merry to Day with *Piovano*, who, you know, fets up for a jefter, and drolls upon every Body; Being my Clark lies Sick, and that I no Body to wait on us, I will propofe to draw Cuts, to fee which of us fhall go to the Cellar to draw the Wine, and wait on the Reft whilft they are at Dinner: And I will contrive it fo, that it fhall fall to *Piovano*'s Lot; which being thus concluded amongft them, was put in Execution accordingly. *Piovano* fmoak'd the Plot, and refolv'd ro make his Hoft Repent it. Down he goes to the Cellar to fill the Bottles, whilft the others fell to, and being come up again with the Bottles, *You fee, Gentlemen,* faid he, *How I have perform'd what I bad to do; let's now draw Cuts to fee which of us fhall go down into the Cellar to ftop the Hogs-heads I left running.* Now the Landlord talk'd no more of cafting Lots, and knowlng *Piovano* to be a Man that would as foon do it, as fay it, leaves prefently his Dinner, and runs to the Cellar, where he finds his Veffels running, and part of his Wine fpilt; which as he afterwards expoftula-

Commiffi

Commiſſion à un *Allemand*? c'eſt, répondit *Piovano*, parce qu'il reſtera en ſon Païs avec vôtre argent ; Et s'il revient avec des Chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent, que diras tu alors? repartit le Roy : *Alors*, repliqua *Piovano*, je vous effacerai de mon *Livre*, *& j'y écrirai l'*Alemand *en vôtre* place.

150

Un Curé *Italien* invita un jour à diner *il Piovano Arlotto* avec pluſieurs autres Curez ; & voulant faire le plaiſant, il tira ceux-ci à part & leur dit : Meſſieurs, je ſuis d'avis que nous nous divertiſſions aujourd'huy aux Dépens de *Piovano*, qui comme vous ſavez, fait le bon Compagnon, & ſe moque de tout le Monde; Comme mon Clerc eſt malade, & que je n'ai perſonne pour nous ſervir, j'ai deſſein de vous propoſer de tirer à la courte Paille, pour voir lequel de nous ira à la Cave tirer le vin, & ſervir les autres pendant qu'ils dineront, & je ferai en ſorte que le ſort tombera ſur *Piovano*, ce qui ayant été conclu entr'eux, fut executé. *Piovano* s'apperceut du complot, & reſolut d'en faire repentir ſon Hôte; il s'en va à la Cave remplir les Bouteilles pendant que les autres commençoient à diner, & étant remonté avec les Bouteilles, *Vouz voyez, Meſſieurs*, leur dit-il, *comme j'ai fait ce que le ſort m'a ordonné ; tirons preſentement à la courte paille pour voir lequel de nous deſcendra à la Cave pour refermer les muids que j'ai laiſſez ouverts.* Alors le Maitre de la Maiſon ne parla plus de tirer au ſort, & connoiſſant *Piovano*, pour être homme à l'avoir fait comme il le diſoit, il quitta promtement ſon Diner, & courut à la Cave où il trouva ſes Muids ouverts, & une partie de ſon vin perdu ; dont il fit enſuite de ſort grandes Plaintes à *Piovano*. *Vous n'avez pas raiſon de*

ted

ted with *Piovano, You have no Reaſon to Complain of me,* *anſwer'd he, ſince I have punctually ſatisfied the Conditions of the Play, which indeed obliged me to draw the Wine and fill the Bottles, but not to ſtop the Veſſels of a Hoſt who entertains his Gueſts ſo ſcurvily.*

151

A Courtier playing at Picket in a Gaming Ordinary, and finding by the Cards he took in, that he had diſcarded amiſs, *I am a downright* Gouſſaut, cry'd he. Now *Gouſſaut* was the Name of a Preſident, who was none of the greateſt Wits of his Time; but who happened to be there behind the Gameſter, unperceived by him. This Preſident nettled to hear himſelf quoted upon ſuch an Occaſion, told him, *He was a Coxcomb*: *You ſay right*, reply'd the Gameſter, *that's it I meant.*

152

Marriage is ſometimes a Cure for Love.

CLitander having ſeen by chance *Celimene*, ſtood both ſurpriſed and charm'd with her Beauty. However becauſe ſhe had but a very mean Fortune, and that he was Maſter of a vaſt Eſtate, he reflected upon an Engagement which he found no leſs ſtrong, than Sudden. He had quite loſt his Repoſe; he felt himſelf in continual agitation, and feared leſt a Paſſion, ſo very violent in its firſt riſe, ſhould prompt him at laſt to gratify his Heart at the Expence of his Fortune. In order to baniſh ſo dangerous a Tenderneſs from his Heart, he went to ſerve a Campaign in *Flanders*, but came back deeper in Love than he was

vous

vous plaindre de Moy, lui repondit il, *puis que j'ay satisfait ponctuellement au jeu, qui m'avoit bien ordonné d'aller tirer le vin, & de remplir les Bouteilles, Mais non pas de refermer les Muids d'un Hôte qui fait si mal les honneurs de sa Maison.*

151

Un Courtisan joüant au Piquet dans une Academie, & ayant reconnu par les Cartes qui lui rentroient, qu'il avoit mal écarté, il s'écria, *je suis un franc* Gousſaut; c'ètoit le nom d'un President, qui ne passoit pas pour ètre des plus èclairez de son Tems, mais qui se trouva pour lors par hazard derriere le joüeur qui ne l'avoit pas aperceu. Ce President, se sentant offensé d'ètre cité en cette occasion, lui dit, *qu'il ètoit un sot : Vous avez raison,* lui rèpondit le joüeur, *c'est cela mêmes que je voulois dire.*

152

Le Mariage est quelquefois un Remede contre l'Amour.

C*Litandre* ayant veu par hazard *Celimene,* il demeura surpris & charmé de sa beauté extraordinaire, Cependant comme elle n'avoit qu'un bien mediocre, & qu'il avoit des Richesses immenses,il fit Reflexion sur un engagement qu'il trouvoit bien prompt, & bien fort. Il n'avoit plus de repos : Il se sentoit continuellement agité, & il craignoit qu'une Passion qui ètoit si violente dés son commencement, ne le portàt enfin à satisfaire son coeur au prejudice de sa Fortune. Pour bannir de son ame une tendresse si dangereuse il alla faire une Campagne en *Flandres* ; mais il revint plus amoureux qu'il n'ètoit parti. Puis, s'accusant de

at

at his Departure. Then accusing his own Weakness, he made a second attempt and resolv'd to travel into *Italy*, but the Diversions of *Rome*, and the Carnaval of *Venice*, proved as useless as the Siege of *Namur*. *Clitander* return'd more ardent and passionate than ever, and as his Friend *Philantes* came to visit him, Dear *Philantes*, said he, I lead a lingring wretched Life; I cannot forget *Celimene*, I fancy her always present to my view with all her Charms. *At last*, added he, *at last I must marry her, to cease to love her.* He did so, and a Months Marriage chang'd his violent and boysterous Love into a gentle and quiet Friendship.

153

Of the Queen of Spain *and her Parrots.*

THE *Camerara Major*, or first Lady of Honour and Groom of the Stole, to the last Queen of *Spain*, was a Woman of a mighty sowr angry Humour, who took upon her rather to govern than to serve her Mistress; She mortally hated two Parrots, the Queen had brought along with her from *France*, because they could talk *French*. One Day her Majesty going abroad, the *Camerara* took the Parrots from their keeper, wrung off their Necks in cold Blood, and then went her way. As soon as the Queen came home, she askt for her Parrots, that were her chief Diversion in a Countrey, where she scarce enjoyed any other. Her Women amaz'd, discover'd Surprize in their Faces, and not being able to answer a Word at first, confess'd the whole Matter at last. This struck her Heart, but she thought convenient to conceal her Resentment. Some time after, the *Camerara* coming

Foibesse

Foiblesse, il fit un second effort & entreprit le voyage d'*Italie*; mais les Divertissemens de *Rome*, & le Carnaval de *Venise* ne furent pas moins inutiles que le Siege de *Namur*. *Clitandre* fut à son retour plus passionné que jamais, & comme son Ami *Philante* fut lui rendre visite, Mon cher *Philante*, lui dit il, je traine une vie malheureuse; je ne puis oublier *Celimene*; je m imagine qu elle est toûjours devant mes yeux avec tous ses Charmes; *Enfin*, ajoûta-t-il, *enfin il faudra, que je l'épouse pour cesser de l'aimer.* Il l'épousa en effet, & un mois de Mariage changea son Amour violente & tumultueuse, en une Amitié douce & tranquille.

153

*De la Reine d'*Espagne *& de ses Perroquets.*

LA *Camerara Major*, ou la premiere Dame d'honneur, de la feuë Reine d'*Espagne*, ètoit une Femme d une humeur chagrine & emportée, qui au lieu de servir sa Maitresse, se croyoit en droit de la gouverner: Elle haïssoit mortelement deux Perroquets que la Reine avoit apportez de *France*, parce qu ils parloient *François*. Un jour sa Majesté etant sortie, la *Camerara*, prit les Perroquets de celle qui les gardoit, leur tordit le cou de sang froid, & s en alla. Aussi tôt que la Reine fut revenuë, elle demanda ses Perroquets, qui etoient son plus grand divertissement, dans un Pays où elle n en avoit guere d autre; ses Femmes tout étonnées firent paroitre leur surprise sur leur Visage, & ne sachant d'abord que lui repondre, elles lui avoüerent enfin ce qui en etoit. Cela lui perça le coeur, mais elle trouva à propos de cacher son ressentiment. Quelque tems aprés la *Camerara* ètant dè

retour,

back, and seeing her Majesty calm enough, offered to kiss her Hands, as she us'd to do, but was receiv'd by the Queen with two great Boxes on the Ear. The Confusion of that haughty Woman, upon so sensible an Affront, can hardly be exprest; she went out in a Passion, and gathered all her Kindred and Relations: applied her self to the King, with a Train of Four hundred Ladies, and was so importunate with him for the Reparation of her Honour, that he was fain to come and ask the Queen her Reasons. *Sir*, replied readily that Ingenious Princess, *'twas but to serve a Womans longing*. Do you then think two enough, Madam? answer'd the King; else, pray, let her have two Dozen. And as one Misfortune comes upon the neck of another, the *Camerara* lost her place to boot. A well deserved Reward for such as keep not the Respect due to so Sacred Persons.

154

Of an Old Impotent Lord.

AN Old Lord fell in Love with a young Gentlewoman that waited upon his Lady: The Frailty which is pretty common in Waiting-women, being happily supported by the Defects of an Old Man, she found strength enough in her self to resist his Sollicitations: Moreover, she told her Lady of it, and confirm'd by a Shower of Tears those Proofs of her Chastity. It is not possible, Madam, said she, for me to bear it any longer: What does my Lord make of me? And how can he have the Thoughts that I can be wanting in my Duty, either to your Ladiship, or to my Honour? If he goes on at this rate, I beseech your Ladi-

retour, & voyant sa Majesté assez calme, s'approcha d'elle pour lui baiser la main comme elle avoit accoutumé de faire, mais elle en fut receuë avec deux grands soufflets. A peine peut on exprimer la confusion qu'un affront si sensible donna à cette Femme superbe: Elle sortit toute en colere, & ramassant toutes ses Parentes & Alliées, elle s'en alla trouver le Roy avec une suite de quatre cens Dames, & lui demanda la Reparation de son honneur avec tant d'importunité, qu'ils se vit obligé d'aller chez la Reine, pour savoir ses Raisons. *Sire*, repliqua cette ingenieuse Princesse, *ce n'étoit que pour faire passer une envie de Femmes*: Est-ce donc assez de deux, Madame, repondit le Roy: Autrement, je vous prie, appliquez lui en deux douzaines. Et comme un malheur ne vient jamais seule la *Camerara* perdit sa place sur le Marché. Digne recompense de ceux qui perdent le respect qui est dû à des Personnes si augustes.

D'un vieux Seigneur Impuissant.

154

UN vieux Seigneur devint amoureux d'une jeune Demoiselle qui servoit sa Femme: La Fragilité qui est assez ordinaire aux Suivantes se trouvant heureusement soutenuë par les desagrémens du Vieillard; Elle eut assez de force pour resister à ses Sollicitations: Elle en avertit même sa Maitresse, & confirma par ses larmes ces Temoignagnes de sa Chasteté. Il n'est pas possible, Madame, lui dit elle, que je souffre davantage: Pour qui me prend Monsieur? Et comment peut-il me croire capable de manquer à ce que je dois & à vous, & à mon honneur? S'il continuë, je vous supplie de me permettre de me retirer.

to let me be gone. The good Lady very much incensed against her Husband, and no less pleas'd with her Woman's Honesty, told her, Child never trouble thy self, neither think of leaving me, as long as thou art assured of my kindness to thee. Then Madam, return'd she, be so kind as to free me from my Lord's Persecutions. Well, *said the Lady*, there comes now in my Thoughts an expedient very fit for that purpose: Thou must dissemble a kindness for him, and afterwards give him an Assignation in thy Chamber. I, Madam, give him an Assignation? said the Waiting-woman. Hear me out, replied the Lady, When thou hast set the time, and left the Door open, I'll go in thy place into thy Bed, and thou shalt slip into my Room, and then, when he comes, I'll make him so asham'd, that he'll have no more Thoughts of tormenting thee. The Waiting-woman perform'd with care her Lady's Orders: And the Night being come, the old Dotard crept into the Chamber, and eagerly went to that Bed where his Wife waited for his coming. She did not think it convenient to quarrel with him at first; but this Adventure being carried on more chastly than she had expected, she grew weary on't, and resolv'd to give her Tongue its liberty, *What! is it only for this*, said she, *that you have been at so much pains?* The Husband acknowledging his Error by his Wife's Voice, *I vow, Madam,* said he, *my Body has been wiser than my Mind, for it has known you, when my blinded Mind took you for a handsom Maid.*

La bonne Dame fort piquée contre ſon Mari, & trés contente de l'honnêteté de ſa Suivante, lui dit, Ma fille, ne te mets point en peine, il ne faut pas que tu ſonges à me quitter, étant ſi aſſeurée que tu l'es de mon Amitié. Il faut donc, Madame, reprit-elle, que vous me delivriez des Perſecutions de Monſieur. Hè bien, lui dit la Dame, il me vient dans l'eſprit un expedient fort propre pour cela: Il faut que tu faſſes ſemblant de t'addoueir pour lui, & qu'enſuite tu lui donnes la nuit un Rendez-vous dans ta Chambre. Moy, Madame, lui donner un Rendez-vous? lui dit la Demoiſelle; écoute juſqu'au bout ce que j'ai à te dire, repliqua la Dame: Quand tu lui auras donné l'heure, & laiſſé la Porte ouverte, j'irai en ta place dans ton lit & tu paſſeras dans ma Chambre, & alors quand il viendra je lui ferai tant de honte qu'il n'aura plus l'envie de te tourmenter. La ſuivante executa avec ſoin les ordres de ſa Maitreſſe: la nuit venuë, le vieillard amoureux ſe gliſſa dans ſa Chambre, & alla avec empreſſement dans le lit où ſa Femme l'attendoit. Elle ne jugea pas à propos de le quereller d'abord, mais comme cette avanture ſe paſſoit plus chaſtement qu'elle ne s'y étoit attenduë, elle s'en ennuya, & ſe reſolut enfin de parler: *Quoy! n'eſt-ce donc que pour cela*, lui dit elle, *que vous vous êtes donné tant de peine?* Le Mari reconnut alors ſon erreur & la voix de ſa Femme, *Je vous avouë, Madame*, lui dit-il, *que mon Corps eſt plus ſage que mon Eſprit, car il vous a reconnuë, & mon Eſprit aveugle vous prenoit pour une jolie fille.*

155

The Widow's Exchange.

A Young Lady having lately buried her Husband, whom ſhe call'd *Old Simon*, ordered a Carver to make her a Statue of Wood, as near his Figure as he could, which was laid by her Side every Night in remembrance of him. In the mean time, a young Gentleman that had a great Paſſion for her, by the Interceſſion of ſome Guineas, prevail'd with her Maid to lay him one Night in the place of *Old Simon*. The Widow went to Bed, and after her uſual manner caſt her Arms over her dear Husband's Statue, and finding it very warm, ſhe crept cloſer and cloſer to it, till at length they came very cloſe together, by which ſhe perceiv'd it was not her Wooden Bed Fellow. In the Morning the Maid call'd at her Chamber-door, as ſhe us'd to do, Madam, What will you pleaſe to have for Dinner? She reply'd, Roſt the Turky that was brought in Yeſterday, Boil a Leg of Mutton and Colley-flowers, and get a good Diſh of Fruit. Madam, ſays the Maid, we have not Wood enough to dreſs ſo much Meat. *If not*, reply'd ſhe, *you may burn* Old Simon.

156

The Fooliſh Confeſſion.

A Simple Fellow in *Lombardy*, had a great Love to a young Maid, as he thought ſhe was, and that they might live peaceably and quietly together, he thought of this Expedient; one day he told her, that it was his full intent to marry her, and to prevent

155 Le

155

Le Troc de la Veuve.

UNE jeune Dame, qui venoit d'enterrer son Mari, qu'elle appelloit le vieux *Simon*, commanda à un Statuaire de lui faire une Statuë de Bois aussi ressemblante qu'il pourroit, laquelle elle faisoit mettre toutes les nuits à son côté, pour se souvenir de lui. Cependant un jeune Gentilhomme qui l'aimoit passionnément, gagna si bien sa Servante par l'entremise de ses Guinées, qu'elle le mit une nuit en la place du vieux *Simon*. La Veuve s'alla coucher, & selon sa coutume embrassa la Statuë de son cher Mari, & la trouvant fort chaude, elle s'en approcha davantage, jusqu'à ce que s'ètant embrassez fort étroitement, elle s'apperceut que ce n'ètoit point son homme de Bois. La Matin, sa Servante vint à la porte de la Chambre selon sa coutume, & lui demanda ce qu'elle souhaitoit avoir à diner? A quoi elle répondit, Fais rotir le Dindon qu'on apporta hier, & bouillir un Gigot de Mouton avec des choux fleurs, & achete nous un bon plat de Fruit, Madame, dit la Servante, nous n'avous pas assez de Bois pour apprêter tant de Viandes. *Et bien*, repliqua-t-elle, *vous n'avez qu'à bruler le vieux* Simon.

156

L'aveu Indiscret.

UN Idiot en *Lombardie*, ètoit fort amoureux d'une Fille qu'il croyoit être Pucelle; & afin de vivre en paix & en bonne amitié avec elle, il s'avisa de cét expedient; un jour il lui dit qu'il avoit resolu de l'épouser, & que pour éviter toutes sortes de querelles

future Quarrels, he ſaid, he would tell her all the Secrets of his Heart, that their Alliance might be the ſtronger. Among many other things, he told her, That in the Heat of his Youth, he got a Son on a Friend of his, which Friend was yet living, and deſir'd her not to take it amiſs. No, no, ſaid ſhe, I am very well pleas'd, for a Friend of mine got me with Child, and it is a Daughter; and if you intend to fortify our Alliance, it may be done with another Marriage, between your Son and my Daughter.

157

The Gaſcon *puniſh'd.*

A Young Widow, rich and beautiful, was belov'd by a young *Gaſcon*, both poor and proud. This *Gaſcon* had a mind to be thought very intimate with the Lady, and boaſted of more Favours than he receiv'd. The Lady, who lov'd to be Merry, reſolv'd to puniſh him for it after a new manner: I know, ſaid ſhe to him, you have an Affection for me, and doubt not but you will give me proofs of it upon an Occaſion that now offers it ſelf. The *Gaſcon* aſſur'd her he was ready to do any thing to ſerve her. You know, added the Widow, ſuch a Lady of my Acquaintance, who has a Croſs and Jealous Man to her Husband, that will never give her leave to lie abroad; now it is neceſſary, for ſome private Reaſons, that ſhe ſhould lie with me to Night; and what I deſire of you, is to lie in her place, that her Husband, who will come home late, finding you in his Bed, may take you to be his Wife: And as he riſes earlier than ſhe, to go about his Buſineſs, he will take no notice of any thing; for though he be Jealous of his Wife,

à l'avenir,

à l'avenir, il vouloit lui dire tous ses Secrets, afin de rendre par la leur Alliance plus ferme: Entre autres choses, il lui dit, que dans la Chaleur de sa jeunesse il avoit fait un Garçon à une de ses amies, laquelle ètoit encore en vie, & qu'il la prioit que cela ne lui fit point de peine. Non, non, dit elle, j'en suis fort contente, car un de mes Amis m'a fait une Fille, & si vous voulez fortifier nôtre Alliance, nous pouvons le faire par un autre Mariage de vôtre Fils avec ma Fille.

157

Le Gascon *puni.*

UNE jeune Veuve belle & riche, ètoit aimée par un jeune *Gascon*, pauvre & presomptueux. Ce *Gascon* vouloit qu'on crut qu'il ètoit fort bien avec cette Dame, & divulguoit beaucoup plus de faveurs qu'il n'en recevoit. La Dame qui ètoit d'une humeur enjoüée & plaisante, resolut de l'en punir d'une maniere nouvelle: Je sai, lui dit elle, que vous avez de l'Affection pour moy; & je suis persuadée que vous voudrez bien m'en donner des Marques dans une Occasion qui se presente; le *Gascon* lui temoigna ètre prèt à tout faire pour son Service; vous connoissez, ajoûta la veuve, une telle Dame de mes amies, qui a un Mari jaloux & fort incommode, & qui ne lui permet pas de coucher hors de chez lui, cependant il est nécessaire, pour des Raisons particulieres, qu'elle couche ce soir chez moy, & ce que je desire de vous est que vous ailliez vous coucher en sa place, afin que son Mari, qui ne reviendra que tard, vous trouvant dans son lit croye que c'est sa Femme; & comme il se leve de meilleur matin qu'elle pour aller à ses Affaires,

he seldom disturbs her Rest at Night. The *Gascon* consented to every thing, and suffer'd himself to be carried to his Mistress's Friend; they dress'd his Head in Womens Night-Cloaths, and afterwards he laid himself in the Bed of the Jealous Husband, who the young Lady knew would not be at home that Night. The two Ladies left the *Gascon* alone in Bed, and a little while after the young Widow came in in her Night-Gown, and without a Light, and went to Bed to him. The *Gascon*, who took her for the Jealous Husband, was in great Pain and Trouble; he lay extreamly close, and turning his Back to the young Widow, put himself as near the other side of the Bed as possible. Thus he spent a whole Night more restless and uneasy than any in his Life, being still apprehensive of some preposterous Caresses from the Jealous Husband; but his Trouble increas'd when at break of Day, the young Widow rung a Bell, at the noise of which he heard some body coming into the Room; he cover'd his Head with the Bed-Cloaths, and such was his fear of being known, that he wish'd he could have buried himself in the Bed. Now 'twas the Widow's Friend that came in, and open'd the Curtains, and at that very instant the Widow rose from Bed adorn'd with all her natural Beauties, which made almost the *Gascon* die with Regret, Spite, and Shame, for making such ill use of so favourable a Night.

FINIS.

il ne s'appercevra de rien, car quoy qu'il soit fort jaloux de sa Femme, il n'a pas accoutumé de troubler son repos durant la nuit. Le *Gascon* aprés avoir consenti à tout ce qu'elle voulut, se laissa mener chez l'Amie de sa Maitresse; on lui mit une coiffure de nuit telle que les Femmes en portent, & il se mit ensuite dans le lit du Mari jaloux qui ètoit absent, & que la jeune Veuve savoit bien ne devoir pas revenir ce soir là: les deux Amies laisserent le *Gascon* seul dans ce lit, & quelque tems aprés la jeune Veuve entra en Robbe de Chambre, & sans lumiere, & alla se coucher auprés de lui. Le *Gascon* qui la prenoit pour le Mari jaloux, ètoit en une peine extreme; il tenoit fort peu de place, & tournant le dos à la jeune Veuve, il s'ètoit mis le plus prés qu'il avoit pû de l'autre bord du lit. Il passa de cette sorte une nuit la plus inquiete qu'il eût jamais euë, apprehendant toûjours quelques Caresses à contre tems du Mari jaloux, mais sa peine fut encore plus grande, lorsque le jour commençant à paroitre, la jeune Veuve prit une sonnette au bruit de laquelle il entendit qu'il entroit quelqu'un dans la Chambre; il se couvrit la tête avec la Couverture, & auroit voulu s'abimer dans le lit, tant il avoit peur d'etre connu. Ce fut l'Amie de la Veuve qui entra & qui ouvrit les rideaux du lit, d'où la veuve sortit aussitôt parée de toutes ses beautez naturelles, qui penserent faire mourir le *Gascon* de regret, de depit, & de honte d'avoir fait un si mauvais usage d'une si belle nuit.

FINIS.

BOOKS printed for Thomas Newborough *and* John Nicholson.

THE Compleat *French*-Master, for Ladies and Gentlemen. Containing, I. A New Methodical *French* Grammar. II. A Large and Copious Vocabulary. III. Familiar Phrases, with the Niceties of the *French* Tongue. IV. Familiar Dialogues. V. Dialogues of Wit and Humour, upon Love, and other Subjects. The Six last done out of *Spanish*. By Mr. *Savage*. For the use of His Highness, the Duke of *Glocester*. By Mr. *Boyer*, Author of the *Royal Dictionary*. The Second Edition, Corrected and much Enlarged.

The History of the Buccaneers of *America*: From their first Original down to this Time. Written in several Languages, and now Collected into one Volume. The Whole newly Translated into *English*, and Illustrated with Twenty five Copper Plates. *Octavo*.

A new Survey of the *West-Indies*, being a Journal of Three thousand and three hundred Miles within the Main Land of *America*. By *Tho. Gage*, the only Protestant that was ever known to have Travell'd those Parts. The Fourth Edition enlarg'd by the Author. With an Accurate Map. *Octavo*.

The History of *Portugal*; from the first Ages of the World to the late Revolution, under King *John* the Fourth, in the Year 1640. Written in *Spanish* by *Emanuel de Faria y Souso*, Knight of the Order of Christ. Translated and continued down to this Year, by Capt. *John Stevens*. *Octavo*.

There is in the Press, and will be speedily Published,

A Dictionary of the *Roman* and *Greek* Antiquities. Written by *Peter Danett* for the use of the *Dauphin*, Duke of *Burgundy*, *Anjou* and *Berry*. Translated into *English* for the use of Schools.

nd

nd
di-
ous
ce-
es.
nd
By
of
ry.
d.
om
in
Vo-
nd
vo.
nal
hin
nly
l'd
iu-

the
the
by
of
ar,

ies.
hin,
nto